aiwa

OPERATING INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
INSTRUCCIONES DE MANEJO
ISTRUZIONI PER L'USO

IMPORTANT
(FOR USE IN THE UNITED KINGDOM)
The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue: Neutral
Brown: Live

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.
The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.
The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.
Do not connect either wire to the earth terminal of a 3-pin plug.

NSX-350M

COMPACT DISC STEREO SYSTEM
SISTEMA ESTEREOFÓNICO DE DISCO COMPACTO

STEREO CASSETTE RECEIVER
RECEPOR-PLATINA DE CASSETTE ESTEREOFONICO
CX-N350M E, K, Z

COMPACT DISC PLAYER
REPRODUCTOR DE DISCOS COMPACTOS
DX-N350M

SPEAKER SYSTEM
SISTEMA DE ALTAVOCES
SX-N350

There is a separate manual for CD player DX-N350M.
Refer to it for CD player operation.

Der CD-Spieler DX-N350M hat eine eigene Bedienungsanleitung.
Für den Betrieb siehe die Bedienungsanleitung des CD-Spielers.

Il existe un manuel séparé pour le lecteur de disques compacts DX-N350M. S'y reporter pour l'utilisation dudit lecteur.

Hay un manual separado para el reproductor de CD DX-N350M.
Refiérase a ese manual para la operación del reproductor de CD.

Un manuale separato è disponibile per il lettore CD DX-N350M. Riferitevi a questo manuale per l'uso del lettore CD.

WARNING

TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

OWNER'S RECORD

For your convenience, record the model number and seri number (you will find them on the rear of your set) in the spac provided below. Please refer to them when you contact yo AIWA dealer in case of difficulty.

Model No.	Serial No.
CX-N350M	
Model No.	Serial No.
SX-N350	

FEATURES
BESONDERE MERKMALE
CARACTERISTIQUES
CARACTERÍSTICAS
CARATTERISTICHE

BBE system

BBE is a technology developed for professional studio and live use. It gives astonishing definition and clarity to music reproduction. It makes high-frequency sound especially clear and brings out the special character of vocals and solo instruments.
AIWA is the world's first manufacturer to employ the BBE sound in consumer audio equipment.

Amplifier section

- T-BASS for realistic reproduction at low frequencies.
- The desired tone quality can be selected from among three different preset tones.

Tuner section

- Synthesizer tuner.
- Internal daily event/sleep timer.

Cassette deck section

- High speed tape duplication.

Système BBE

La technologie BBE a été conçue pour les studios professionnels et les concerts. Elle donne à la reproduction musicale une définition et une clarté étonnantes. Elle restitue particulièrement bien les sons de haute fréquence et fait ressortir les sonorités délicates des voix et des instruments solos.
AIWA est le premier fabricant du monde à utiliser le son BBE dans une chaîne audio grand public.

Partie amplificateur

- Fonction T-BASS pour une reproduction réaliste aux basses fréquences.
- La qualité tonale désirée peut être sélectionnée parmi trois préréglages différents.

Partie tuner

- Tuner à synthétiseur
- Minuterie interne quotidienne/d'arrêt

Partie magnétocassette

- Duplication de cassette à vitesse rapide

Sistema BBE

Il BBE è una tecnologia sviluppata per l'uso in studi professionali e dal vivo. Il BBE offre un'incredibile definizione e chiarezza nella riproduzione musicale. Il BBE rende particolarmente chiari i suoni ad alta frequenza e enfatizza la natura particolare della voce umana e degli assoli strumentali.
L'AIWA è il primo produttore del mondo a impiegare il sistema BBE in apparecchi audio per il pubblico.

Sezione amplificatore

- T-BASS per una riproduzione fedele a livelli bassi del suono.
- La qualità tonale può essere selezionata da tre toni preregolati differenti.

Sezione sintonizzatore

- Sintonizzatore sintetizzatore.
- Timer interno per attivazione quotidiana e spegnimento ritardato.

Sezione piastra a cassette

- Duplicazione di nastri ad alta velocit.

BBE-System

Das BBE-System, das speziell für den Einsatz in professionellen Aufnahmestudios und für Live-Aufnahmen entwickelt wurde, liefert einen natürlichen, wohlausgewogenen Klang. Insbesondere bei den hohen Frequenzen von Vokalstimmen und Soloinstrumenten ist die durch das BBE-System erzielbare Verbesserung deutlich hörbar.
AIWA ist weltweit der erste Hersteller, der das BBE-System in einem Audiogerät für den Heimgebrauch einsetzt.

Verstärker

- T-BASS-Funktion für natürlichere Wiedergabe bei niedrigen Tonpegeln.
- Die gewünschte Klangqualität kann aus drei voreingestellten Klangstufen gewählt werden.

Tuner

- Synthesizer-Abstimmung.
- Interner (täglicher) Timer und Ausschalt-Timer.

Cassettendeck

- Überspielmöglichkeit eines Bandes mit hoher Geschwindigkeit.

Sistema BBE

BBE es una tecnología desarrollada para emplearse en estudios profesionales y en directo. BBE ofrece una definición y una claridad asombrosas a la reproducción musical. BBE hace especialmente claro el sonido de alta frecuencia y enfatiza el carácter especial de las voces y los instrumentos solistas.
AIWA es el primer fabricante del mundo en emplear el sonido de BBE en un equipo de audio para el consumidor.

Sección del amplificador

- T-BASS para ofrecer una reproducción realista a bajas frecuencias
- La calidad de tono puede seleccionarse de entre los tres diferentes tonos memorizados.

Sección del sintonizador

- Sintonizador sintetizador
- Temporizador interno para programa diario/ y cronodesconectador

Sección del deck de casetes

- Duplicación de discos compactos a gran velocidad

TABLE OF CONTENTS
INHALTSVERZEICHNIS
TABLE DES MATIERES

PRECAUTIONS 6
CONNECTIONS 8
REMOTE CONTROL SETTING 16
CLOCK SETTING 18
SOUND ADJUSTMENT 20

PLAYING BACK A TAPE 25
CONTINUOUS PLAY FROM DECK TO DECK 30

TUNING IN TO A STATION MANUALLY 31
PRESETTING STATIONS 32
TUNING IN TO A PRESET STATION ... 34

RECORDING 35
TAPE DUBBING 41

TIMER SETTING 44
SLEEP TIMER SETTING 49
LISTENING TO OTHER SOURCES 51
MICROPHONE MIXING 52

SPECIFICATIONS 54
TROUBLESHOOTING GUIDE 55
IDENTIFICATION OF PARTS 64
MAINTENANCE 71

ZUR BESONDEREN BEACHTUNG 6
ANSCHLUSS 8
VORBEREITUNG DER FERNBEDIENUNG 16
EINSTELLUNG DER UHR 18
TONEINSTELLUNGEN 20

WIEDERGABE EINES BANDES 25
DURCHGEHENDE WIEDERGABE BEIDER DECKS 30

MANUELLE ABSTIMMUNG EINES SENDERS 31
ABSPEICHERN VON SENDERN 32
ABRUFEN EINES GESPEICHERTEN SENDERS 34

AUFNAHME 35
BANDÜBERSPIELUNG 41

PROGRAMMIERUNG DES TIMERS 44
PROGRAMMIERUNG DES EINSCHLAFTIMERS 49
WIEDERGABE ANDERER SIGNALQUELLEN 51
MIKROFON-MISCHBETRIEB 52

TECHNISCHE DATEN 56
STÖRUNGSÜBERPRÜFUNGEN 57
BEZEICHNUNG DER TEILE 64
WARTUNG 71

PRECAUTIONS 6
CONNEXIONS 8
TELECOMMANDE 16
REGLAGE DE L'HORLOGE 18
REGLAGE DU SON 20

LECTURE D'UNE CASSETTE 25
LECTURE CONTINUE D'UNE PLATINE A L'AUTRE 30

ACCORD MANUEL SUR UNE STATION 31
MEMORISATION DES STATIONS 32
ACCORD SUR UNE STATION MEMORISEE 34

ENREGISTREMENT 35
DUPLICATION D'UNE CASSETTE 41

REGLAGE DE LA MINUTERIE 44
REGLAGE DE LA MINUTERIE D'ARRET 49
ECOUTE D'AUTRES SOURCES 51
MIXAGE AVEC MICROPHONE 52

SPECIFICATIONS 58
EN CAS DE PROBLEME 59
NOMENCLATURE 64
ENTRETIEN 71

The illustrations in this manual show the E model.

Die Abbildungen in dieser Anleitung zeigen das Modell E.

Les illustrations de ce manuel correspondent au modèle E.

ÍNDICE
INDICE

PRECAUCIONES 7
CONEXIONES 8
FIJACIÓN DEL CONTROL REMOTO ... 17
PUESTA EN HORA DEL RELOJ 18
AJUSTE DEL SONIDO 20

REPRODUCCIÓN DE CINTAS 25
REPRODUCCIÓN CONTINUA DE DECK A DECK 30

SINTONÍA MANUAL DE EMISORAS 31
MEMORIZACIÓN DE EMISORAS 32
SINTONÍA DE EMISORAS MEMORIZADAS 34

GRABACIÓN 35
DUPLICACIÓN DE CINTAS 41

PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR 44
PROGRAMACIÓN DEL CRONODESCONECTADOR 49
ESCUCHA DE OTRAS FUENTES 51
MEZCLA CON MICRÓFONO 52

ESPECIFICACIONES 60
GUÍA PARA LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS 61
IDENTIFICACIÓN DE PARTES 65
MANTENIMIENTO 71

PRECAUZIONI 7
COLLEGAMENTI 8
REGOLAZIONE DEL TELECOMANDO 17
REGOLAZIONE DELL'OROLOGIO 18
REGOLAZIONE DEL SUONO 20

RIPRODUZIONE DI NASTRI 25
RIPRODUZIONE CONTINUA DA PIASTRA A PIASTRA 30

SINTONIA MANUALE DELLE STAZIONI 31
PRESELEZIONE DELLE STAZIONI 32
SINTONIA DELLE STAZIONI PRESELEZIONATE 34

REGISTRAZIONE 35
DUPLICAZIONE DI NASTRI 41

REGOLAZIONE DEL TIMER 44
REGOLAZIONE DEL TIMER PER LO SPEGNIMENTO RITARDATO 49
ASCOLTO DI ALTRE FONTI 51
MISSAGGIO CON MICROFONO 52

CARATTERISTICHE TECNICHE 62
GUIDA ALLA SOLUZIONE DI PROBLEMI 63
IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI 65
MANUTENZIONE 71

Las ilustraciones de este manual corresponden al modelo E.

Le illustrazioni di questo manuale mostrano il modello E.

PRECAUTIONS
ZUR BESONDEREN BEACHTUNG
PRECAUTIONS

Follow the advice below for safe and correct operation.

On placement

- Do not use the system in places which are extremely hot, cold, dusty or humid.
- Place the system on a flat, even surface.
- Be careful not to obstruct the ventilation holes on the rear panel, as increased internal temperature may affect the electric parts. In particular, do not place the system in an airtight rack.

On safety

- When connecting and disconnecting the AC cord, grip the plug and not the cord itself. Pulling the cord may damage it and thus be hazardous.
- When you are not going to use the system for a long period of time, disconnect the AC cord. If the cord is plugged in , a small amount of current keeps on flowing to the system even if the power switch is not ON.
- If the AC cord is broken or damaged, or if the wires are exposed, contact your dealer or an AIWA service station and have it replaced or repaired immediately.

Should any trouble occur, disconnect the AC cord and refer servicing to qualified personnel only.

Für einen sicheren Betrieb beachten Sie stets die folgenden Hinweise.

Zur Aufstellung

- Betreiben Sie das System nicht an heißen, sehr kalten, staubigen oder feuchten Plätzen.
- Stellen Sie das Gerät auf einer ebenen Unterlage auf.
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß die Ventilationsöffnungen an der Rückseite des Verstärkers nicht verdeckt sind, da es sonst zu einem Hitzestau kommt, durch den interne Bauteile beschädigt werden können. Aus dem gleichen Grund sollte das System auch nicht in einem geschlossenen Gestell aufgestellt werden.

Zur Sicherheit

- Zum Anschließen und Abtrennen des Netzkabels fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel selbst an, da es sonst beschädigt werden kann. Bei einem beschädigten Netzkabel besteht elektrische Schlaggefahr.
- Wenn das System längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie das Netzkabel ab. Das System ist auch in ausgeschaltetem Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt und es fließt eine geringe Menge Strom, sofern das Netzkabel noch an einer Wandsteckdose angeschlossen ist.
- Bei einem Netzkabelbruch und bei beschädigter Isolierung des Netzkabels wenden Sie sich zwecks Reparatur an Ihren Händler oder Ihre AIWA-Kundendienststelle.

Wenn das System nicht einwandfrei funktioniert, trennen Sie das Netzkabel ab und wenden Sie sich an einen Fachmann.

Prière de respecter les consignes suivantes pour utiliser l'appareil correctement et en toute sécurité.

Emplacement de la chaîne

- Ne pas utiliser la chaîne dans des endroits extrêmement chauds, froids, poussiéreux ou humides.
- Installer la chaîne sur une surface plate et lisse
- Faire attention à ne pas obstruer les orifices de ventilation situés sur le panneau arrière; une élévation de la température interne risque d'affecter les composants électriques. En particulier, ne pas placer la chaîne dans un meuble complètement fermé.

Sécurité

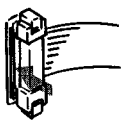
- Pour brancher ou débrancher le cordon secteur, le tenir par sa fiche et non pas par le cordon proprement dit. Toute traction sur le cordon risque de l'endommager et de créer ainsi un danger.
- Si la chaîne ne doit pas être utilisée pendant longtemps, débrancher le cordon secteur. Si on laisse ce cordon branché, un courant de faible intensité continue de circuler dans la chaîne même si l'interrupteur d'alimentation est sur la position de repos.
- Si le cordon secteur est coupé ou endommagé ou si les fils sont exposés, contacter immédiatement le revendeur ou le centre de service AIWA le plus proche pour le faire remplacer ou réparer.

En cas de problème, débrancher le cordon secteur et contacter uniquement un technicien qualifié.

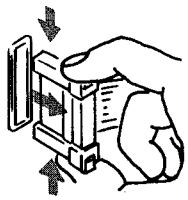
CONNECTIONS
ANSCHLUSS
CONNEXIONS

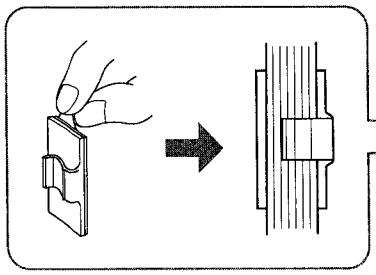
BASIC CONNECTION
GRUNDSÄTZLICHE ANSCHLÜSSE
CONNEXION DE BASE
CONEXIÓN BÁSICA
COLLEGAMENTO DI BASE

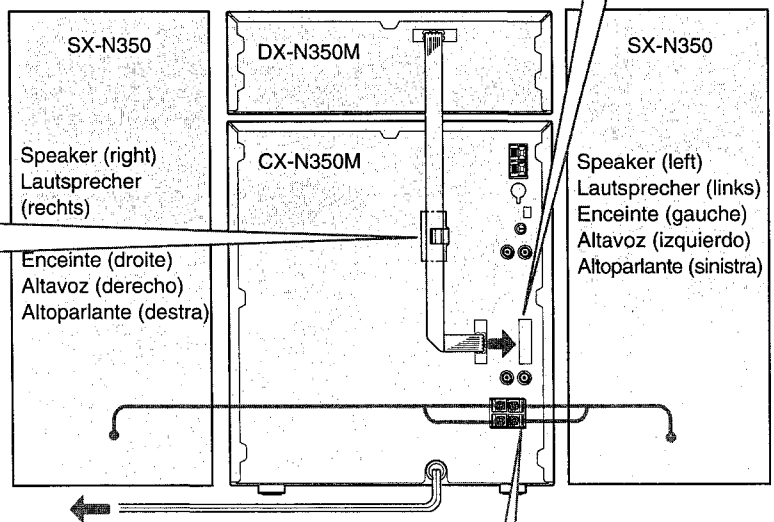
Align the groove and tab and insert.
Die Kerbe und die Vorsprünge angleichen und einstecken.
Aligner la rainure et la languette et insérer.
Alinee la ranura y la lengüeta e inserte.
Allineare la scanalatura e la linguetta, poi inserire.



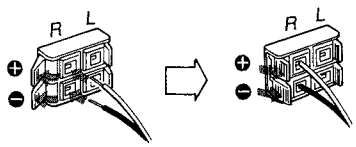
To detach, pull out the connector by pressing the tabs.
Zum Entfernen den Stecker an den Vorsprüngen fassen und drücken.
Pour extraire, tirer le connecteur en appuyant sur les languettes.
Para separar, tire del conector presionando las lengüetas.
Per scollegare, estrarre il connettore premendo le linguette.







To an AC outlet
An eine Steckdose
Vers une prise secteur
A un tomacorriente de CA
A una presa di CA



Connect the striped leads to ⊕.
Die Streifenleitungen sind für ⊕ bestimmt.
Raccorder les fils rayés à ⊕.
Conecte los conductores con raya a ⊕.
Collegare i fili conduttori al terminale ⊕.

PRECAUCIONES
PRECAUZIONI

Para obtener una operación segura y apropiada, siga los consejos ofrecidos a continuación.

Ubicación

- No emplee el sistema en lugares extremadamente cálidos, fríos, polvorientos, ni húmedos.
- Coloque el sistema sobre una superficie nivelada.
- Tenga cuidado de no obstruir los orificios de ventilación del panel posterior del receptor estéreo, ya que el aumento de la temperatura interna podría afectar los componentes electrónicos. En particular, no coloque el sistema en un armario cerrado.

Seguridad

- Para conectar y desconectar el cable de CA, sujete el enchufe, no el propio cable. si tirase del cable podría dañarlo, lo que resultaría peligroso.
- Cuando no vaya a emplear el sistema durante mucho tiempo, desconecte el cable de alimentación. Cuando el cable de alimentación esté conectado, circulará una pequeña cantidad de corriente incluso aunque el interruptor de alimentación no esté en ON.
- Si el cable de alimentación se rompe o daña, o si los hilos están al descubierto, póngase inmediatamente en contacto con un centro de reparaciones AIWA para que se lo reparen o cambien.

Si se produce algún problema, desconecte el cable de alimentación de CA y solicitar los servicios de personal cualificado solamente.

Seguire le precauzione sotto riportate per un uso sicuro e corretto del sistema.

Collocazione

- Non usare il sistema in luoghi estremamente caldi, freddi, polverosi o umidi.
- Collocare il sistema su una superficie piana orizzontale.
- Fare attenzione a non ostruire le fessure di ventilazione sul pannello posteriore, perché aumenti della temperatura interna possono causare malfunzionamenti delle parti elettriche. In particolare non collocare il sistema in un mobile chiuso.

Sicurezza

- Quando si collega o si scollega il cavo di alimentazione CA, afferrare la spina e non il cavo. Se si tira il cavo si corre rischio di danneggiarlo e creare pericoli.
- Quando non si usa il sistema per un lungo periodo, scollegare il cavo di alimentazione CA. Se il cavo rimane collegato, una picco la quantità di corrente continua a fluire al sistema anche se il sistema è spento.
- Se il cavo di alimentazione CA è rotto o danneggiato, o se i fili sono esposti, contattare immediatamente il proprio rivenditore o un centro assistenza Aiwa per farlo sostituire o riparare.

In caso di problemi, scollegare il cavo di alimentazione CA e rivolgersi per la manutenzione solo a personale qualificato.

CONEXIONES
COLLEGAMENTI

Tips on connection
- Be sure to connect correctly, according to the figure.
- Turn on the power after verifying that the connection is correct.

When you connect CD player DX-N350M
Fix its connecting cable to the unit with the supplied clip, as shown.

Notes on speaker connections
- Use speakers with an impedance of 6 ohms.
- This speaker system is magnetically shielded. However, if the speaker should affect the color on the TV screen, turn off the TV, and turn it on again 15-30 minutes later. If the TV screen still has poor color, place the speaker system away from the TV.
- Do not leave magnets or objects generating magnetism near the speaker system.

Conseils pour les connexions
- Prendre soin de connecter les appareils correctement comme indiqué sur l'illustration.
- Vérifier que les connexions sont correctes avant de mettre la chaîne sous tension pour la première fois.

Quand on connecte le lecteur de disques compacts DX-N350M
Fixer son câble de raccordement à l'appareil avec l'attache fournie, comme montré.

Remarques sur la connexion des enceintes
- Utiliser des enceintes d'une impédance de 6 ohms.
- Les enceintes sont dotées d'un blindage magnétique. Toutefois, si elles affectent les couleurs d'un téléviseur, mettre ce dernier hors tension puis de nouveau sous tension au bout de 15 à 30 minutes. Si les couleurs sont toujours affectées, éloigner les enceintes du téléviseur.
- Ne pas laisser d'aimant ou autre objet produisant un champ magnétique près des enceintes.

Consigli sul collegamento
- Assicurarsi che siano eseguite bene i collegamenti, come viene illustrato dalla figura.
- Accendere il sistema solo dopo aver verificato che i collegamenti siano corretti.

Quando si collega un lettore CD DX-N350M
Collegare il cavo di collegamento all'unità con il clip fornito, come illustrato dalla figura.

Note sul collegamento dei diffusori
- Usare diffusori con un'impedenza di 6 ohm.
- Questo sistema di diffusori è protetto magneticamente. Comunque, se i diffusori influenzano il colore dello schermo TV, spegnere il televisore e riaccenderlo dopo 15-30 minuti. Se il colore sullo schermo del televisore è ancora scadente, allontanare il sistema diffusori dal televisore.
- Non lasciare magneti o oggetti generanti magnetismo nei pressi del sistema diffusori.

Hinweise zum Anschluß
- Achten Sie sorgfältig darauf, die Anschlüsse richtig auszuführen.
- Schalten Sie das System erst ein, wenn Sie sich noch einmal vergewissert haben, daß alle Anschlüsse richtig ausgeführt sind.

Anschluß des CD-Spielers DX-N350
Das Anschlußkabel mit der mitgelieferten Klemme am Gerät anbringen.

Hinweise zum Lautsprecheranschluß
- Verwenden Sie nur Lautsprecher mit einer Impedanz von sechs Ohm.
- Die Lautsprecher des Systems sind zwar magnetisch abgeschirmt, es kann aber dennoch in bestimmten Fällen zu Farbbeeinträchtigungen eines Fernsehbildes kommen. Schalten Sie in einem solchen Fall den Fernseher einmal aus und nach 15 bis 30 Minuten wieder ein. Sind die Farben immer noch beeinträchtigt, stellen Sie die Lautsprecher weiter vom Fernseher entfernt auf.
- Legen Sie keine magnetischen Gegenstände in die Nähe der Lautsprecher.

Consejos sobre las conexiones
- Cerciórese de realizar las conexiones como se muestra en la ilustración.
- Conecte la alimentación después de haber verificado que las conexiones sean correctas.

Cuando conecte el reproductor de CD DX-N350M
Fije su cable de conexión a la unidad con la abrazadera suministrada, tal como se muestra arriba.

Notas sobre la conexión de los altavoces
- Emplee altavoces con una impedancia de 6 ohmios.
- Este sistema de altavoces está magnéticamente apantallado. Sin embargo, si los altavoces afectan el color o de la pantalla del televisor, desconecte la alimentación de éste y vuelva a conectarla después de 15 a 30 minutos. Si el color de la pantalla sigue siendo de mala calidad, aleje el sistema de altavoces del televisor.
- No deje imanes ni objetos que generen magnetismo cerca del sistema de altavoces.

To turn on the system

Power is supplied to the system when the POWER button is pressed.
The system can be turned off by pressing the same button again.

When the power is turned on

The indicator of the function button previously used flashes for 4 seconds, and the operation buttons usable in the function light up.

E. g.) When the TUNER function is selected

Einschalten des Systems

Das System wird durch das Drücken der POWER-Taste auf dem Verstärker eingeschaltet. Durch das nochmalige Drücken der Taste wird das System ausgeschaltet.

Bei eingeschaltetem Gerät

Die Anzeige der vorher verwendeten Funktionstaste blinkt für vier Sekunden und die verwendbaren Betriebstasten für die Funktion leuchten auf.

Beispiel) Wahl der Tuner-Funktion.

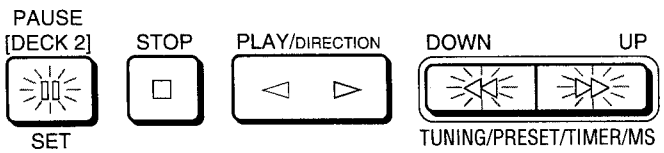
Pour mettre la chaîne sous tension

La chaîne est mise sous tension quand on appuie sur la touche POWER.
Pour mettre la chaîne hors tension, appuyer de nouveau sur cette touche.

Quand la chaîne est mise sous tension

Le témoin de la touche de fonction précédemment utilisée clignote pendant quatre secondes puis les témoins des touches de commande utilisables dans la fonction s'allument.

Exemple) Quand la fonction TUNER est sélectionnée



DEMO (demonstration) mode function

When the power is turned on, the display window demonstrates some features of the system (DEMO mode function).

To cancel DEMO mode function

Before using this unit, cancel this function to get the usual display. To do so, press the POWER button to turn on the power while pressing the DEMO button.

Notes

- After the power is cut off by a power failure, the AC power cord is disconnected, or the DEMO button is pressed while the power is on, the DEMO mode starts again when the POWER is turned on. Cancel it again by the procedure above.
- When the DEMO button or one of the other buttons is pressed while the DEMO mode function is activated, it is cancelled for only one minute.

Die DEMO-Betriebsart (Demonstration)

Bei eingeschaltetem Gerät werden im Display einige Merkmale des Systems angezeigt (Funktion für DEMO-Betriebsart).

Zum Löschen der DEMO-Betriebsart

Vor der Verwendung des Gerätes sollte diese Funktion für die Anzeige des normales Displays desaktiviert werden. Zum Löschen dieser Funktion die POWER-Taste gleichzeitig zusammen mit der DEMO-Taste zum Einschalten des Systems drücken.

Hinweise

- Nach einem Stromausfall, wenn das Netzkabel für mehr als 24 Stunden abgetrennt war oder wenn die DEMO-Taste bei eingeschaltetem Gerät gedrückt wurde, wird die DEMO-Funktion beim Einschalten des Gerätes wieder aktiviert. Die Funktion durch den vorher beschriebenen Vorgang desaktivieren.
- Wenn die DEMO-Taste oder eine der anderen Tasten bei aktivierter DEMO-Betriebsart gedrückt wird, wird die Funktion nur für eine Minute unterbrochen.

Fonction du mode de démonstration (DEMO)

Lors de la mise sous tension, la fenêtre d'affichage indique quelques caractéristiques de la chaîne (fonction du mode DEMO).

Pour annuler la fonction du mode DEMO

Avant d'utiliser cet appareil, annuler cette fonction pour obtenir l'affichage classique. Pour ce faire effectuer la mise sous tension en appuyant sur la touche POWER tout en tenant la touche DEMO enfoncée.

Remarques

- Après une coupure secteur, si le cordon secteur est débranché ou si on appuie sur la touche DEMO quand la chaîne est sous tension, le mode DEMO redémarre lors de la mise sous tension. L'annuler de nouveau en procédant comme décrit ci-dessus.
- Si on appuie sur la touche DEMO ou sur une des autres touches tandis que la fonction du mode DEMO est activée, cette dernière n'est annulée que pendant une minute.

Para activar el sistema

El sistema se activa al presionar el botón POWER. Este sistema puede desactivarse presionando otra vez el mismo botón.

Cuando el sistema está activado

El indicador del botón de función previamente usado parpadea por 4 segundos, y se enciende los botones de operación que pueden utilizarse en la función.

Ejemplo) Cuando se seleccione la función TUNER

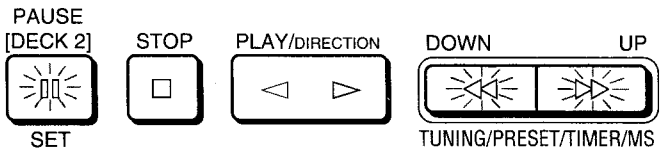
Per accendere il sistema

Il sistema viene messo sotto tensione quando si preme il tasto POWER. Premendo lo stesso tasto, viene spento il sistema.

Quando è acceso il sistema

L'indicatore del tasto di funzione utilizzato precedentemente lampeggia per 4 secondi, e i tasti di operazione utilizzabili nella funzione si accendono.

Esempio) Quando la funzione TUNER è selezionata.



Función del modo de DEMO (demostración)

Al conectar la alimentación, la ventanilla visualizadora muestra algunas características del sistema (función del modo DEMO).

Para cancelar la función del modo DEMO

Antes de utilizar esta unidad, cancele esta función para obtener la visualización normal. Para cancelarla, presione el botón POWER mientras mantiene oprimido el botón DEMO.

Notas

- Después de desconectarse la alimentación por una falla de alimentación, desconexión del cordón de alimentación CA o por haberse presionado el botón DEMO con la alimentación conectada, el modo DEMO se restablecerá al conectar la alimentación. Para cancelarla nuevamente, siga el procedimiento arriba mencionado.
- Al presionar el botón DEMO o uno de los otros botones mientras esté activada la función del modo DEMO, esta función se canselará sólo por un minuto.

Funzione del modo DEMO (dimostrazione)

Quando si collega l'alimentazione, il display mostra alcune caratteristiche del sistema (funzione del modo DEMO).

Per cancellare questa funzione

Prima di utilizzare questa unità, cancellare questa funzione per ottenere il display normale. In questo caso, premere il tasto POWER mentre si tiene premuto il tasto DEMO.

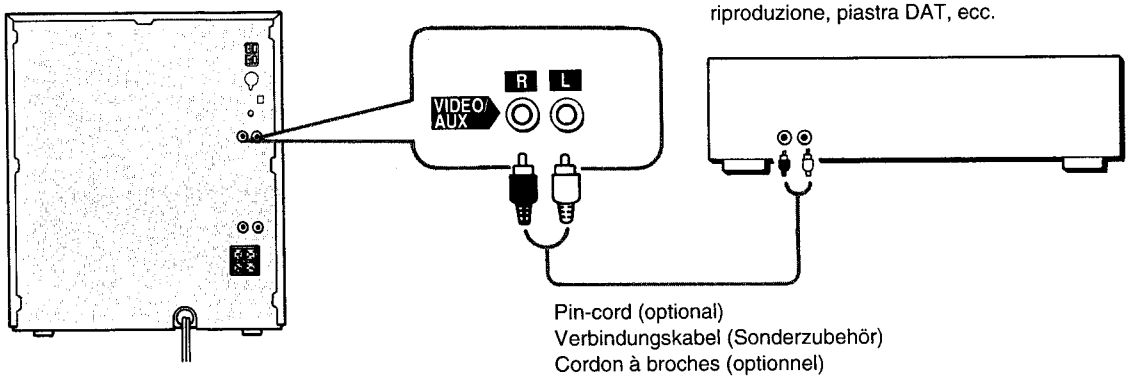
Note

- Dopo una interruzione dell'alimentazione elettrica, un scollegamento del cavo di alimentazione CA oppure dopo avere premuto il tasto DEMO viene attivato di nuovo quando si collega l'alimentazione POWER, il modo verrà attivato di nuovo. Cancellare questo modo mediante il procedimento menzionato precedentemente.
- Quando il tasto DEMO oppure uno degli altri tasti viene premuto mentre la funzione del modo DEMO viene attivata, il modo verrà cancellato soltanto per un minuto.

ADDING OTHER EQUIPMENT TO YOUR SYSTEM
ANSCHLUSS ANDERER KOMPONENTEN AN DAS SYSTEM
AJOUT D'AUTRES COMPOSANTS A LA CHAINE
ADICIÓN DE OTROS EQUIPOS A SU SISTEMA
PER AGGIUNGERE ALTRI COMPONENTI AL SISTEMA

Connect the red plug to the R jack, and the white plug to the L jack.
Den roten Stecker mit der R-Buchse verbinden und den weißen mit der L-Buchse.
Brancher la fiche rouge à la prise R, et la fiche blanche à la prise L.
Conecte la clavija roja a la toma R, y la clavija blanca a la toma L.
Collegare la spina rossa alla presa jack R (destra) e la spina bianca alla presa jack L (sinistra).

LD player, VCR for playback, DAT deck, etc.
LD-Spieler, Videorekorder für Wiedergabe, DAT-Deck usw.
Lecteur LD, magnétoscope pour lecture, platine DAT, etc.
Reproductor de discos láser, videograbadora para reproducción, deck DAT, etc.
Lettore di dischi laser, videoregistratore per riproduzione, piastra DAT, ecc.



Pin-cord (optional)
Verbindungskabel (Sonderzubehör)
Cordon à broches (optionnel)
Cordón con clavija (opcional)
Cavo-spinotto (in opzione)

To connect an analog record player
Connect a player with an equalizer amplifier to the VIDEO/AUX jacks.

Zum Anschluß eines analogen Plattenspielers
Einen zusätzlichen Plattenspieler mit Entzerrer-Verstärker an den VIDEO/AUX-Buchsen anschließen.

Pour connecter un tourne-disque analogique
Connecter une platine avec amplificateur à égaliseur aux prises VIDEO/AUX.

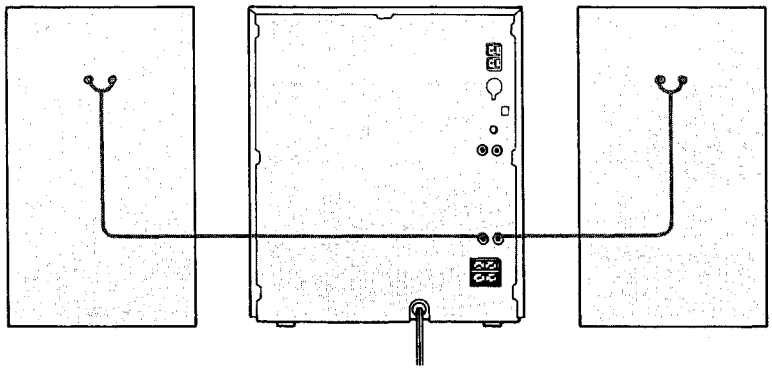
Para conectar un tocadiscos análogo
Conecte un tocadiscos con un amplificador ecualizador a las tomas VIDEO/AUX.

Per collegare un giradischi analogico
Collegare un giradischi con un amplificatore equalizzatore alle prese VIDEO/AUX.

CONNECTING THE SURROUND SPEAKERS
ANSCHLUSS DER SURROUND-LAUTSPRECHER
CONNEXION D'ENCEINTES SURROUND
CONEXIÓN DE LOS ALTAVOCES PERIFÉRICOS
COLLEGAMENTO DEGLI ALTOPARLANTI PERIMETRICI

Rear
Rückseite
Arrière
Trasera
Pannello posteriore

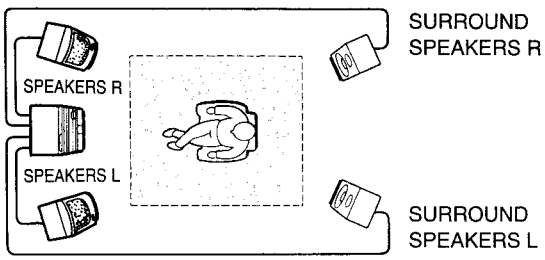
Surround speaker (right)
Surround-Lautsprecher (rechts)
Enceinte surround (droite)
Altavoz periférico (derecho)
Altoparlante perimetrico (destra)



Surround speaker (left)
Surround-Lautsprecher (links)
Enceinte surround (gauche)
Altavoz periférico (izquierdo)
Altoparlante perimetrico (sinistra)

Surround speaker : AIWA SX-R100, SX-R150, SX-R200, etc. (optional)
Surround-Lautsprecher: AIWA SX-R100, SX-R150, SX-R200 usw. (Sonderzubehör)
Enceintes surround: AIWA SX-R100, SX-R150, SX-R200, etc. (optionnelles)
Altavoz periférico : AIWA SX-R100, SX-R150, SX-R200, etc. (opcional)
Altoparlante perimetrico : AIWA SX-R100, SX-R150, SX-R200, ecc. (opzionale)

Setup example
Beispiel zur Aufstellung der Lautsprecher
Exemple d'installation
Ejemplo de instalación
Esempio di installazione



Notes
- The surround effect will not work with monaural sources.
- Connect only surround speakers to the SURROUND SPEAKERS jacks.
- Use surround speakers with an impedance of 16 ohms.
- Be sure to connect surround speakers to both right and left jacks.

Hinweise
- Bei einem Monosignal erhält man keinen Surround-Effekt.
- Die SURROUND SPEAKERS-Buchsen sind ausschließlich zum Anschluß der Surround-Lautsprecher bestimmt.
- Die Surround-Lautsprecher müssen eine Impedanz von 16 Ohm aufweisen.
- Schließen Sie stets sowohl an den rechten als auch an den linken Kanal einen Surround-Lautsprecher an.

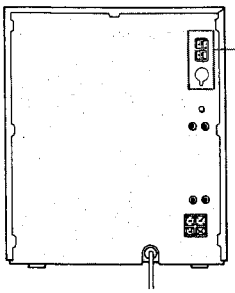
Remarques
- Le système surround n'a aucun effet sur des sources monophoniques.
- Ne connecter que des enceintes surround aux prises SURROUND SPEAKERS.
- Utiliser des enceintes surround d'une impédance de 16 ohms.
- Bien faire attention à connecter les enceintes surround aux prises gauche et droite.

Notas
- El efecto de sonido perimétrico no trabajará con fuentes monoaurales.
- A las tomas SURROUND SPEAKERS conecte solamente altavoces perimétricos.
- Emplee altavoces perimétricos con una impedancia de 16 ohmios.
- Cerciórese de conectar altavoces perimétricos a ambas tomas, izquierda y derecha.

Note
- L'effetto del suono perimetrico non funziona con fonti monoaurali.
- Collegare solo altoparlanti perimetrici alle prese SURROUND SPEAKERS.
- Utilizzare altoparlanti perimetrici con una impedanza di 16 ohm.
- Assicurarsi che siano collegati altoparlanti perimetrici a entrambe le prese, di sinistra e di destra.

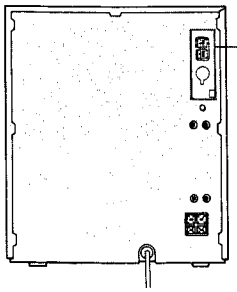
ANTENNA CONNECTION
ANTENNENANSCHLUSS
CONNEXION DES ANTENNES

Rear (Z model)
Rückseite (Z-Modell)
Arrière (Modèle Z)
Trasera (modelo Z)
Parte posteriore (modello Z)



Antenna terminals
Antennenbuchsen
Bornes d'antenne
Terminales de antena
Terminali di antenna

(E, K models)
(Modelle E und K)
(Modèles E et K)
(Modelos E, K)
(Modelli E, K)



Antenna terminals
Antennenbuchsen
Bornes d'antenne
Terminales de antena
Terminali di antenna

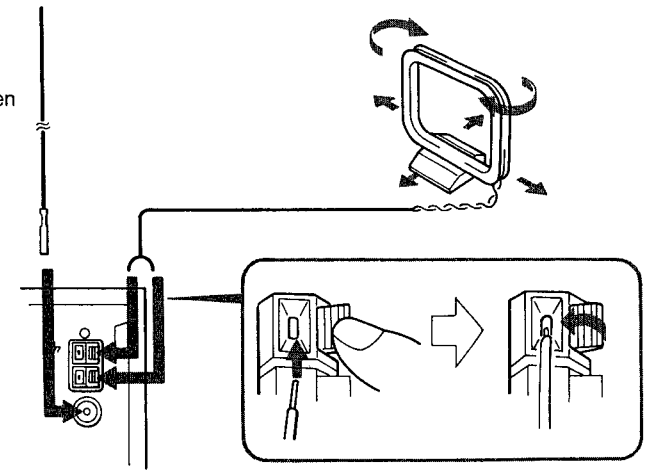
Position the supplied antennas after finding the best direction for radio reception.
Montieren Sie die mitgelieferten Antennen in der optimalen Empfangsposition.
Positionner les antennes fournies après avoir trouvé l'orientation assurant la meilleure réception radio.
Coloque las antenas suministradas después de haber encontrado la mejor orientación para la radiorrecepción.
Posizionare le antenne fornite dopo avere trovato il migliore orientamento per la ricezione radio.

For Z-model / Bei Z-Modell / Pour modèle Z / Para el modelo Z / Per il modello Z

For FM reception
Für UKW-Empfang
Pour la réception FM
Para la recepción de FM
Per la ricezione FM

For MW/LW reception
Für MW/LW-Empfang
Pour la réception PO/GO
Para la recepción de MW/LW
Per la ricezione MW/LW

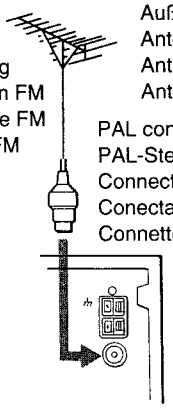
Insert
Einstecken
Insérer
Insertar
Inserire



For better FM reception
Für besseren UKW-Empfang
Pour une meilleure réception FM
Para mejorar la recepción de FM
Per migliorare la ricezione FM

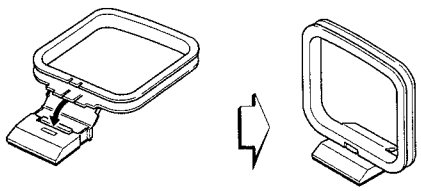
Outdoor antenna
Außenantenne
Antenne extérieure
Antena exterior
Antenna esterna

PAL connector (female)
PAL-Stecker (Steckanschluß)
Connecteur PAL (femelle)
Conectador (hembra)
Connettore PAL (femmina)

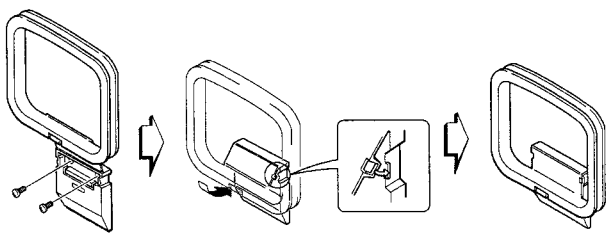


To position the AM loop antenna/Positionierung der MW-Rahmenantenne/Pour positioner l'antenne cadre AM/Ubicación de la antena de cuadoro de AM/Come posizionare l'antenna ad anello MW

To stand on a surface/Aufstellung auf einer waagerechten Fläche/Pour la poser sur une surface/Para colocarla sobre una superficie/In piedi su una superficie

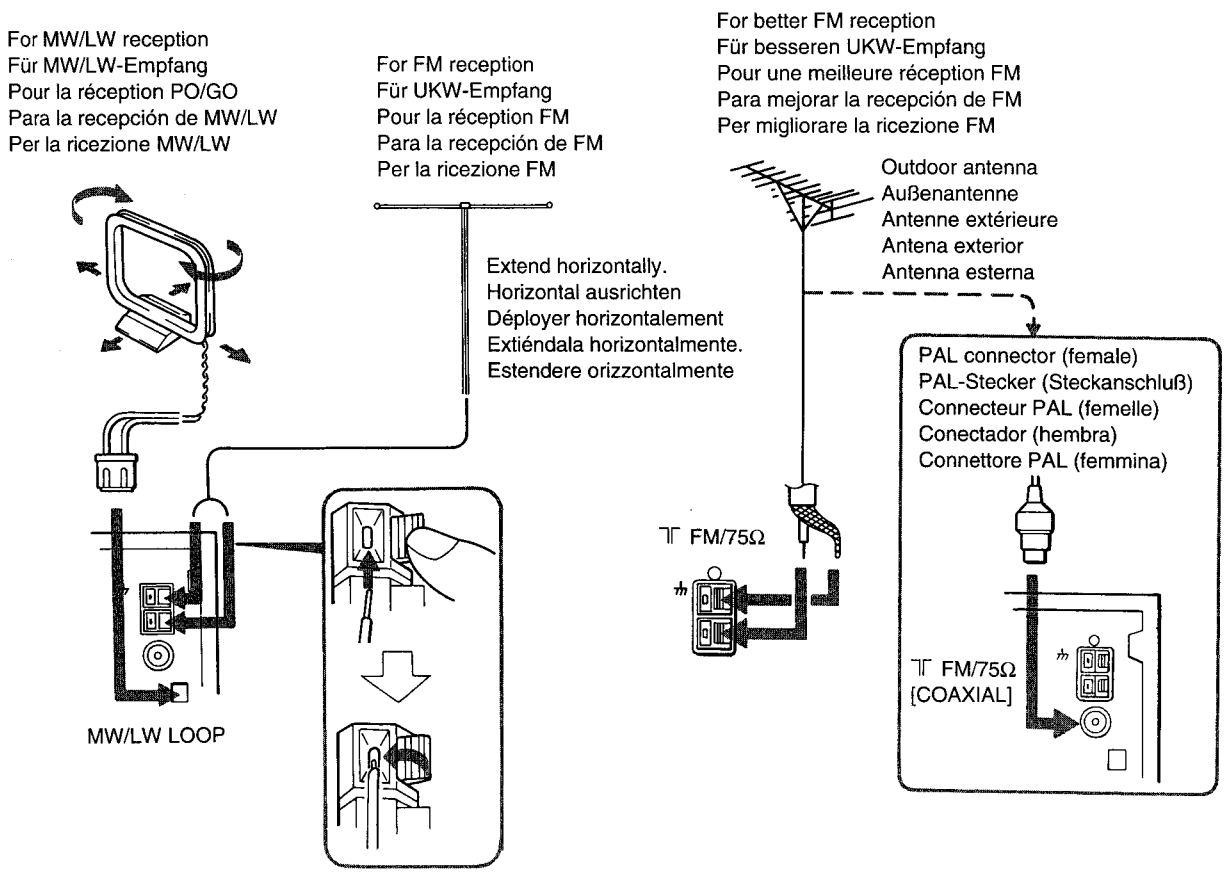


To hang on a wall/Anbringung an einer Wand/Pour l'accrocher à un mur/Para colgarla de una pared/Appesa a una parete



CONEXIÓN DE ANTENAS
COLLEGAMENTO DELLE ANTENNE

E and K models
Modelle E und K
Modèles E et K
Modelos E, K
Modelli E, K



Note on the FM feeder antenna
Do not bring the ends near metal objects or curtain rails.

Notes on the MW/LW loop antenna
- Do not unwind the looped antenna wire.
- Do not bring the loop antenna near the turntable system or CD player, or close to the unit, AC cord or speaker cords, since noise will be picked up.

Hinweise zur UKW-Banddipolantenne
Achten Sie darauf, daß sich die Enden der Antenne nicht in der Nähe von Metallgegenständen oder Gardinenschienen befinden.

Hinweise zur MW/LW-Rahmenantenne
- Lassen Sie die Zuleitung der Rahmenantenne verdrillt.
- Halten Sie die Rahmenantenne von Plattenspielern, CD-Spielern, Netzkabeln und Lautsprecherkabeln fern, da es sonst zu Störeinstrahlungen kommen kann.

Remarques sur l'antenne FM intérieure
Ne pas mettre les extrémités de l'antenne près d'objets métalliques ou de tringles à rideaux.

Remarques sur l'antenne cadre PO/GO
- Ne pas dérouler le fil d'antenne bobiné.
- Ne pas pas mettre l'antenne cadre près d'un tourne-disque ou d'un lecteur de disques compacts ni près de l'appareil, du cordon secteur ou des cordons d'enceintes; elle pourrait capter des parasites.

Nota sobre la antena interior de FM
No acerque los extremos a objetos metálicos ni a rieles de cortinas.

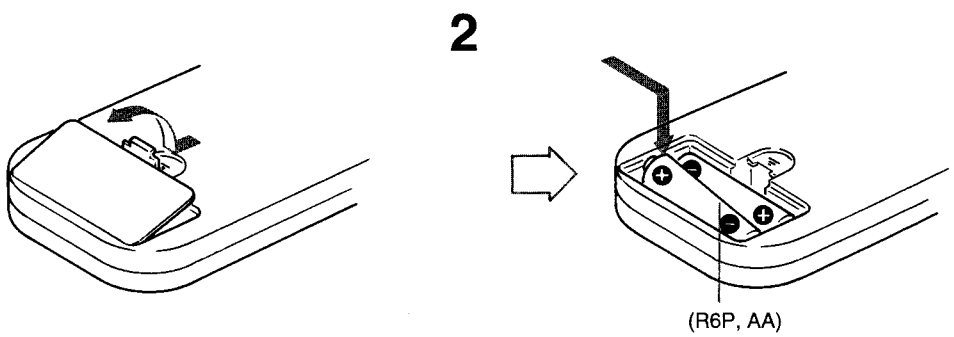
Notas sobre la conexión de la antena de cuadro de MW/LW
- No desbobine el conductor en forma de cuadro de la antena.
- No acerque la antena de cuadro al giradiscos, al reproductor de discos compactos, ala unidad, al cable de alimentación de CA, ni a los cables de los altavoces, porque podría captar ruido.

Nota sull'antenna feeder FM
Non avvicinare i capi a oggetti metallici o alle guide delle tende.

Note sull'antenna ad anello MW/LW
- Non svolgere il filo antenna arrotolato.
- Non avvicinare l'antenna ad anello al giradischi, al lettore CD, al cavo di alimentazione di CA o ai cavi diffusori, perché possono essere captati dei disturbi.

REMOTE CONTROL SETTING
VORBEREITUNG DER FERNBEDIENUNG
TELECOMMANDE

Battery insertion
Einlegen der Batterien
Mise en place des piles
Colocación de las pilas
Come inserire le pile



Battery replacement

When the maximum operation distance of the remote control decreases, replace the batteries with new ones.

Hints for correct operation

- For the remote control to operate, it should have an unobstructed line of sight with the REMOTE SENSOR. This is because the remote control uses infrared light rays.
- When there is a strong ambient light source, the performance of the infrared REMOTE SENSOR is degraded, which can cause unreliable operation.
- The recommended effective distance for wireless operation is 7 meters (23 feet). Operation can be performed at an angle of up to 30° from either side, but the effective distance becomes somewhat shorter.
- Using televisions with the same type of infrared remote control, in the same direction, will cause the system to operate incorrectly. Do not use other kinds of wireless remote controls at the same time.

Notes on batteries

- Do not mix different types of batteries, or old batteries with new ones.
- When you are not going to use the unit for a long period of time, remove them to prevent possible electrolyte leakage.

Batteriewechsel

Wenn die Reichweite der Fernbedienung merklich abnimmt, wechseln Sie den Batteriesatz aus.

Tips zum Fernbedienungsbetrieb

- Achten Sie darauf, daß sich zwischen Fernbedienung und Fernbedienungssensor kein Hindernis befindet, da der Infrarotstrahl keine Hindernisse durchdringen kann.
- Wenn der Fernbedienungssensor starken Lichtquellen ausgesetzt ist, kann es zu Fehlfunktionen kommen.
- Die Fernbedienung besitzt eine maximale Reichweite von 7 Metern. Eine Steuerung ist innerhalb eines Winkels von 30° möglich, allerdings nimmt die Reichweite etwas ab, wenn sich die Fernbedienung nicht frontal zum Gerät befindet.
- Wenn gleichzeitig andere Geräte mit einer entsprechenden Fernbedienung gesteuert werden, kann es zu gegenseitigen Beeinflussungen kommen. Verwenden Sie nicht zwei Fernbedienungen gleichzeitig.

Hinweise zu den Batterien

- Mischen Sie keine alten mit neuen Batterien und verwenden Sei auch keine Batterien unterschiedlichen Typs.
- Nehmen Sie bei längerer Nichtverwendung die Batterien heraus, um eine Beschädigung durch Auslaufen zu vermeiden.

Remplacement des piles

Lorsque la distance maximale de fonctionnement de la télécommande diminue, remplacer les piles par des neuves.

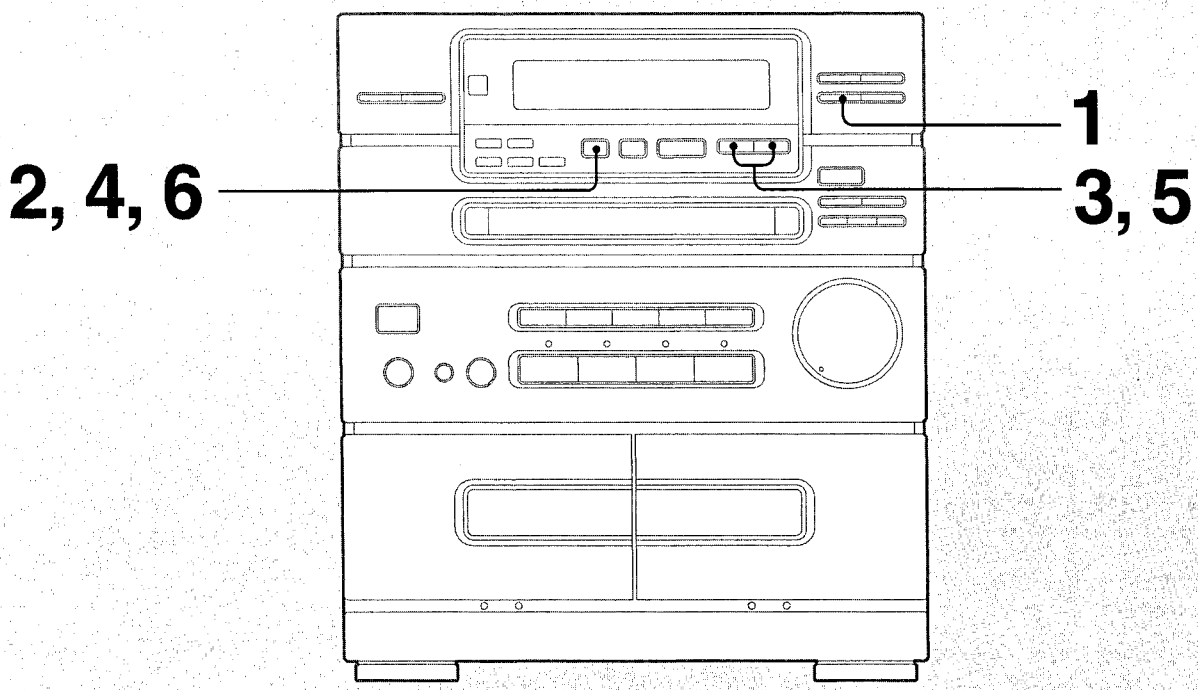
Conseils pour un fonctionnement correct

- Pour un bon fonctionnement, il ne doit pas y avoir d'obstacle entre la télécommande et le capteur REMOTE SENSOR. Ceci est dû au fait que la télécommande émet un faisceau infrarouge.
- Si la lumière ambiante est très forte, le capteur REMOTE SENSOR fonctionne moins bien, et la télécommande est moins fiable.
- La distance maximale recommandée pour la télécommande infrarouge est de sept mètres. L'utilisation peut être faite jusqu'à un angle maximum de 30° de chaque côté, mais dans ce cas la portée efficace diminue quelque peu.
- L'utilisation d'un téléviseur avec le même type de télécommande, dans la même direction, risque de perturber le fonctionnement de la chaîne. Ne pas utiliser un autre type de télécommande infrarouge en même temps.

Remarques sur les piles

- Ne pas mélanger différents types de piles, ni des vieilles piles avec des neuves.
- Si la télécommande ne doit pas être utilisée pendant longtemps, enlever les piles pour éviter tout risque de fuite d'électrolyte.

CLOCK SETTING
EINSTELLUNG DER UHR
REGLAGE DE L'HORLOGE



To set the time exactly
Press the SET button in step 6 to start the clock at the desired point, as indicated by another clock or time signal from an external time source.

To display the clock while the power is on
Press the CLOCK button. The clock is displayed for 4 seconds.
During recording or dubbing, the clock is not displayed even if the button is pressed.

To switch the time display
The time display is factory-set to the 12-hour standard. When switching to the 24-hour standard, press the POWER button to turn on the power while pressing the CLOCK button. Repeat the same procedure to restore the 12-hour standard.

In case of power failure
- for less than about 24 hours, the clock stops during the failure. Only the current time setting is needed.
  When an erroneous display occurs, reset it by disconnecting the AC cord.
- for more than about 24 hours, setting of the current time, station presetting and timer setting are needed.

Note
- The current time cannot be set with the remote control.
- While setting the current time, the on-timer is not activated when the specified time is displayed.

Zum sekundengenauen Einstellen der Uhr
Drücken Sie bei Schritt 6 die SET-Taste zum Starten der Uhr, wenn die genaue Zeit auf einer anderen Uhr angezeigt wird oder ein Zeitzeichen ertönt.

Zum Einstellen der Uhr nach dem Einschalten des Gerätes
Drücken Sie die CLOCK-Taste. Die Uhr wird für vier Sekunden angezeigt.
Während Aufnahmen oder Überspielen wird die Uhr beim Drücken der Taste nicht angezeigt.

Zum Umschalten des Anzeigesystems
Werksseitig ist die Uhr auf das 12-Stunden-System voreingestellt. Soll sie auf das 24-Stunden-System umgeschaltet werden, halten Sie die CLOCK-Taste gedrückt und drücken Sie gleichzeitig die POWER-Taste zum Einschalten des Gerätes. Auf die gleiche Weise kann wieder auf das 12-Stunden-System zurückgestellt werden.

Bei einem Stromausfall
- Ist der Stromausfall kürzer als 24 Stunden, bleibt die Uhr stehen. Nur die Uhr muß neu eingestellt werden.
  Eine fehlerhafte Anzeige kann durch das Abtrennen des Netzkabels gelöscht werden.
- Bei einem Stromausfall von länger als 24 Stunden müssen die Uhrzeit, die Sendervorwahl und die Timer-Programmierung erneut vorgenommen werden.

Hinweise
- Die gegenwärtige Zeit kann nicht mit der Fernbedienung eingestellt werden.
- Während der Einstellung der gegenwärtigen Zeit wird der Einschalttimer nicht aktiviert, wenn die eingestellte Zeit angezeigt wird.

Pour poser l'heure à la seconde près
Appuyer sur la touche SET à l'étape 6 pour démarrer l'horloge au moment souhaité, indiqué par une autre horloge ou par le top d'une source horaire externe.

Pour afficher l'horloge quand la chaîne est sous tension
Appuyer sur la touche CLOCK. L'horloge sera affichée pendant quatre secondes.
Pendant l'enregistrement ou la duplication, l'horloge n'est pas affichée même si on appuie sur la touche.

Pour changer le format d'affichage de l'heure
L'affichage de l'heure est réglé à la fabrique sur le format de 12 heures. Pour passer au format de 24 heures, appuyer sur la touche POWER pour mettre la chaîne sous tension tout en tenant la touche CLOCK enfoncée. Pour repasser au format de 12 heures, procéder de la même manière.

En cas de coupure secteur
- Si la coupure dure moins d'environ 24 heures, l'horloge s'arrête pendant la coupure. Seul le réglage de l'heure courante sera nécessaire.
  Si un affichage erroné se produit, le réinitialiser en débranchant le cordon secteur.
- Si la coupure dure plus d'environ 24 heures, le réglage de l'heure courante, la présélection des stations et le réglage de la minuterie seront nécessaires.

Remarques
- L'heure courante n'est pas réglable avec la télécommande.
- Lors du réglage de l'heure courante, la minuterie de mise en marche n'est pas activée quand l'heure spécifiée est affichée.

FIJACIÓN DEL CONTROL REMOTO
REGOLAZIONE DEL TELECOMANDO

Reemplazo de las pilas

Cuando el alcance máximo del controlador remoto disminuya, reemplace las pilas por otras nuevas.

Consejos para la operación correcta

- Para emplear el telemando, no deberá existir ningún obstáculo en la línea visual entre él y el sensor de control remoto. Esto se debe a que el telemando utiliza rayos infrarrojos.
- Cuando la luz ambiental sea intensa, el rendimiento del sensor de control remoto de rayos infrarrojos se degradará, lo que puede causar una operación poco fiable.
- La distancia recomendada para la operación por control remoto inalámbrico es de 7 metros. La operación podrá realizarse con un ángulo de hasta 30° a cada lado, pero la distancia efectiva se volverá más corta.
- El empleo de televisores con el mismo tipo de control remoto por rayos infrarrojos, en el mismo sentido, hará que el sistema funciones incorrectamente. No emplee otros tipos de controladores remotos de rayos infrarrojos al mismo tiempo.

Notas sobre las pilas

- No mezcle pilas de tipos diferentes, ni una vieja y otra nueva.
- Cuando no vaya a emplear el controlador remoto durante mucho tiempo, extraiga las pilas para evitar la posible fuga de su electrólito.

Sostituzione delle pile

Quando la distanza massima dal sistema per l'uso del telecomando diminuisce, sostituire le pile con altre nuove.

Consigli per un uso corretto

- Per usare il telecomando è necessario che non ci siano ostacoli tra di esso e REMOTE SENSOR. Questo è necessario perché il telecomando usa raggi di luce infrarossa.
- Quando c'è una forte luce ambientale, le prestazioni di REMOTE SENSOR scadono e questo può causare un funzionamento irregolare.
- La distanza effettiva consigliata per l'uso del telecomando è 7 metri. É possibile controllare il sistema entro un angolo di 30° su ciascun lato, ma la distanza effettiva risulta leggermente abbreviata.
- Se si usano televisori con lo stesso tipo di telecomando, nella stessa direzione, si possono avere malfunzionamenti del sistema. Non usare contemporaneamente altri tipi di telecomando.

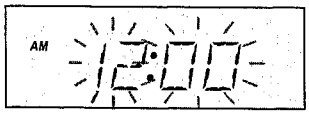
Note sulle pile

- Non mischiare tipi diversi di pile o pile nuove e pile usate.
- Quando non si usa il telecomando per un lungo periodo, estrarre le pile per evitare possibili perdite di elettrolito.

PUESTA EN HORA DEL RELOJ
REGOLAZIONE DELL'OROLOGIO

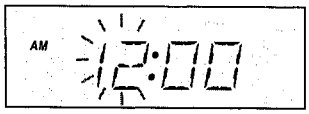
1 CLOCK

Within 4 seconds, go to step 2.
Gehen Sie innerhalb von vier Sekunden nach Schritt 2 über.
Dans les quatre secondes qui suivent, passer à l'étape 2.
Dentro de 4 segundos, siga al paso 2.
Passare al punto 2 nei limiti di 4 secondi.



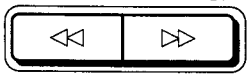
2

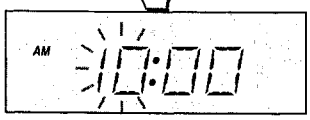
SET



3 **Set the hour.**
Stellen Sie die Stunden ein.
Poser l'heure.
Ajuste la hora.
Regolare l'ora.

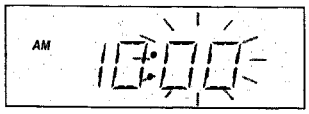
DOWN UP





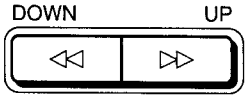
4

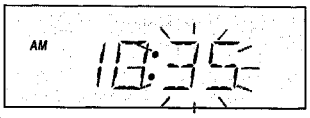
SET



5 **Set the minutes.**
Stellen Sie die Minuten ein.
Poser les minutes.
Ajuste los minutos.
Regolare i minuti.

DOWN UP

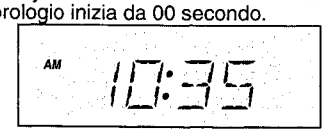




6 **Set the seconds.**
Stellen Sie die Sekunden ein.
Poser les secondes.
Ajuste los segundos.
Regolare i secondi.

SET

Clock starts from 00 second.
Die Uhr startet von 00 Sekunden.
L'horloge démarre à 00 seconde.
El reloj inicia su funcionamiento de 00.
L'orologio inizia da 00 secondo.



Para ajustar exactamente la hora
Presione el botón SET en el paso 6 para poner en funcionamiento el reloj en el punto deseado, indicado por otro reloj o la señal horaria de de una fuente externa.

Para visualizar el reloj cuando el sistema está activado
Presione el botón CLOCK. El reloj se visualiza por 4 segundos.
Durante la grabación o duplicación, el reloj no se visualizará aunque se presione el botón.

Para cambiar la visualización de la hora
La visualización de la hora ha sido ajustada en la fábrica al sistema de 12 horas. Para cambiarla al sistema de 24 horas, presione el botón POWER manteninedo pulsado el botón CLOCK. Para volver al sistema de 12 horas, repita el mismo procedimiento.

En caso de corte del suministro eléctrico
- si el corte ha durado menos de unas 24 horas, el reloj se habrá parado. Solamente necesitará poner en hora el reloj.
  Cuando ocurra una indicación errónea, repóngala desconectando el cordón CA.
- si el corte ha durado más de unas 24 horas, necesitará poner en hora el reloj, memorizar las emisoras, y programar el temporizador.

Nota
- La hora no puede ajustarse con el control remoto.
- Durante la puesta en hora, el temporizador no se activará cuando se visualice la hora especificada.

Per regolare l'orario esattamente
Premere il tasto SET al punto 6 per avviare l'orologio al momento desiderato, indicato da un altro orologio o da un segnale orario d i una fonte esterna.

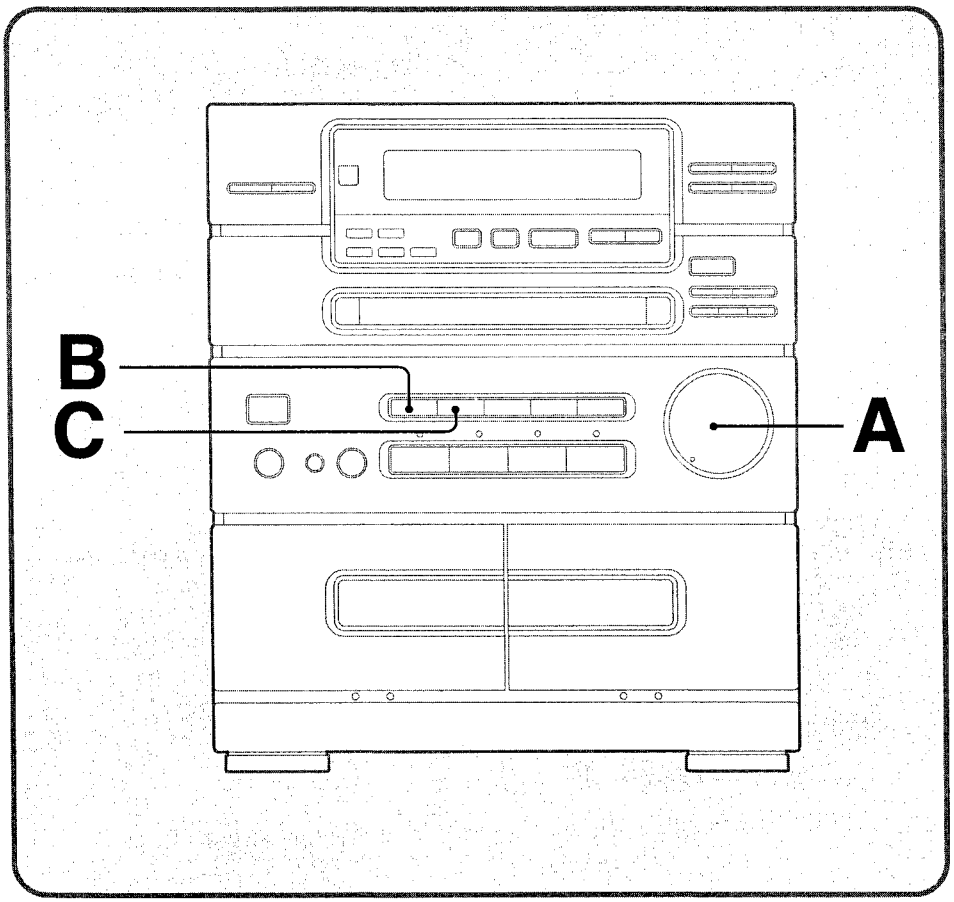
Per visualizzare l'orario quando il sistema è acceso
Premere il tasto CLOCK. L'orario viene visualizzato per 4 secondi. Durante la registrazione oppure la duplicazione, l'orologio non è visualizzato anche se il tasto è premuto.

Per cambiare la visualizzazione dell'orario
La visualizzazione dell'orario è stata predisposta in fabbrica per il ciclo di 12 ore. Quando si regola sul modo standard 24 ore, premere il tasto di alimentazione POWER per accendere mentre si preme il tasto dell'orologio CLOCK. Ripetere il procedimento per tormare al ciclo di 12 ore.

In caso di interruzioni di corrente
- Se la durata è inferiore a 24 ore, l'orologio si ferma durante l'interruzione. Dopo sara necessario regolare di nuovo solo l'orario attuale. Se un display incorretto si produce, ripristinarlo scollegando il cavo di alimentazione CA.
- Se la durata è superiore a 24 ore, è necessario regolare di nuovo l'orario attuale, le stazioni preselezionate e le regolazioni del timer.

Nota
- L'ora attuale non può essere aggiustata con il telecomando.
- Mentre si regola l'ora attuale, il timer di "accensione" non viene attivato quando l'ora specificata è visualizzata.

SOUND ADJUSTMENT
TONEINSTELLUNGEN
REGLAGE DU SON



A **To adjust the volume**

To increase the volume, turn the VOLUME control clockwise.
To decrease the volume, turn the VOLUME control counterclockwise.

B **For louder deep bass**

Press the T-BASS button repeatedly and select one of the four levels for louder deep bass, or off position to your preference.
Normally set to the second level.

C **For clear and vivid high-definition sound – BBE system**

The two main causes of sound distortion are the deterioration of the higher harmonics and improper phase characteristics. The BBE system compensates for these causes of distortion to produce clear, high-definition sound reproduction closer to that of the original source.
Press the BBE button repeatedly and select one of the four levels, or off position to your preference.

A **Zum Einstellen der Lautstärke**

Durch Drehen des VOLUME-Reglers im Uhrzeigersinn wird die Lautstärke angehoben.
Durch Drehen des VOLUME-Reglers im Gegenuhrzeigersinn wird die Lautstärke abgesenkt.

B **Zum Einstellen der Balance**

Stellen Sie mit dem BALANCE-Regler den relativen Pegel des rechten und linken Lautsprechers ein.

C **Für klare, lebendigere Höhen - BBE-System**

Die zwei Hauptursachen für Klangverzerrungen sind Verfälschungen der höheren Harmonien und Phasenfehler. Das BBE-System kompensiert diese Ursachen der Verzerrungen und bietet eine klarere, lebendigere Klangwiedergabe.
Drücken Sie wiederholt die BBE-Taste und wählen Sie einen der vier Pegel oder schalten Sie BBE aus.

When recording

The VOLUME control, BBE button, GRAPHIC EQUALIZER buttons, and T-BASS button have no effect on the level of the recording.

Headphone use

Connect headphones to the PHONES jack.

To mute the sound temporarily

Press the MUTE button. The indicator of the function button blinks. To restore the sound, press the button again.

Bei der Aufnahme

Der VOLUME-Regler, BALANCE-Regler, die BBE-Taste, die GRAPHIC EQUALIZER-Tasten und die T-BASS-Taste haben keinen Einfluß auf die Aufnahme.

Verwendung der Kopfhörer

Die Kopfhörer an die PHONES-Buchse anschließen.

Vorübergehende Stummschaltung

Drücken Sie die MUTE-Taste auf der Fernbedienung. Die VOLUME-Anzeige blinkt. Zum Wiederherstellen des Tons drücken Sie die Taste erneut.

AJUSTE DEL SONIDO
REGOLAZIONE DEL SUONO

A **Pour régler le volume**

Pour monter le volume, tourner la commande VOLUME vers la droite.
Pour baisser le volume, tourner la commande VOLUME vers la gauche.

B **Pour des basses plus graves et profondes**

Appuyer sur la touche T-BASS à plusieurs reprises pour sélectionner un des quatre niveaux de basses graves et profondes ou la position de repos.
Normalement, régler sur le second niveau.

C **Pour obtenir un son clair et fidèle de haute définition — Système BBE**

Les deux principales causes de distorsion du son sont la dégradation des harmoniques supérieures et des caractéristiques de phase incorrectes. Le système BBE compense ces causes de distorsion pour donner une reproduction claire et de haute définition du son, fidèle à la source originale.
Appuyer sur la touche BBE à plusieurs reprises pour sélectionner un des quatre niveaux ou la position de repos.

A **Para ajustar el volumen**

Para aumentar el volumen, gire el control VOLUME hacia la derecha.
Para disminuirlo, gírelo hacia la izquierda.

B **Para graves profundos**

Presione el botón T-BASS repetidamente y seleccione uno de los cuatro niveles de graves. Normalmente, ajuste al segundo nivel.

C **Para un sonido de alta definición, nítido y vívido – Sistema BBE**

Las dos causas principales de la distorsión del sonido son el deterioro de las armónicas altas y las inadecuadas características de fase. El sistema BBE compensa estas causas de distorsión para producir una reproducción sonora de alta definición casi igual a la fuente original. Presione el botón BBE repetidamente y seleccione uno de los cuatro niveles.

A **Per regolare il volume**

Per alzare il volume, girare il comando VOLUME in senso orario. Per abbassare il volume, girare il comando VOLUME in senso antiorario.

B **Per bassi profondi pi potenti**

Premere ripetutamente il tasto T-BASS e selezionare uno dei quattro livelli per bassi profondi pi potenti o la posizione di disattiv azione, come si preferisce. Normalmente regolare sul secondo livello.

C **Per un suono ad alta definizione chiaro e vivido - Sistema BBE**

Le due principali cause di distorsione sono la deteriorazione delle armoniche superiori e caratteristiche di fase improprie. Il sis tema BBE compensa queste cause di distorsione e offre una riproduzione del suono chiara ad alta definizione, pi vicina alla fonte or iginale. Premere ripetutamente il tasto BBE e selezionare uno dei quattro livelli o la posizione di disattivazione, come si preferisce.

Pendant l'enregistrement

La commande VOLUME et les touches BBE, GRAPHIC EQUALIZER et T-BASS n'ont aucun effet sur le niveau de l'enregistrement.

Utilisation d'un casque

Brancher le casque à la prise PHONES.

Pour assourdir le son temporairement

Appuyer sur la touche MUTE. L'indicateur de la touche de fonction clignote. Pour rétablir le son, appuyer de nouveau sur la touche.

Cuando grabe

El control VOLUME, el botón BBE, los botones GRAPHIC EQUALIZER, y el botón T-BASS no tendrán efecto sobre el nivel de la grabación.

Utilización de auriculares

Conecte los auriculares a la toma PHONES.

Para silenciar temporalmente el sonido

Presione el botón MUTE. Parpadea el indicador del botón de función. Para restablecer el sonido, presione nuevamente el mismo botón.

Quando si registra

I controlli VOLUME, BBE, GRAPHIC EQUALIZER e T-BASS non influenzano la registrazione.

Utilizzione delle cuffie

Collegare le cuffie alla presa PHONES.

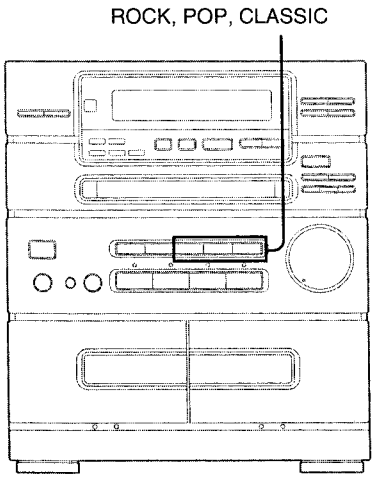
Per silenziare temporaneamente il suono

Premere il tasto MUTE del telecomando. L'indicatore VOLUME lampeggia in questo caso. Per riattivare il suono, premere di nuovo lo stesso tasto.

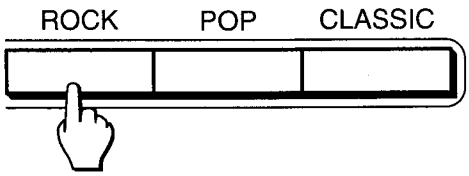
SOUND ADJUSTMENT
TONEINSTELLUNGEN
REGLAGE DU SON

Selecting a factory-preset equalization curve
You can enjoy music with 3 different equalization curves preset at the factory.

Wahl einer voreingestellten Entzerrerkurve
Sie können Musik wiedergeben, indem Sie die drei werksseitig voreingestellten Entzerrekurven nutzen.



Select an equalization mode.
Wählen Sie eine Entzerrer-Betriebsart.
Sélectionner un mode d'égalisation.
Seleccione el modo de ecualización deseado.
Selezionare il modo di equalizzazione.



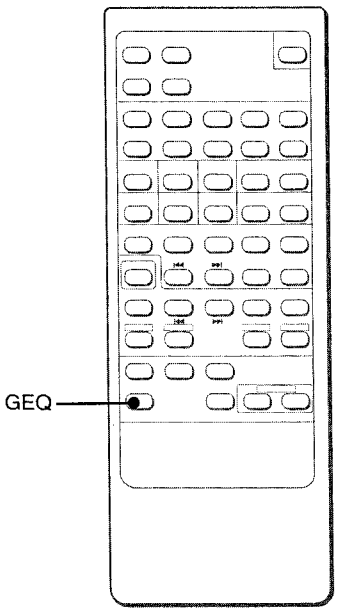
To select with the remote control
Press it repeatedly.

Zur Wahl mit der Fernbedienung
Drücken Sie wiederholt die Taste.

Pour sélectionner avec la télécommande
Appuyer sur la touche à plusieurs reprises.

Para seleccionar con el control remoto
Presiónelo repetidamente.

Per selezionare un modo di equalizzazione utilizzando il telecomando.
Premere di verse volte.



About preset sound quality

ROCK: Powerful sound emphasizing treble and bass
POP: More presence of vocals and midrange
CLASSIC: Sound enriched with heavy bass and fine treble

Die voreingestellten Klang-Qualitäten

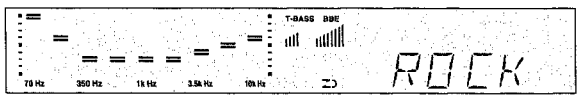
ROCK: Kräftiger Klang mit Betonung von Höhen und Baß
POP: Größere Präsenz von Vokalstimmen und Mitteltonbereich
CLASSIC: Ton wird mit schwerem Baß und feinen Höhen angereichert

Sélection d'une courbe d'égalisation préréglée à la fabrique
On peut profiter de trois courbes d'égalisation différentes préréglées à la fabrique.

Selección de una curva de ecualizacion preajustada en fábrica
Usted podrá disfrutar de música con 3 diferentes curvas de ecualización preajustadas en fábrica.

Selezione di una curva di equalizzazione preregolata in fabbrica
Si può ascoltare una musica con 3 curve differenti di equalizzazione preregolate in fabbrica.

(E.g.) / (Ejemplo) / (Beispiel) / (Exemple) / (Esempio) : ROCK



Preset equalization curve is displayed.
Die voreingestellte Entzerrerkurve wird angezeigt.
La courbe d'égalisation préréglée est affichée.
Se visualiza la curva de ecualización prefijada.
La curva di equalizzazione prefissata viene visualizzata.

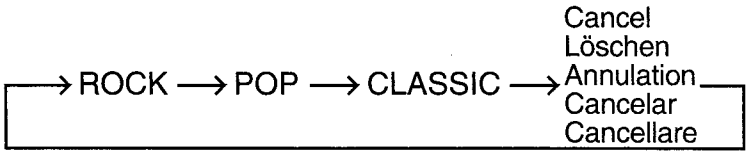
To cancel the selected mode
Press the selected button twice.

Zum Löschen der gewählten Funktion
Die gewählte Taste zweimal drücken.

Pour annuler le mode sélectionné
Appuyer deux fois sur la touche sélectionnée.

Para cancelar el modo seleccionado
Presione dos veces el botón seleccionado.

Per cancellare il modo selezionato
Premere il tasto selezionato due volte.



Qualité sonore préréglée

ROCK: Son puissant avec aigus et graves accentués
POP: Présence accrue des parties vocales et de la gamme moyenne
CLASSIC: Son enrichi avec des graves puissants et des aigus fins

Cualidad acústica preajustada

ROCK: Sonido potente con los graves y agudos enfatizados
POP: Más presencia de los sonidos vocales y de la gama media
CLASSIC: Sonido enriquecido con graves potentes y agudos finos

Sulla qualità prefissata del suono

ROCK: Suono potente con enfatizzazione di bassi e acuti
POP: Più presenza vocale e gamma media
JAZZ: Suono arrichito da bassi potenti e acuti fini
CLASSIC: Mescolanza equilibrata e piena dalla gamma alta alla gamma bassa.

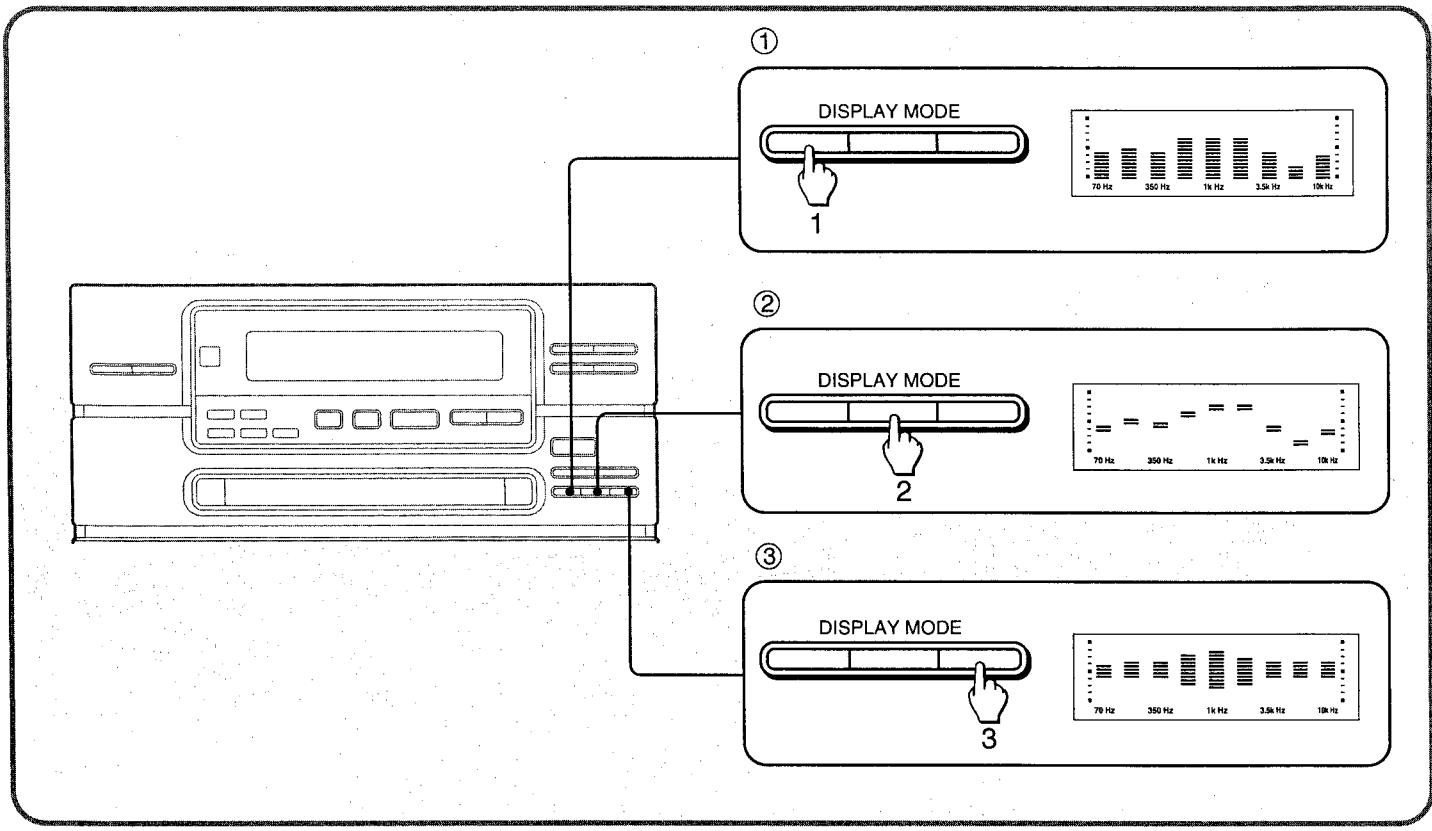
Varying the spectrum analyzer display

Änderung der Anzeige des Spektrum-Analysators

Variation de l'affichage de l'analyseur de spectre

Variación del visualizador del analizador de espectro

Variazione del display dell'analizzatore dello spettro



There are three patterns of spectrum analyzer display.

① The level of each frequency range is displayed.
② The peak point of each level is displayed.
③ The level of each frequency range is displayed around the center of graduation.

Drei Muster für die Anzeige des Spektrum-Analysators können verwendet werden.

① Der Pegel eines jeden Frequenzbereichs wird angezeigt.
② Die Spitze eines jeden Pegels wird angezeigt.
③ Der Pegel eines jeden Frequenzbereichs wird vom Mittelbereich aus angezeigt.

Il y a trois modes d'affichage d'analyseur de spectre.

① Le niveau de chaque plage de fréquences est affiché.
② Le point de crête de chaque niveau est affiché.
③ Le niveau de chaque plage de fréquences est affiché autour du centre de graduation.

Hay tres formas de visualización del analizador de espectro.

① Se visualiza el nivel de cada gama de frecuencia.
② Se visualiza el punto de cresta de cada nivel.
③ Se visualiza el nivel de cada gama de frecuencia alrededor del centro de graduación.

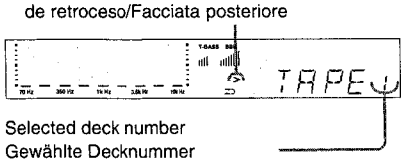
Ci sono tre configurazioni del display dell'analizzatore dello spettro.

① Il livello di ogni intervallo di frequenza viene visualizzato.
② Il punto di picco di ogni livello viene visualizzato.
③ Il livello di ogni intervallo di frequenza viene visualizzato intorno al centro di graduazione.

PLAYING BACK A TAPE
WIEDERGABE EINES BANDES
LECTURE D'UNE CASSETTE

Ⓐ

Playback side/Wiedergabeseite/Face à lire/Cara de reproducción/Facciata della riproduzione
>: Forward side/Vorwärtsseite/Face avant/Cara de avance/Facciata avanti
<: Reverse side/Rückwärtsseite/Face arrière/Cara de retroceso/Facciata posteriore

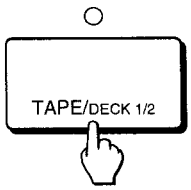


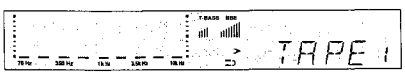
Selected deck number
Gewählte Decknummer
Numéro de la platine sélectionnée
Número del deck seleccionado
Numero della piastra selezionata

E.g.) The forward side of deck 1 will be played back when the PLAY button is pressed.
Beispiel) Die Vorwärtsseite von Deck 1 wird angezeigt, wenn die PLAY-Taste gedrückt wird.
Exemple) La face avant de la platine 1 sera lue quand on appuiera sur la touche PLAY.
Ejemplo) La cara de avance del deck 1 se reproducirá al presionar el botón PLAY.
Esempio) La facciata avanti della piastra 1 sar riprodotta quando il tasto PLAY è premuto.

Ⓑ

During the stop mode
Während der Stopp-Betriebsart
Pendant le mode arrêt
Durante el modo de parada
Durante il modo "Stop"





Usable tapes

Normal (type I), CrO_2 (type II) or metal (type IV) tapes can be played.
The type of the tape is detected automatically when you insert the tape.

When listening to a tape recorded with DOLBY NR

Press the DOLBY NR button to turn on the "DD NR" indicator in the display window.
For Dolby NR processed tape:
Turn on the indicator.
For a tape recorded without Dolby NR system:
Turn off the indicator.

To select the reverse mode (deck 2 only)

Press the REV MODE button until the desired mode indicators are turned on.

For playing one side only:	➡
For playing both sides one time only:	⇄
For playing both sides repeatedly:	↻

On deck 1, it plays both sides once.

To fast wind

During stop mode, press the ◀◀ or ▶▶ button, and then press the ■ button to stop winding.

When playback starts from the reverse side

On deck 1, the tape always stops when the reverse side is played back once.
On deck 2, the tape stops when the reverse side is played back once if ⇄ is selected.

Note

Noise may be heard if a television set is on. In this case, turn off the television or separate the television from this system.

To check the deck and playback side of the tape during stop mode ➡ Ⓐ

The display window shows the deck and the side which are selected to be played back.

To select the deck to be played back when tapes are inserted in both decks ➡ Ⓑ

Each time it is pressed, the deck number changes. Otherwise, the deck which was closed last is selected.

Verwendbare Bandtypen

Normalband (Typ I), CrO_2-Band (Typ II) oder Reineisenband (Typ IV) können verwendet werden.
Beim Einlegen der Cassette erkennt das Gerät automatisch den Bandtyp.

Einstellung der DOLBY-Rauschverminderung

Durch Drücken der DOLBY NR-Taste wird die DOLBY NR-Anzeige ein- und ausgeschaltet.
Zum Wiedergeben mit Dolby-Rauschverminderung:
Die Taste drücken, so daß die Anzeige aufleuchtet.
Zum Wiedergeben ohne Dolby-Rauschverminderung:
Die Anzeige mit der Taste ausschalten.

Zur Wahl der Autoreverse-Betriebsart (nur an Deck 2)

Drücken Sie die REV MODE-Taste mehrmals, bis die Anzeigen der gewünschten Betriebsart aufleuchten.

Um nur eine Cassettenseite wiederzugeben:	➡
Um beide Cassettenseiten einmal wiederzugeben:	⇄
Um beide Cassettenseiten wiederholt wiederzugeben:	↻

Deck 1 gibt stets beide Cassettenseiten einmal wieder.

Zum Umspulen

Drücken Sie während der Stopp-Betriebsart die Taste ◀◀ oder ▶▶. Drücken Sie dann die ■-Taste, um das Umspulen zu unterbrechen.

Wenn die Wiedergabe auf der Rückwärtsseite beginnt

Deck 1 stoppt immer, wenn die Rückwärtsseite einmal wiedergegeben ist.
Deck 2 stoppt am Ende der Rückwärtsseite, wenn ⇄ gewählt wurde.

Hinweis

Wenn sich ein Fernseher in der Nähe befindet, kann es zu Störeinstrahlungen kommen. Schalten Sie in einem solchen Fall den Fernseher aus oder stellen Sie Fernseher und Audiosystem weiter voneinander entfernt auf.

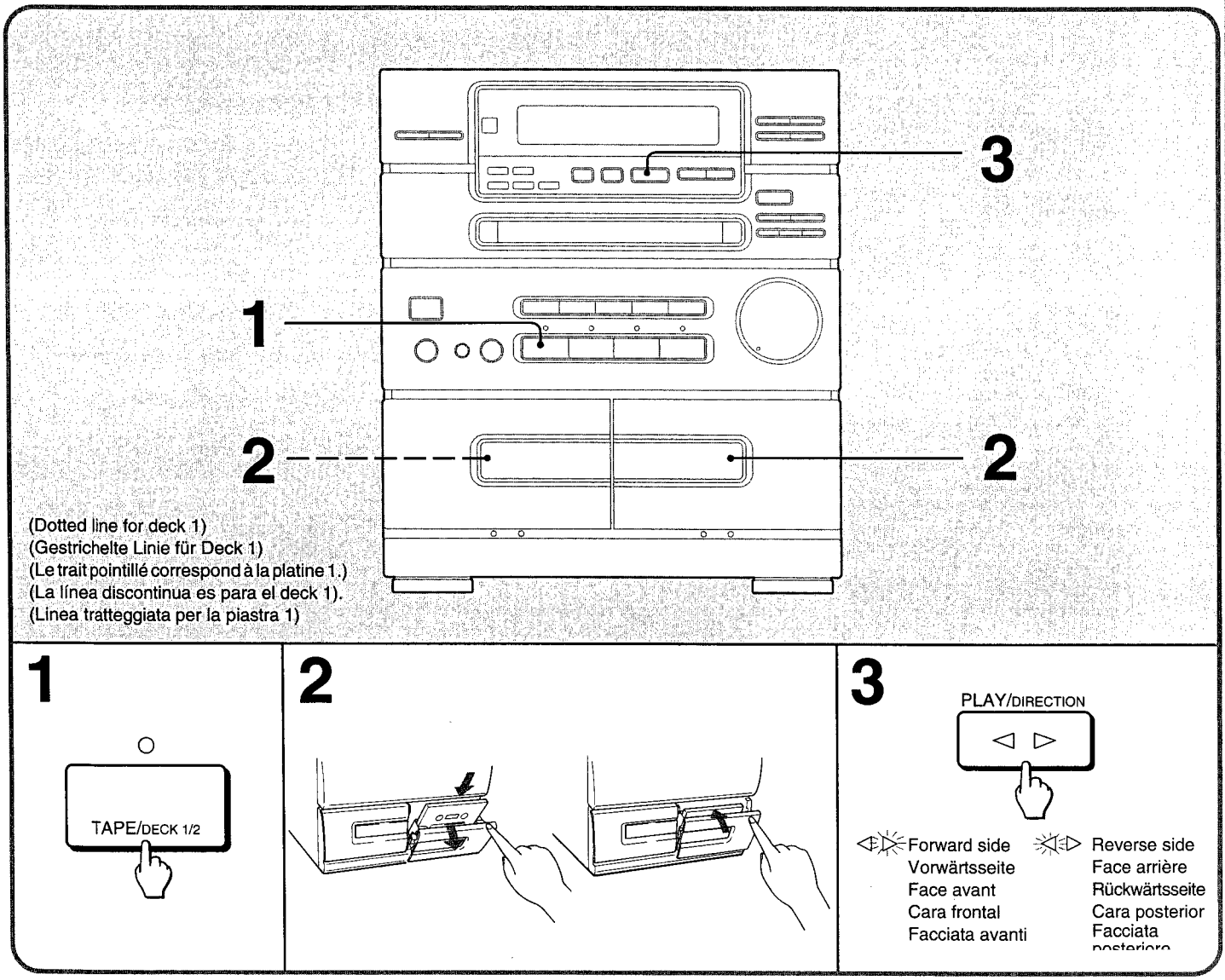
Zum Überprüfen des Decks und der Wiedergabeseite des Bandes während der Stopp-Betriebsart ➡ Ⓐ

Im Displayfenster wird das Deck und die Seite angezeigt, die zur Wiedergabe gewählt wurde.

Zur Wahl des Decks für die Wiedergabe, wenn in beiden Decks Cassetten eingesetzt sind ➡ Ⓑ

Jedesmal beim Drücken der Taste ändert sich die Nummer des Decks. Ansonsten wird das zuletzt geschlossene Deck gewählt.

PLAYING BACK A TAPE
WIEDERGABE EINES BANDES
LECTURE D'UNE CASSETTE
REPRODUCCIÓN DE CINTAS
RIPRODUZIONE DI NASTRI



To stop play
Press the ■ button.

To pause (deck 2 only)
Press the ❙❙ button.
To resume play, press the ❙❙ button again.

To change play direction
During play or pause, press the ◀ ▶ button.

Pour arrêter la lecture
Appuyer sur la touche ■.

Pour faire une pause (platine 2 seulement)
Appuyer sur la touche ❙❙.
Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur la touche ❙❙.

Pour changer le sens de lecture
Pendant la lecture ou la pause, appuyer sur la touche ◀ ▶.

Per interrompere la riproduzione
Premere il tasto ■.

Per fare una pausa (solo piastra 2)
Premere il tasto ❙❙.
Per riprendere la riproduzione, premere di nuovo il tasto ❙❙.

Per cambiare la direzione di riproduzione
Durante la riproduzione o il modo di pausa, premere il tasto ◀ ▶.

Zum Stoppen der Wiedergabe
Drücken Sie die ■-Taste.

Zum Umschalten auf Pause (nur am Deck 2)
Drücken Sie die ❙❙ -Taste.
Durch erneutes Drücken der ❙❙ -Taste kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Zum Umschalten der Laufrichtung
Drücken Sie während der Wiedergabe oder Pause die ◀ ▶ -Taste.

Para cesar la reproducción
Presione el botón ■.

Para realizar una pausa (deck 2 solamente)
Presione el botón ❙❙. Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar el botón ❙❙.

Para cambiar el sentido de reproducción
Durante la reproducción o el modo de pausa, presione el botón ◀ ▶.

REPRODUCCIÓN DE CINTAS
RIPRODUZIONE DI NASTRI

Cassettes utilisables

Des cassettes normales (type I), CrO2 (type II) ou au métal (type IV) peuvent être lues.
Le type est automatiquement détecté quand on met la cassette en place.

Pour écouter une cassette enregistrée avec le réducteur de bruit DOLBY

Appuyer sur la touche DOLBY NR pour allumer le témoin "DD NR" sur la fenêtre d'affichage.
Si la cassette a été enregistrée avec le réducteur de bruit Dolby:
Allumer le témoin.
Si la cassette a été enregistrée sans le réducteur de bruit Dolby:
Eteindre le témoin.

Pour sélectionner le mode d'inversion (platine 2 seulement)

Appuyer sur la touche REV MODE à plusieurs reprises jusqu'à ce que les indicateurs du mode souhaité soient allumés.

Pour lire une seule face:	⇀
Pour lire les deux faces une seule fois:	⇄
Pour lire les deux faces de façon repétés:	↻

Sur la platine 1, les deux faces sont lues une fois.

Pour obtenir un bobinage rapide

Pendant le mode arrêt, appuyer sur la touche ◀◀ ou ▶▶, puis appuyer sur la touche ■ pour arrêter le bobinage.

Quand la lecture démarre par la face arrière

Sur la platine 1, le défilement s'arrête toujours après une lecture de la face arrière.
Sur la platine 2, le défilement s'arrête après une lecture de la face arrière si ⇄ est sélectionné.

Remarque

Il peut y avoir des parasites si un téléviseur est allumé. Le cas échéant, éteindre le téléviseur ou l'éloigner de la chaîne.

Pour vérifier la platine et la face à lire de la cassette lors du mode arrêt ➡ Ⓐ

La fenêtre d'affichage indique la platine et la face sélectionnées pour la lecture.

Pour sélectionner la platine à utiliser quand il y a une cassette dans chacune des deux platines ➡ Ⓑ

A chaque pression sur la touche, le numéro de platine change. Autrement, la platine qui a été fermée en dernier est sélectionnée.

Cintas utilizables

Podrán reproducirse cintas de tipo normal (tipo I), CrO_2 (tipo II), o de metal (tipo IV).
El tipo de cinta se detectará automáticamente cuando inserte un casete.

Para escuchar una cinta grabada con el sistema de reducción de ruido Dolby

Presione el botón DOLBY NR a fin de que se encienda el indicador "DD NR" en la ventanilla visualizadora.
Para una cinta grabada con el sistema de reducción de ruido Dolby:
Haga que se encienda el indicador.
Para una cinta grabada sin el sistema de reducción de ruido Dolby:
Haga que se apague el indicador.

Para seleccionar el modo de inversión (deck 2 solamente)

Presione el botón REV MODE hasta que se encienda el indicador de modo deseado.

Para reproducir una cara solamente:	⇀
Para reproducir ambas caras una sola vez:	⇄
Para reproducir repetidamente ambas caras:	↻

En el deck 1 las dos caras del casete se reproducirán una vez.

Para bobinar rápidamente la cinta

Durante el modo de parada, presione el botón ◀◀ o ▶▶ y después el botón ■ a fin de parar el bobinado.

Si inicia la reproducción desde la cara posterior

En el deck 1, la cinta se parará siempre cuando se haya reproducido una vez la cara posterior.
En el deck 2, si ha seleccionado ⇄, la cinta se parará cuando se haya reproducido una vez la cara posterior.

Nota

Es posible que se oiga ruido si hay un televisor encendido. En tal caso apague el televisor o sepárelo de este sistema.

Para comprobar el deck y la cara de reproducción de la cinta durante el modo de parada ➡ Ⓐ

La ventanilla visualizadora muestra el deck y la cara seleccionados para la reproducción.

Para seleccionar el deck a reproducirse cuando las cintas están insertadas en ambos decks. ➡ Ⓑ

Cada vez que presione, cambia el número del deck. De lo contrario, se selecciona el deck que se seleccionó último.

Nastri utilizzabili

Si può riprodurre nastri normali (tipo I), al cromo (tipo II) e al metallo (tipo IV). Il tipo di nastro viene individuato automaticamente quando si inserisce la cassetta.

Per ascoltare un nastro registrato con il sistema di riduzione del rumore DOLBY

Premere il tasto DOLBY NR in modo che sia acceso l'indicatore "DD NR" al display.
Per un nastro registrato con il sistema di riduzione del rumore Dolby NR:
Procedere in modo che sia acceso l'indicatore.
Per un nastro registrato senza il sistema di riduzione del rumore Dolby NR:
Procedere in modo che sia spento l'indicatore.

Per selezionare il modo di inversione (solo piastra 2)

Premere il tasto REV MODE ripetutamente in modo che l'indicatore del modo desiderato si illumini.

Per riprodurre solo una facciata:	⇀
Per riprodurre entrambe le facciate una sola volta:	⇄
Per riprodurre ripetutamente entrambe le facciate:	↻

Nella piastra 1 le due facciate della cassetta vengono riprodotte una volta.

Per riavvolgere rapidamente il nastro

Durante il modo di arresto, premere il tasto ◀◀ o ▶▶ poi il tasto ■ per arrestare il riavvolgimento.

Quando la riproduzione inizia dalla facciata posteriore

Sulla piastra 1, il nastro si ferma sempre quando la facciata posteriore è riprodotta una volta . Sulla piastra 2, il nastro si ferma quando la facciata posteriore è stata riprodotta una volta, se ⇄) è stato selezionato.

Nota

É possibile che siano udibili disturbi se c' un televisore acceso. In questo caso, spegnere il televisore o allontanare il televisore dal sistema.

Per controllare la piastra e il lato della riproduzione del nastro durante il modo di arresto ➡ Ⓐ

Il display mostra la piastra e la facciata che sono selezionati per la riproduzione.

Per selezionare la piastra da riprodurre quando i nastri sono inseriti nelle due piastre ➡ Ⓑ

Ogni volta che viene premuto questo tasto, il numero di piastra cambia. Nel caso contrario, la piastra che è stata chiusa per ultima verrà selezionata.

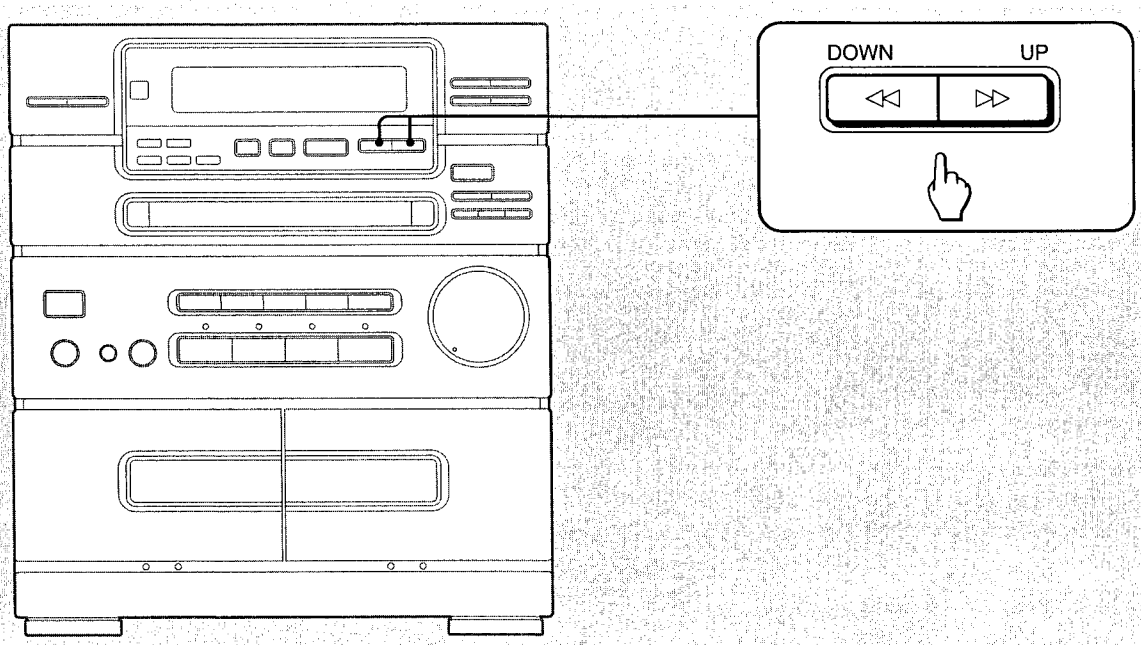
PLAYING BACK A TAPE
WIEDERGABE EINES BANDES
LECTURE D'UNE CASSETTE

SEARCHING FOR THE BEGINNING OF A TRACK
AUFSUCHEN DER TITELANFÄNGE
RECHERCHE DU DEBUT D'UNE PLAGE

If there is a 4-second or longer blank between tracks, you can search for the beginning of a track easily during playback. (Music Sensor; MS)

Während der Wiedergabe können Sie das Gerät die Titelanfänge automatisch aufsuchen lassen, vorausgesetzt, zwischen den Titeln befinden sich Leerstellen von mindestens vier Sekunden. (Musik-Sensor: MS)

S'il y a un blanc de quatre secondes ou plus entre les plages, on peut retrouver facilement le début d'une plage pendant la lecture. (Senseur de musique: MS)



Press ▶▶ or ◀◀ during playback, referring to the following table.

Indicator	Side of the cassette being played	Desired track	
		Next track	Track being played
PLAY/DIRECTION	Front side	▶▶	◀◀
PLAY/DIRECTION	Reverse side	◀◀	▶▶

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste ▶▶ oder ◀◀ entsprechend der folgenden Tabelle.

Anzeige	Momentan wieder-gegebene Seite	Aufzusuchender Titelanfang	
		Nächster Titel	Laufender Titel
PLAY/DIRECTION	Vorwärtsseite	▶▶	◀◀
PLAY/DIRECTION	Rückwärtsseite	◀◀	▶▶

Appuyer sur la touche ▶▶ ou ◀◀ pendant la lecture, en se reportant au tableau suivant.

Indicateur	Face de la cassette en cours de lecture	Plage souhaitée	
		Plage suivant	Plage en cours de lecture
PLAY/DIRECTION	Face avante	▶▶	◀◀
PLAY/DIRECTION	Face arrière	◀◀	▶▶

Note

Searching for the beginning of a track cannot be correctly carried out on with the following tapes:
- A tape with a blank of less than 4 seconds
- A tape with a noisy blank
- A tape with long low-level sections
- A tape of low recording level

Hinweis

Aufsuchen von Titelanfängen ist in den folgenden Fällen nicht möglich:
- Wenn die Leerstelle kürzer als vier Sekunden ist.
- Wenn die Leerstelle verrauscht ist.
- Wenn die Aufnahme Passagen mit niedrigem Pegel enthält.
- Wenn eine Aufnahme mit niedrigem Pegel durchgeführt wurde.

Remarque

La recherche du début d'une plage ne peut pas fonctionner correctement sur les bandes suivantes:
- Bande avec des blancs de moins de quatre secondes
- Bande dont les blancs présentent des parasites
- Bande avec de longs passages à bas niveau
- Bande enregistrée à bas niveau

BÚSQUEDA DEL COMIENZO DE UNA CANCIÓN
PER CERCARE L'INIZIO DI UN BRANO

Si entre las canciones existe un espacio en blanco de 4 o más segundos, podrá buscar fácilmente el comienzo de una canción durante la reproducción. (Sensor de música; MS)

Se esistono spazi vuoti di 4 secondi o pi tra i brani, è facile cercare l'inizio di un brano durante la riproduzione. (Sensore di musica: MS)

Presione ▶▶ o ◀◀ durante la reproducción, consultando la tabla siguiente.

Indicador	Cara del casete en reproducción	Canción deseada	
		Canción siguiente	Canción en reproducción
PLAY/DIRECTION	Cara frontal	▶▶	◀◀
PLAY/DIRECTION	Cara posterior	◀◀	▶▶

Nota

La busca del comienzo de una canción no puede efectuarse correctamente con las siguientes cintas:

- Una cinta con un espacio en blanco inferior a 4 segundos
- Una cinta con un espacio en blanco ruidoso
- Una cinta con secciones largas con bajo nivel
- Una cinta con bajo nivel de grabación

Premere ▶▶ o ◀◀ durante la riproduzione facendo riferimento alla seguente tabella.

Indicatore	Facciata in fase di riproduzione	Brano desiderato	
		Brano successivo	Brano in fase di riproduzione
PLAY/DIRECTION	Facciata in avanti	▶▶	◀◀
PLAY/DIRECTION	Facciata posteriore	◀◀	▶▶

Nota

La ricerca dell'inizio di un brano non può essere eseguita correttamente con i seguenti tipi di nastro:

- Nastri con spazi vuoti di durata inferiore a 4 secondi
- Nastri con rumore negli spazi vuoti
- Nastri con lunghe parti a basso livello
- Nastri con un basso livello di registrazione

CONTINUOUS PLAY FROM DECK TO DECK
DURCHGEHENDE WIEDERGABE BEIDER DECKS
LECTURE CONTINUE D'UNE PLATINE A L'AUTRE
REPRODUCCIÓN CONTINUA DE DECK A DECK
RIPRODUZIONE CONTINUA DA PIASTRA A PIASTRA

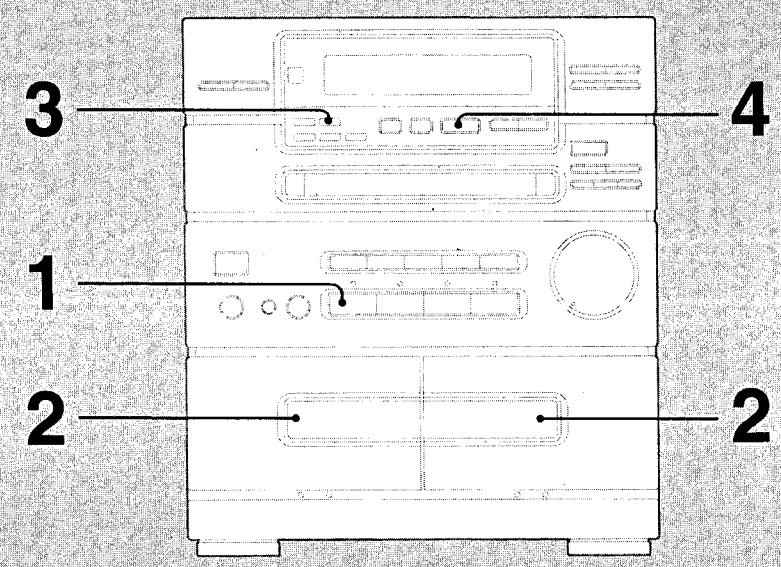
The tapes in deck 1 and deck 2 can be played back continuously.

Die Cassetten in Deck 1 und Deck 2 können wiederholt nacheinander wiedergegeben werden.

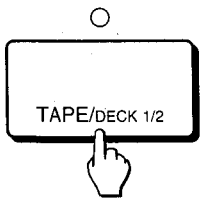
Les cassettes situées dans les platines 1 et 2 peuvent être lues en continu.

Las cintas de los decks 1 y 2 podrán reproducirse continuamente.

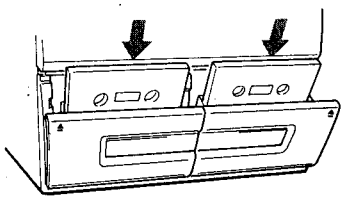
I nastri nella piastra 1 e nella piastra 2 possono essere riprodotti ripetutamente.



1



2



3 **Select ⊐).**
⊐) wählen.
Sélectionner ⊐).
Seleccione ⊐).
Selezionare ⊐).

REV MODE
[DECK 2]

Press repeatedly
Wiederholt drücken.
Appuyer à plusieurs reprises.
Presione repetidamente.
Premere ripetutamente.

4

PLAY/DIRECTION

To select the deck to be played back first

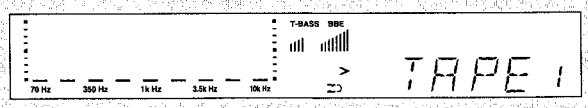
Zur Wahl des zuerst wiederzugebenden Decks

Pour sélectionner la platine à utiliser en premier

Para seleccionar el deck que debe reproducir primero

Per selezionare la piastra da riprodurre per prima

During the stop mode
Während der Stopp-Betriebsart
Pendant le mode arrêt
Durante el modo de parada
Durante il modo "Stop"



Each time it is pressed, the deck number changes. Otherwise, the deck which was closed last is selected.

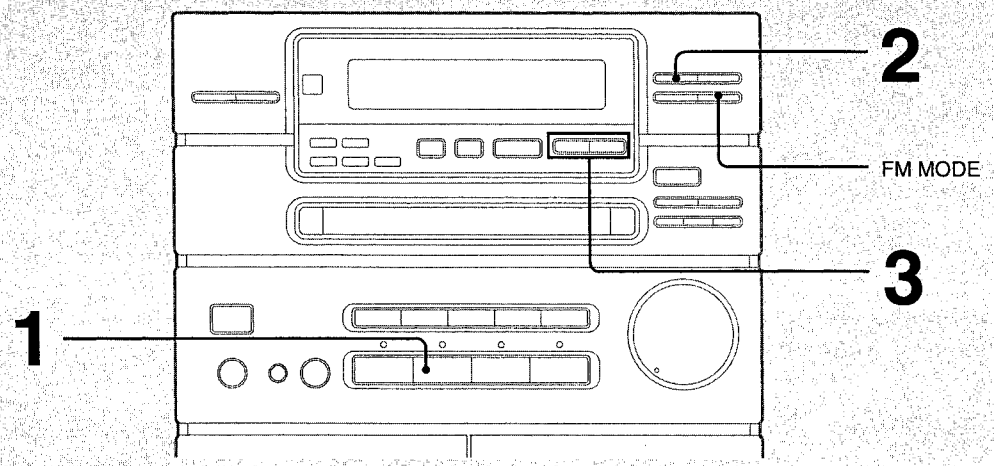
Bei jedem Drücken ändert sich die Deck-Nummer. Ansonsten wird das zuletzt geschlossene Deck gewählt.

A chaque pression sur la touche, le numéro de platine change. Autrement, la platine qui a été fermée en dernier est sélectionnée.

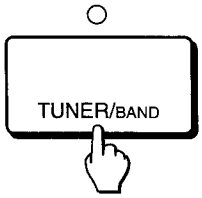
Cada vez que presione, cambia el número del deck. De lo contrario, se selecciona el deck que se seleccionó último.

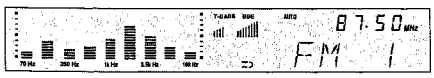
Ogni volta che viene premuto, il numero della piastra cambia. Nel caso contrario, la piastra che è stata chiusa per ultima verrà selezionata.

TUNING IN TO A STATION MANUALLY
MANUELLE ABSTIMMUNG
ACCORD MANUEL SUR UNE STATION
SINTONÍA MANUAL DE EMISORAS
SINTONIA MANUALE DELLE STAZIONI

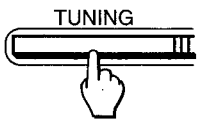


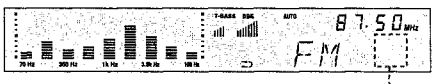
1 **Select a band.**
Wählen Sie einen Wellenbereich.
Sélectionner une gamme.
Seleccione la banda.
Selezionare una banda.





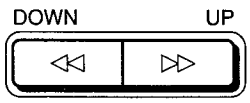
2 **Extinguish the preset number.**
Löschen Sie die voreingestellte Nummer.
Eteindre le numéro de présélection.
Borre el número prefijado.
Cancellare il numero prefissato.

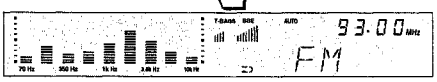




Preset number
Voreingestellte Nummer
Numéro de présélection
Número prefijado
Numero prefissato

3 **Select a station.**
Wählen Sie einen Sender.
Sélectionner une station.
Seleccione una emisora.
Selezionare una stazione.





To search for a station quickly (Auto search)
Press the DOWN (◀◀) or UP (▶▶) button for 1 to 2 seconds, and a station is searched for automatically. When a station is found, the search stops automatically. To stop it manually, press either the DOWN (◀◀) or UP (▶▶) button once.
The search may not stop at a station with a very weak signal.

Zum schnellen Ändern der Frequenzen (automatischer Suchlauf)
Halten Sie die Taste ◀◀ oder ▶▶ 1 bis 2 Sekunden lang gedrückt. Der nächste Sender wird automatisch aufgesucht. Wenn ein Sender gefunden wurde, wird die Suche automatisch beendet. Durch erneutes Drücken einer dieser Tasten kann die Suche manuell gestoppt werden. Bei der Suche kann einen Sender mit einem sehr schwachen Signal übergangen werden.

Pour retrouver une station rapidement (Recherche automatique)
Appuyer sur la touche DOWN (◀◀) ou UP (▶▶) pendant une à deux secondes; l'appareil cherche automatiquement une station. Dès qu'il en trouve une, la recherche s'arrête automatiquement. Pour l'arrêter manuellement, appuyer une fois sur la touche DOWN (◀◀) ou UP (▶▶).
Si une station présente un signal très faible, la recherche risque de ne pas la détecter.

Para buscar rápidamente una emisora (Búsqueda automática)
Presione el botón DOWN (◀◀) o UP (▶▶) durante 1 o 2 segundos para buscar automáticamente una emisora. Si se encuentra la emisora, la búsqueda cesará automáticamente. Para cesarla manualmente, presione una vez e botón DOWN (◀◀) o UP (▶▶). Es posible que no pueda buscarse una emisora con una señal muy débil.

Per cercare rapidamente una stazione (ricerca automatica)
Premere il tasto DOWN (◀◀) o UP (▶▶) per 1 o 2 secondi e una stazione viene cercata automaticamente. Quando viene trovata una stazione, la ricerca si ferma automaticamente. Per interrompere manualmente la ricerca, premere una volta il tasto DOWN (◀◀) o UP (▶▶) .
La ricerca potrebbe non fermarsi ad una stazione con un segnale molto debole.

PRESETTING STATIONS
ABSPEICHERN VON SENDERN
MEMORISATION DES STATIONS

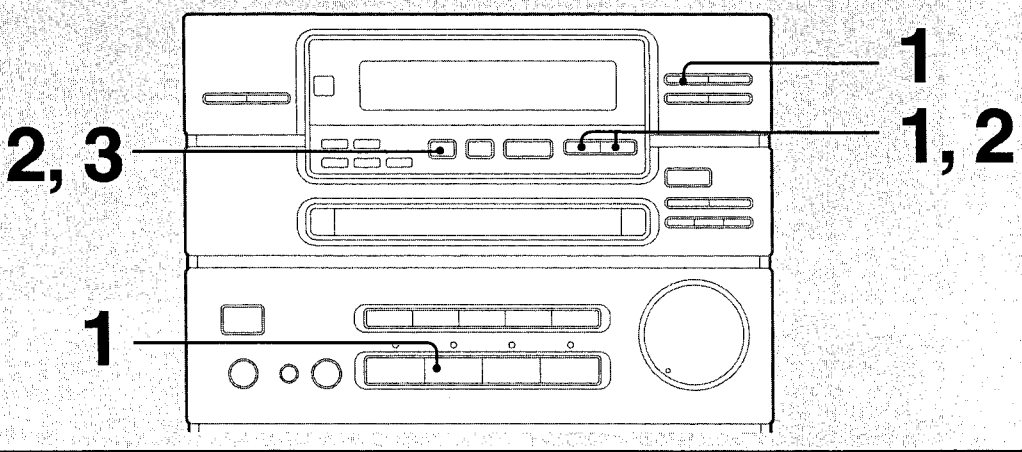
Up to 32 stations on any band can be preset.

Bis zu 32 Sender können auf jedem Band voreingestellt werden.

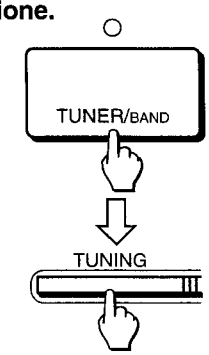
Il est possible de mémoriser jusqu'à 32 stations de n'importe quelle gamme.

Podrán memorizarse hasta 32 emisoras por banda.

Si può memorizzare 32 stazioni in qualsiasi banda.

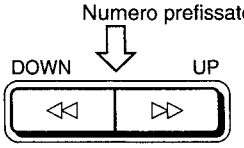


1 Select a band and station.
Wählen Sie einen Wellenbereich und stimmen Sie auf den Sender ab.
Sélectionner une gamme et une station.
Seleccione la banda y la emisora.
Selezionare una banda e una stazione.

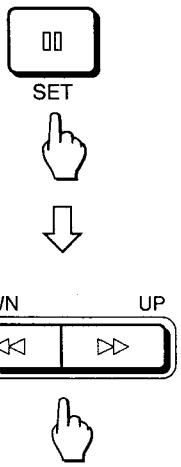


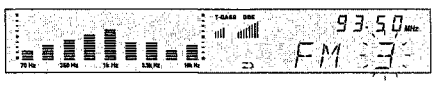
Extinguish preset number.
Löschen Sie die voreingestellte Nummer.
Eteindre le numéro de présélection.
Haga que desaparezca el número de memorización.
Cancellare il numero prefissato.

Preset number
Voreingestellte Nummer.
Numéro de présélection
Número de memorización
Numero prefissato

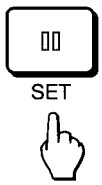


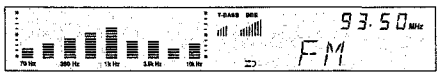
2 Select a preset number (1 to 32).
Wählen Sie eine voreingestellte Nummer (1 bis 32).
Choisir un numéro de présélection (1 à 32).
Seleccione un número de memorización (1 a 32).
Selezionare un numero prefissato (da 1 a 32).





3 Memorize the station.
Speichern Sie den Sender ab.
Mémoriser la station.
Memorice la emisora.
Memorizzare la stazione.





4 Repeat steps 1 to 3.
Wiederholen Sie die Schritte 1 bis 3.
Répéter les étapes 1 à 3.
Rapita los pasos 1 a 3.
Ripetere i punti 1 a 3.

MEMORIZACIÓN DE EMISORAS
PRESELEZIONE DELLE STAZIONI

If the FM stereo broadcast signal is weak

Press the FM MODE button to extinguish "AUTO" in the display. Background noise will be reduced although the broadcast becomes monaural.

To change the MW tuning interval

The MW tuning interval is factory-set to 9kHz.
If you use this unit where the frequency allocation system is different from the preset one, press the POWER button to turn off the power. Then, while pressing the TUNER/BAND button press the POWER button. To reset the interval, repeat this procedure.

Note

When the MW tuning interval is changed, the presettings of the FM stations is cancelled. Change the interval before presetting them.

To change the radio frequency during presetting operation

The selected frequency cannot be changed between step 2 and 3. After step 3, return to step 1 to set a desired station.

Notes

- The remote control cannot be used for presetting.
- The FM mode, stereo or monaural, cannot be preset.

Für besseren Empfang eines schwachen UKW-Stereosenders

Drücken Sie die FM MODE-Taste einmal, so daß die AUTO-Anzeige erlöscht. Der Empfang verbessert sich dann, allerdings geht der Stereoeffekt verloren.

Zur Änderung des MW-Abstimmungsintervalls

Der MW-Abstimmungsintervall dieses Gerätes ist ab Werk auf 9 kHz eingestellt.
Wenn dieses Gerät in einem Gebiet verwendet wird, in dem die Frequenzzuweisung sich von der voreingestellten unterscheidet, drücken Sie die POWER-Taste zum Ausschalten des Gerätes. Dann während des Drückens der TUNER/BAND-Taste die POWER-Taste drücken. Zum Rückstellen des Intervalls diesen Vorgang wiederholen.

Hinweis

Nach dem Ändern des MW-Abstimmungsintervalls gehen alle voreingestellten MW-Sender verloren. Diese Sender müssen wieder eingestellt werden.

Zur Änderung der Radiofrequenz während der Voreinstellung

Die gewählte Frequenz kann zwischen Schritt 2 und 3 nicht geändert werden. Nach Schritt 3 gehen Sie zur Einstellung des gewünschten Senders nach Schritt 1 zurück.

Hinweise

- Die Fernbedienung kann nicht für Voreinstellungen verwendet werden.
- Die UKW-Betriebsart, Stereo oder Mono können nicht voreingestellt werden.

Si le signal d'émission FM stéréo est trop faible

Appuyer sur la touche FM MODE pour faire disparaître "AUTO" de l'affichage. Les bruits de fond sont ainsi réduits mais la réception devient monophonique.

Pour changer le pas d'accord PO

A la fabrique, le pas d'accord PO est réglé à 9 kHz. Si on utilise cet appareil dans un endroit où le système d'allocation de fréquence est différent de celui préréglé, appuyer sur la touche POWER pour couper l'alimentation. Ensuite, tout en appuyant sur la touche TUNER/BAND, appuyer sur la touche POWER. Pour rétablir le pas d'accord initial, procéder de la même manière.

Remarque

Quand on change le pas d'accord PO, la mémorisation des stations FM est annulée. Changer le pas avant d'effectuer la mémorisation.

Pour changer la fréquence radio lors de la mémorisation

La fréquence sélectionnée ne peut pas être changée entre les étapes 2 et 3. Après l'étape 3, revenir à l'étape 1 pour mémoriser une station souhaitée.

Remarques

- La télécommande ne peut pas être utilisée pour la mémorisation.
- Le mode FM, stéréo ou mono, ne peut pas être préréglé.

Si la señal de radiodifusión de FM stereo es débil

Presione el botón FM MODE para que desaparezca "AUTO" del visualizador. El ruido de fondo se reducirá, pero la recepción será monoaural.

Para cambiar el intervalo de sintonía de MW

El intervalo de sintonía de MW está ajustado en fábrica a 9kHz.
Si utiliza esta unidad donde el sistema de asignación de frecuencia es diferente del preestablecido, presione el botón POWER para desconectar la alimentación. Luego de esto, mientras mantiene presionado el botón TUNER/BAND, oprima el botón POWER. Para reponer el intervalo, repita este procedimiento.

Nota

Al cambiar el intervalo de sintonía de MW, se cancelan las emisoras FM presintonizadas. Cambie el intervalo antes de presintonizar las emisoras.

Para cambiar la radiofrecuencia durante la operación de memorización

La frecuencia seleccionada no puede cambiarse entre 2 y 3. Después del paso 3, vuelva al paso 1 para fijar la emisora deseada.

Notas

- El control remoto no puede utilizarse para la memorización.
- No puede memorizarse el modo FM, estéreo o monoaural.

Se il segnale di una trasmissione FM stereo è debole

Premere il tasto FM MODE in modo che si spenga "AUTO" sul display. Il rumore di fondo viene ridotto ma la ricezione diventa monoaurale.

Per cambiare l'intervallo di sintonia MW

L'intervallo di sintonia MW è stato regolato in fabbrica su 9 kHz. Se si usa l'apparecchio in una zona in cui il sistema di allocazione delle frequenze è diverso da quello prefissato, premere il tasto POWER per spegnere l'apparecchio. Quindi premere il tasto POWER tenendo premuto il tasto TUNER/BAND. Per cambiare nuovamente l'intervallo ripetere questo procedimento.

Nota

Dopo aver cambiato l'intervallo di sintonia MW, la preselezione delle stazioni FM verrà cancellata. Si prega quindi di cambiare l'intervallo di nuovo prima di prefissarle.

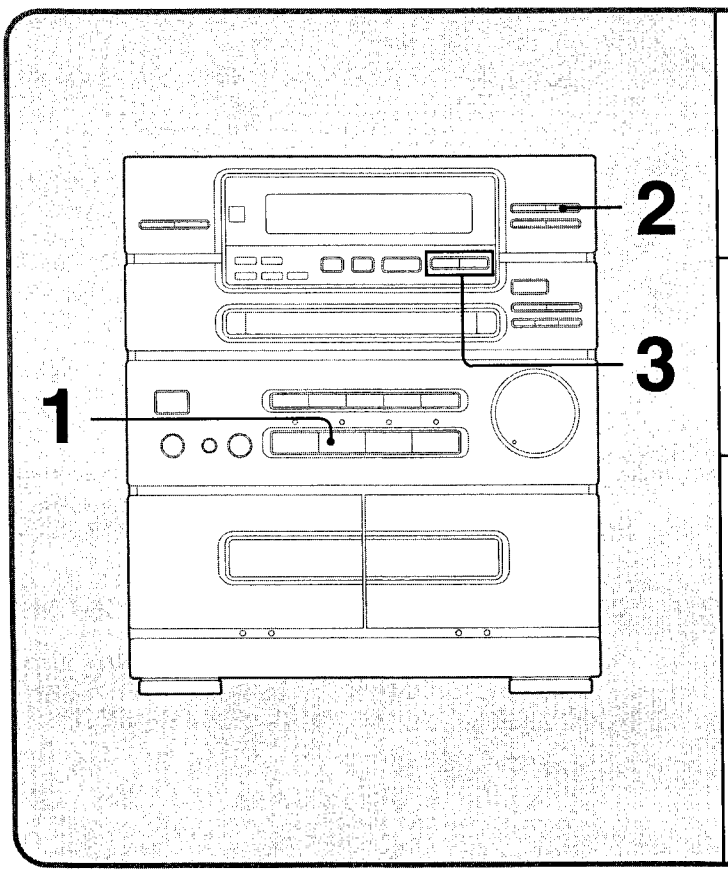
Per cambiare la frequenza radio durante la preselezione

La frequenza selezionata non può essere cambiata fra i punti 2 e 3. Dopo il punto 3, ritornare al punto 1 per regolare una stazione desiderata.

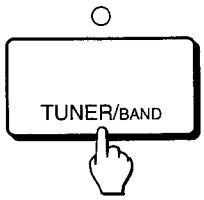
Note

- Il telecomando non può essere usato per la preselezione.
- Il modo FM, stereo o monoaurale, non può essere preselezionato.

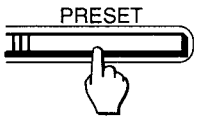
TUNING IN TO A PRESET STATION
ABRUFEN EINES GESPEICHERTEN SENDERS
ACCORD SUR UNE STATION MEMORISEE
SINTONÍA DE EMISORAS MEMORIZADAS
PER SINTONIZZARE UNA STAZIONE PRESELEZIONATA



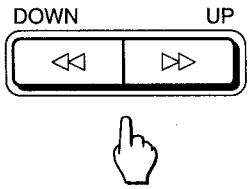
1 **Select a band.**
Wählen Sie einen Wellenbereich.
Sélectionner une gamme.
Seleccione la banda.
Selezionare la banda.



2



3 **Select a preset number.**
Wählen Sie eine voreingestellte Nummer.
Sélectionner un numéro de présélection.
Seleccione el número de memorización deseado.
Selezionare il numero di preselezione.



Note

When the DOWN (◀◀) or UP (▶▶) button is pressed repeatedly, you can search for the manually preset and factory-set* stations, only in the band which is selected in step 1.
Example) When you preset three MW stations to numbers 1 to 3, the preset numbers are searched for as follows in the MW band.

→ 1 → 2 → 3 → 25 → 26 → 27 → 28 → 29 →

To receive a station on another band, first change the band by pressing the TUNER/BAND button.
*Factory-set stations
FM: Number 1 to 24
MW: Number 25 to 29
LW: Number 30 to 32

Hinweis

Wenn die Taste ◀◀ oder ▶▶ mehrmals gedrückt wird, können Sie die von Hand eingestellten oder ab Werk eingestellten Sender im gewählten Band suchen.
Beispiel) Wenn Sie drei MW-Sender auf die Nummern 1 bis 3 eingestellt haben, werden die eingestellten Nummer wie folgt aufgesucht:

→ 1 → 2 → 3 → 25 → 26 → 27 → 28 → 29 →

Zum Empfang eines Senders eines anderen Wellenbereiches muß zuerst der Wellenbereich durch Drücken der TUNER/BAND-Taste gewechselt werden
* Ab Werk eingestellte Sender:
UKW: Nummern 1 bis 24
MW: Nummern 25 bis 29
LW: Nummern 30 bis 32

Remarque

En appuyant sur la touche DOWN (◀◀) ou UP (▶▶) à plusieurs reprises, on peut rechercher les stations mémorisées manuellement et celles mémorisées à la fabrique*, uniquement dans la gamme sélectionnée à l'étape 1.
Exemple) Si on a affecté trois stations PO aux numéros 1 à 3, les numéros de présélection sont recherchés comme suit dans la gamme PO.

→ 1 → 2 → 3 → 25 → 26 → 27 → 28 → 29 →

Pour recevoir une station appartenant à une autre gamme, changer d'abord la gamme en appuyant sur la touche TUNER/BAND.
* Stations mémorisées à la fabrique
FM: Numéros 1 à 24
PO: Numéros 25 à 29
GO: Numéros 30 à 32

Nota

Presionando el botón DOWN (◀◀) o UP (▶▶), usted podrá buscar manualmente las emisoras memorizadas y preajustadas en fábrica*, sólo en la banda seleccionada en el paso 1.
Ejemplo) Cuando usted memorice tres emisoras a los números 1 al 3, los números memorizados son buscados como sigue en la banda MW.

→ 1 → 2 → 3 → 25 → 26 → 27 → 28 → 29 →

Para sintonizar una emisora en otra banda, cambie primero la banda presionando el botón TUNER/BAND.
*Emisoras preajustadas en fábrica
FM: Número 1 a 24
MW: Número 25 a 29
LW: Número 30 a 32

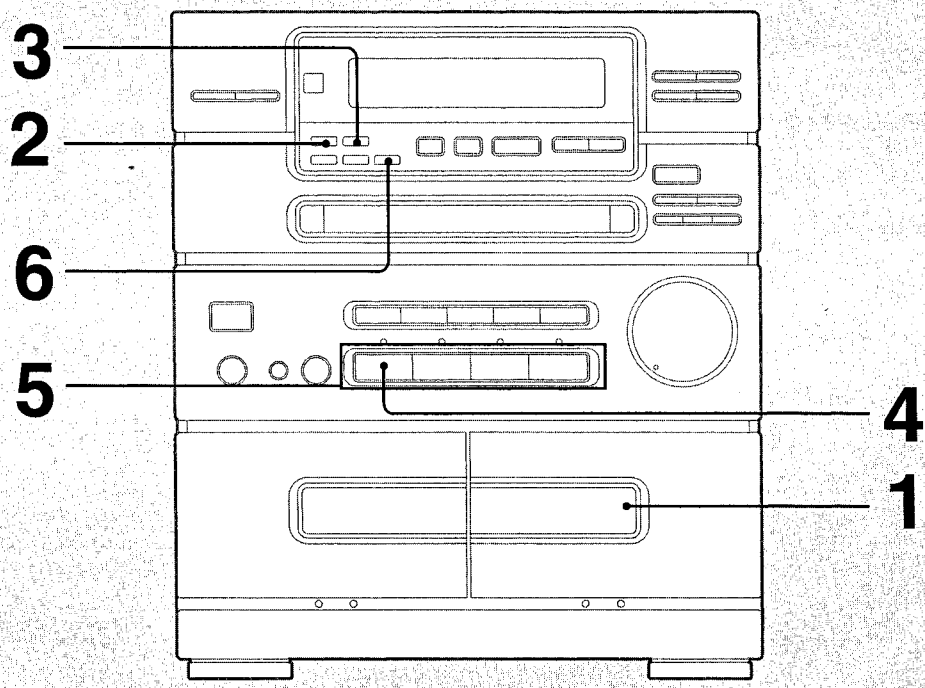
Nota

Quando il tasto DOWN (◀◀) o UP (▶▶) viene premuto ripetutamente, si può cercare le stazioni prefissate in fabbrica* e le stazioni prefissate manualmente, soltanto nella banda selezionata, che è selezionata al passo 1.
Esempio) Quando si prefissa tre stazioni MW ai numeri 1 a 3, i numeri prefissati vengono ricercati nel modo seguente:

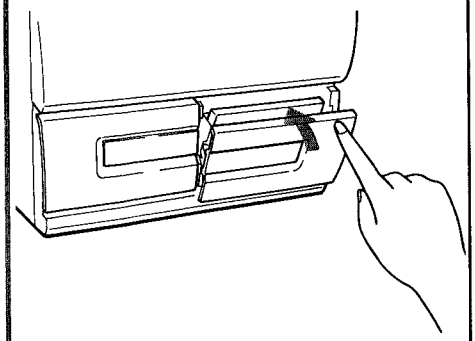
→ 1 → 2 → 3 → 25 → 26 → 27 → 28 → 29 →

Per ricevere una stazione in un'altra banda, cambiare prima la banda premendo il tasto TUNER/BAND.
* Stazioni prefissate in fabbrica
FM: Numero 1 a 24
MW: Numero 25 a 29
LW: Numero 30 a 32

RECORDING – DECK 2 ONLY
AUFNAHME – NUR DECK 2
ENREGISTREMENT – PLATINE 2 SEULEMENT
GRABACIÓN – DECK 2 SOLAMENTE
REGISTRAZIONE – SOLO PIASTRA 2

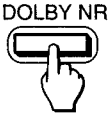


1



2 Select the DOLBY NR type.
Wählen Sie die DOLBY-Funktion
Sélectionner le type de réducteur de bruit DOLBY.
Seleccione el tipo de sistema de reducción de ruido Dolby.
Selezionare il tipo DOLBY NR.

DOLBY NR



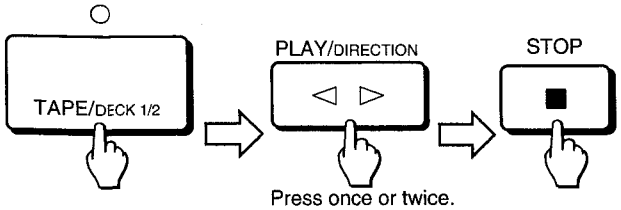
→ Ⓐ (page 36)
(Seite 36)
(page 36)
(página 36)
(pagina 36)

3 Select the reverse mode.
Wählen Sie die Umkehr-Betriebsart.
Sélectionner le mode d'inversion.
Seleccione el modo de inversión.
Selezionare il modo di inversione.

REV MODE
[DECK 2]

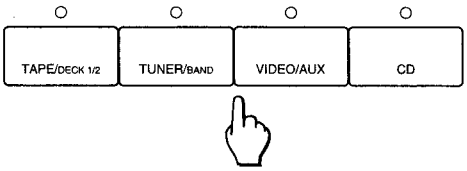
→ Ⓑ (page 36)
(Seite 36)
(page 36)
(página 36)
(pagina 36)

4 Select the recording direction.
Wählen Sie die Bandlaufrichtung.
Sélectionner le sens d'enregistrement.
Seleccione el sentido de grabación.
Selezionare la direzione di registrazione.



Press once or twice.
Einmal oder zweimal drücken.
Appuyer une ou deux fois.
Presione una o dos veces.
Premere una volta o due volte.

5 Select a source and play it.
Wählen Sie eine Quelle und geben Sie sie wieder.
Sélectionner une source et la mettre en marche.
Seleccione la fuente deseada y póngala en reproducción.
Selezionare una sorgente e riprodurla.



6 Start recording.
Beginnen Sie mit der Aufnahme.
Démarrer l'enregistrement.
Inicie la grabación.
Avviare la registrazione.

RECORD

RECORDING – DECK 2 ONLY
AUFNAHME– NUR DECK 2
ENREGISTREMENT– PLATINE 2 SEULEMENT

When recording from a tape, see also pages after 41.
When recording from CDs, see the Operating Instructions of the CD player.

Ⓐ To record with Dolby noise reduction system

The Dolby Noise Reduction system reduces tape hiss and noise.
Press the DOLBY NR button to turn on the "DD NR" indicator on the display.
For recording with DOLBY NR:
Turn on the indicator.
For recording without DOLBY NR system:
Turn off the indicator.

Ⓑ To select the reverse mode (Deck 2 only)

Press the REV MODE button until the desired mode indicators are turned on.

For recording on one side only:	⇀
For recording on both sides:	⇀⇁ or ⇄

To stop recording

Press the ■ button.

To pause recording

Press the ❚❚ button.
To resume recording, press the ❚❚ button again.

To start recording with the remote control

First press the RECORD button, and then press the ◄ ► (play) button within 2 seconds.

Monitoring

During recording, the output volume and tone of the speakers or headphones may be freely varied without affecting the level of the recording.

Usable tapes

Normal (type I) and CrO_2 (type II) tapes can be recorded on.
The type of the tape is detected automatically when you insert it.

Beim Aufnehmen von einem Band siehe auch die Seiten 41 und folgende.
Beim Aufnehmen von einer CD siehe auch die Bedienungsanleitung des CD-Spielers.

Ⓐ Einstellung der DOLBY-Rausch-verminderung

Durch die Dolby-Rauschverminderung werden störende Bandgeräusche und Rauschen bei der Aufnahme unterdrückt.
Durch Drücken der DOLBY NR-Taste wird die DOLBY NR-Anzeige ein- und ausgeschaltet.
Zum Wiedergeben mit Dolby-Rausch-verminderung:
Die Taste drücken, so daß die Anzeige aufleuchtet.
Zum Wiedergeben ohne Dolby-Rausch-verminderung:
Die Anzeige mit der Taste ausschalten.

Ⓑ Zur Wahl der Autoreverse-Betriebsart

Drücken Sie die REV MODE-Taste mehrmals, bis die Anzeigen der gewünschten Betriebsart aufleuchten.

Um nur auf eine Cassettenseite aufzunehmen:	⇀
Um auf beide Cassettenseiten aufzunehmen:	⇀⇁ oder ⇄

Zum Stoppen der Aufnahme

Drücken Sie die ■-Taste.

Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme

Drücken Sie die ❚❚-Taste.
Durch erneutes Drücken dieser Taste kann die Aufnahme fortgesetzt werden.

Zum Starten der Aufnahme mit der Fernbedienung

Drücken Sie zuerst die RECORD-Taste und dann drücken Sie die Taste ◄ ► innerhalb von 2 Sekunden.

Mithören

Während der Aufnahme kann die Ausgangslautstärke und der Klang der Lautsprecher oder des Kopfhörers beliebig eingestellt werden, ohne das dies den Aufnahmepegel beeinflußt.

Verwendbare Bandtypen

Normalband (Typ I) und CrO_2-Band (Typ II) kann verwendet werden.
Beim Einlegen der Cassette erkennt das Gerät automatisch den Bandtyp.

Pour l'enregistrement à partir d'une cassette, voir également après la page 41.
Pour l'enregistrement à partir de disques compacts, voir le mode d'emploi du lecteur de disques compacts.

Ⓐ Pour enregistrer avec le système de réduction de bruit Dolby

Le système de réduction de bruit Dolby réduit le souffle et le bruit de la bande.
Appuyer sur la touche DOLBY NR pour allumer le témoin "DD NR" sur l'affichage.
Pour enregistrer avec le réducteur de bruit Dolby:
Allumer le témoin.
Pour enregistrer sans le réducteur de bruit Dolby:
Eteindre le témoin.

Ⓑ Pour sélectionner le mode d'inversion (Platine 2 seulement)

Appuyer sur la touche REV MODE jusqu'à ce que les indicateurs du mode souhaité soient allumés.

Pour enregistrer sur une seule face:	⇀
Pour enregistrer sur les deux faces:	⇀⇁ ou ⇄

Pour arrêter l'enregistrement

Appuyer sur la touche ■.

Pour mettre l'enregistrement en pause

Appuyer sur la touche ❚❚.
Pour reprendre l'enregistrement, appuyer de nouveau sur la touche ❚❚.

Pour démarrer l'enregistrement avec la télécommande

Appuyer d'abord sur la touche RECORD, puis appuyer sur la touche ◄ ► (lecture) dans les deux secondes qui suivent.

Ecoute

Pendant l'enregistrement, on peut faire varier librement le volume de sortie et la tonalité des enceintes ou du casque sans affecter le niveau de l'enregistrement.

Cassettes utilisables

Des cassettes normales (type I) ou CrO_2 (type II) peuvent être enregistrées.
Le type est automatiquement détecté quand on met la cassette en place.

Para grabar de una cinta, consulte las páginas posteriores a 41.
Para la grabación de los discos compactos, refiérase a las instrucciones de operación del reproductor de discos compactos.

Ⓐ Para grabar con el sistema de reducción de ruido Dolby

El sistema de reducción de ruido Dolby reduce el siseo y el ruido de la cinta.
Presione el botón DOLBY NR de forma que se encienda indicador "DD NR" en el visualizador.
Para grabar con el sistema de reducción de ruido Dolby:
Haga que se encienda el indicador.
Para grabar sin el sistema de reducción de ruido Dolby:
Haga que se apague el indicador.

Ⓑ Para seleccionar el modo de ionversión (Deck 2 solamente)

Presione el botón REV MODE hasta que se enciendan los indicadores de modo deseados.

Para grabar una cara solamente:	⇀
Para grabar en ambas caras:	⇀⇁ o (⇀)

Para cesar la grabación

Presione el botón ■ .

Para realizar una pausa en la grabación

Presione el botón ❚❚ .
Para reanudar la grabación, vuelva a presionar el botón ❚❚.

Para iniciar la grabación con el control remoto

Presione primero el botón RECORD, y luego oprima el botón ◀ ▶ (reproducción) por aproximadamente 2 segundos.

Monitoreo

Durante la grabación, el volumen y el tono de salida de los altavoces o auriculares pueden cambiarse sin afectar el nivel de grabación.

Cintas utilizables

Para grabar podrá emplear cintas de tipo normal (tipo I) y CrO_2 (tipo II).
El tipo de cinta se detectará automáticamente cuando inserte un casete.

Per la registrazione da nastri, vedere le pagine dopo la 41.
Per la registrazione da compact disc, vedere le istruzioni di operazione del lettore di CD.

Ⓐ Per registrare con il sistema di riduzione del rumore Dolby

Il sistema di riduzione del rumore Dolby riduce il sibilo del nastro e il rumore.
Premere il tasto DOLBY NR per accendere o spegnere l'indicatore "DD NR".
Per registrare con il sistema Dolby NR:
Far illuminare l'indicatore
Per registrare senza il sistema Dolby NR:
Far spegnere l'indicatore.

Ⓑ Per selezionare il modo di inversione (solo piastra 2)

Premere il tasto REV MODE ripetutamente fino a che si illuminano gli indicatori del modo desiderato.

Per registrare solo una facciata:	⇀
Per registrare entrambe le facciate:	⇀⇁ oppure (⇀)

Per interrompere la registrazione

Premere il tasto ■.

Per sospendere temporaneamente la registrazione

Premere il tasto ❚❚.
Per riprendere la registrazione, premere di nuovo il tasto ❚❚.

Per avviare la registrazione usando il telecomando

Premere per primo il tasto RECORD, poi il tasto ◀ ▶ (riproduzione) nei limiti di 2 secondi.

Controllo

Durante la registrazione, la qualità tonale e il volume di uscita dei diffusori o delle cuffie possono variare liberamente senza influenzare il livello di registrazione.

Nastri utilizzabili

Si può riprodurre nastri normali (tipo I), al cromo (tipo II) e al metallo (tipo IV).
Il tipo di nastro viene individuato automaticamente quando si inserisce la cassetta.

RECORDING – DECK 2 ONLY
AUFNAHME – NUR DECK 2
ENREGISTREMENT – PLATINE 2 SEULEMENT

Note

When you record on both sides, be sure to record on the front side first. Recording automatically stops after the reverse side recording is completed, even if the REV MODE button is set to (⇄).

To insert a 4-second blank space during recording

Press the RECORD/REC MUTE button during the recording or recording pause mode.
The red indicator blinks and incoming signals will not be recorded on the tape, then a 4-second blank space will be inserted.
4 seconds after the RECORD/REC MUTE button is pressed, the cassette deck will automatically enter the recording pause mode.
To resume recording, press the ❚❚ button.

For a blank space of less than 4 seconds

After pressing the RECORD/REC MUTE button, quickly press it again while the red indicator is blinking and the recording will restart.

For a blank space of more than 4 seconds

After deck 2 enters the recording pause mode, press the RECORD/REC MUTE button again. Each time this button is pressed, a 4-second blank space is added.

Note

If squealing sounds (beating) occur when recording an MW broadcast, change the FM MODE button to a different position, so as to eliminate the beat noise.
By pressing the button repeatedly, the dot light is turned on and off in the display window.

To erase a recording

It is possible to create a blank tape by erasing a recording.

1 Press the VIDEO/AUX button. (Turn off the power of the external equipment connected to the VIDEO/AUX jack.)
2 Insert the tape you want to erase into deck 2.
3 Set the reverse mode and the recording direction.
4 Press the RECORD button.

Note

When a tape without an erasure prevention tab is inserted, the dubbing operation will not begin.

Hinweis

Beim Aufnehmen auf beide Cassettenseiten sollte stets mit der Vorwärtsseite begonnen werden. Die Aufnahme endet stets automatisch am Ende der Rückwärtsseite, auch wenn auf Autoreverse-Betriebsart (⇄) geschaltet ist.

Einfügen von viersekündigen Leerstellen beim Aufnehmen

Drücken Sie während der Aufnahme oder der Aufnahme-Pause die RECORD-Taste.
Die rote Anzeige beginnt dann zu blinken und das zugeleitete Signal wird stummgeschaltet.
Vier Sekunden nach dem Drücken der RECORD-Taste schaltet das Gerät automatisch auf Aufnahme-Pause.
Zum Fortsetzen der Aufnahme drücken Sie die ❚❚ -Taste.

Zum Erzeugen von kürzeren Leerstellen als vier Sekunden

Drücken Sie unmittelbar nach Drücken der RECORD-Taste (während die rote Anzeige blinkt) die Taste erneut, um die Aufnahme fortzusetzen.

Zum Erzeugen von längeren Leerstellen als vier Sekunden

Drücken Sie die RECORD-Taste wiederholt, nachdem Deck 2 auf Aufnahme-Pause geschaltet hat. Bei jedem Drücken der Taste wird die Leerstelle um vier Sekunden verlängert.

Hinweis

Wenn während der Aufnahme einer MW-Sendung Brummgeräusche (Rauschen) auftreten, stellen Sie die FM MODE-Taste auf eine andere Position ein, bis das Brummen verschwindet.
Durch das wiederholte Drücken der Taste wird das Punktlicht im Displayfenster ein- und ausgeschaltet.

Zum Löschen einer Aufnahme

Durch das Löschen einer Aufnahme kann ein leeres Band erstellt werden.

1 Drücken Sie die VIDEO/AUX-Taste. (Stellen Sie sicher, daß das an der VIDEO/AUX-Buchse angeschlossene Gerät nicht eingeschaltet ist.)
2 Legen Sie das zu löschende Band in Deck 2 ein.
3 Stellen Sie die Umkehr-Betriebsart und die Bandlaufrichtung ein.
4 Drücken Sie die RECORD-Taste.

Hinweis

Wenn ein Band ohne Löschschutzlamelle eingelegt wird, kann keine Aufnahme durchgeführt werden.

Remarque

Pour enregistrer sur les deux faces, prendre soin de commencer l'enregistrement sur la face avant. L'enregistrement s'arrête automatiquement une fois que l'enregistrement de la face arrière est terminé, même si la touche REV MODE est réglée sur (⇄).

Pour insérer un espace blanc de quatre secondes pendant l'enregistrement

Appuyer sur la touche RECORD/REC MUTE pendant l'enregistrement ou le mode pause d'enregistrement.
Le témoin rouge clignote et les signaux d'entrée ne sont pas enregistrés, un espace blanc de quatre secondes est alors inséré.
Quatre secondes après la pression sur la touche RECORD/REC MUTE, la platine passe automatiquement au mode pause d'enregistrement.
Pour reprendre l'enregistrement, appuyer sur la touche ❚❚.

Pour obtenir un espace blanc de moins de quatre secondes

Après avoir appuyé sur la touche RECORD/REC MUTE, appuyer de nouveau rapidement dessus pendant que le témoin rouge clignote; l'enregistrement redémarrera.

Pour obtenir un espace blanc de plus de quatre secondes

Une fois que la platine 2 est passée au mode pause d'enregistrement, appuyer de nouveau sur la touche RECORD/REC MUTE. A chaque pression sur cette touche, un espace blanc de quatre secondes est ajouté.

Remarque

Si des sons aigus (battements) se produisent lors de l'enregistrement d'une émission PO, régler la touche FM MODE sur une position différente afin d'éliminer ce bruit de battement.
En appuyant sur la touche à plusieurs reprises, le témoin correspondant s'allume et s'éteint successivement sur la fenêtre d'affichage.

Pour effacer un enregistrement

Il est possible de créer une cassette vierge en effaçant un enregistrement.

1 Appuyer sur la touche VIDEO/AUX. (Couper l'alimentation du composant externe branché à la prise VIDEO/AUX.)
2 Insérer la cassette que l'on veut effacer dans la platine 2.
3 Sélectionner le mode d'inversion et le sens d'enregistrement.
4 Appuyer sur la touche RECORD.

Remarque

Si on utilise une cassette sans ergot de sécurité, l'enregistrement est impossible.

Nota

Para grabar en ambas caras, cerciórese de comenzar por la frontal. La grabación se parará automáticamente después de haber finalizado la cara posterior, incluso aunque el botón REV MODE esté en (⇄).

Para insertar un espacio en blanco de 4 segundos durante la grabación

Presione el botón RECORD/REC MUTE durante la grabación o en el modo de grabación en pausa. El indicador rojo parpadeará, y las señales de entrada no se grabarán en la cinta, y se insertará un espacio en blanco de 4 segundos.
4 segundos después de haber presionado el botón RECORD/REC MUTE, el deck entrará automáticamente en el modo de grabación en pausa.
Para reanudar la grabación, presione el botón ⏸.

Para dejar espacios en blanco de menos de 4 segundos

Después de haber presionado el botón RECORD/REC MUTE, vuelva a presionarlo rápidamente mientras el indicador rojo esté parpadeando, y se reanudará la grabación.

Para dejar un espacio en blanco de más de 4 segundos

Después de que el deck 2 haya entrado en el modo de grabación en pausa, presione repetidamente el botón RECORD/REC MUTE. Cada vez que lo presione, se añadirá un espacio en blanco de 4 segundos.

Nota

Si se escuchan silbidos (batido) cuando se graban programas de MW, cambie el botón FM MODE a una posición diferente para eliminar tales ruidos. Presionando este botón repetidamente, la luz de punto se enciende y se apaga en la ventanilla visualizadora.

Para borrar una grabación

Es posible crear una cinta en blanco borrando una grabación.

1 Presione el botón VIDEO/AUX. (Desconecte la alimentación del equipo externo conectado a la toma VIDEO/AUX.)
2 Inserte la cinta que desea borrar en el deck 2.
3 Fije el modo de inversión y la dirección de grabación.
4 Presione el botón RECORD.

Nota

Si se inserta una cinta sin lengüeta de seguridad, no iniciará la operación de duplicación.

Nota

Quando si registra su entrambe le facciate, assicurarsi di cominciare dalla facciata anteriore. La registrazione si ferma automatica mente alla fine della facciata posteriore, anche se il tasto REV MODO è regolato su (⇄).

Per inserire uno spazio vuoto di 4 secondi

Premere il tasto RECORD/REC MUTE durante la registrazione o in modo di pausa di registrazione. L'indicatore rosso inizia a lampeggiare e i segnali in ingresso non sono registrati sul nastro; viene inserito uno spazio vuoto di 4 secondi sul nastro. Quattro secondi dopo la pressione del tasto REC/REC MUTE, la piastra entra automaticamente in modo di pausa di registrazione.
Per riprendere la registrazione premere il tasto ⏸.

Per inserire spazi vuoti di durata inferiore a 4 secondi

Dopo aver premuto il tasto REC/REC MUTE, premendo rapidamente di nuovo mentre l'indicatore rosso lampeggia e la registrazione riprende.

Per inserire spazi vuoti di durata superiore a 4 secondi

Dopo che la piastra 2 è entrata in modo di pausa di registrazione, premere ripetutamente il tasto REC/REC MUTE. A ogni pressione de l tasto, viene aggiunto uno spazio vuoto di 4 secondi.

Nota

Se dei suoni di sibilo (battimento) vengono prodotti durante la registrazione di un programma MW, cambiare il tasto FM MODE a una posizione differente per eliminare il battimento. Premendo ripetutamente il tasto, la lampada a tratteggi si accende e si spegne al display.

Per cancellare una registrazione

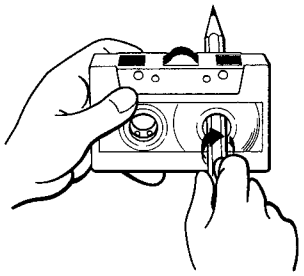
Si può creare un nastro vuoto cancellandone la registrazione:

1 Premere il tasto VIDEO/AUX. (Spegnere l'apparecchio esterno collegato alla presa VIDEO/AUX).
2 Inserire il nastro che si vuole cancellare nella piastra 2.
3 Impostare il modo di inversione e la direzione di registrazione.
4 Premere il tasto RECORD.

Nota

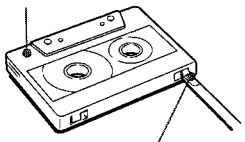
La duplicazione non inizia se si inserisce un nastro senza linguetta di protezione contro cancellazione.

A



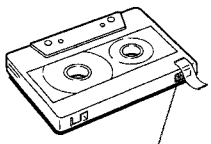
B

Side A
Seite A
Face A
Cara A
Facciata A



Tab for side A
Löschschutzlamelle für Seite A
Ergot pour la face A
Lengüeta para la cara A
Linguetta per la facciata A

C



Detection slot
Vertiefung
Rainure de détection
Ranura de detección
Fessura di identificazione

Cassette tape notes

Tape slack [A]

Check and tighten slack tape before use with a pencil or similar tool. Slack tape may possibly break or get jammed in the mechanism.

C-120 tape

C-120 tape is extremely thin and easily deformed or damaged. It is not recommended for use in this unit.

To prevent accidental erasure [B]

Use a screwdriver or other pointed tool to break off the plastic tabs.

Re-use [C]

Cover the tab openings with cellophane tape.

- Take care not to cover the CrO_2 tape detection slot when covering the tab openings.

Remarques sur les cassettes

Bande détendue [A]

Avant l'utilisation, vérifier la tension de la bande et retendre si nécessaire avec un crayon ou autre objet similaire. Une bande détendue risque de se rompre ou de s'emmêler dans le mécanisme.

Cassettes C-120

La bande des cassettes C-120 est extrêmement fine et se déforme et s'endommage facilement. L'utilisation de ces cassettes n'est pas recommandée avec cet appareil.

Pour éviter un effacement accidentel [B]

Briser les ergots de sécurité à l'aide d'un tournevis ou de tout autre objet pointu.

Réutilisation [C]

Recouvrir les cavités à l'aide d'un morceau de ruban adhésif.

- Faire attention à ne pas couvrir les rainures de détection des cassettes CrO_2.

Note sui nastri

Allentamenti del nastro [A]

Controllare il nastro e eliminare eventuali allentamenti con una matita o un oggetto simile prima di usare la cassetta. Nastri allentati possono rompersi o ingarbugliarsi nel meccanismo.

Cassette C-120

I nastri C-120 sono estremamente sottili e si deformano o danneggiano facilmente. Non ne consigliamo l'uso con questo apparecchio.

Per evitare cancellazioni accidentali [B]

Usare un cacciavite o un attrezzo appuntito per rompere le linguette di plastica della cassetta.

Per riutilizzare una cassetta [C]

Coprire le fessure lasciate dalle linguette con del nastro adesivo.

- Fare attenzione a non coprire le fessure di identificazione dei nastri al cromo quando si coprono le fessure lasciate dalle linguette.

Hinweise zu den Cassetten

Banddurchhang [A]

Spannen Sie das Band mit einem Bleistift o.ä. etwas, bevor Sie die Cassette einlegen. Wenn das Band durchhängt, kann es reißen oder sich im Antriebsmechanismus verwickeln.

C-120-Cassetten

Aufgrund der geringen Bandstärke besteht die Gefahr, daß sich das Band dehnt oder reißt. C-120-Cassetten sollten daher mit diesem Gerät nicht verwendet werden.

Zum Schutz gegen versehentliches Löschen [B]

Brechen Sie die Löschschutzlamelle der Cassette mit einem Schraubenzieher o.ä. heraus.

Zum Wiederverwenden einer Cassette mit herausgebrochener Löschschutzlamelle [C]

Überkleben Sie die Vertiefung mit einem Stück Klebeband.

- Stellen Sie sicher, daß beim Überkleben der Vertiefung nicht die CrO_2-Bandöffnung abgedeckt wird.

Notas sobre las cintas de casete

Cinta floja [A]

Compruebe y tense la cinta usando un lápiz o herramienta similar. La cinta cuando está floja puede romperse o atascarse en el mecanismo.

Cinta C-120

La cinta C-120 es muy fina y se deforma o daña con facilidad. No se recomienda para su empleo en este aparato.

Para evitar borrados accidentales [B]

Emplee un destornillador o herramienta puntiaguda para romper las lengüetas de plástico.

Para volver a grabar [C]

Cubra los orificios de las lengüetas con cinta adhesiva.

- Tenga cuidado de no cubrir la ranura de detección de cintas CrO_2 cuando tape las aberturas de las pestañas.

TAPE DUBBING — FROM DECK 1 TO DECK 2
BANDÜBERSPIELUNG — VON DECK 1 AUF DECK 2
DUPLICATION D'UNE CASSETTE — DE LA PLATINE 1 A LA PLATINE 2
DUPLICACIÓN DE CINTAS — DEL DECK 1 AL 2
DUPLICAZIONE DI NASTRI — DALLA PIASTRA 1 ALLA PIASTRA 2

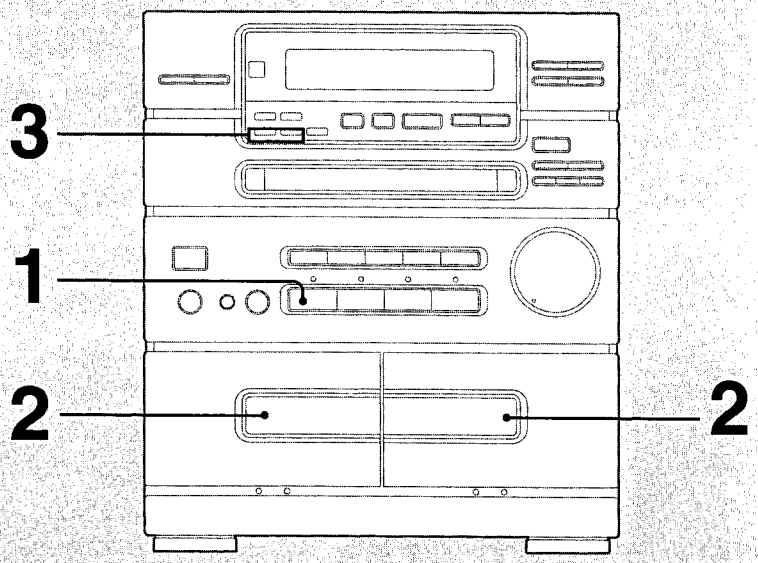
Use this function to get a tape of the same contents as the original tape.
By pressing the SYNCHRO DUBBING button, both tapes are rewound automatically to the beginning of the forward side, and then the recording starts.

Mit dieser Funktion kann ein Band mit den gleichen Inhalten wie das Originalband hergestellt werden.
Durch das Drücken der SYNCHRO DUBBING-Taste werden beide Bänder automatisch zum Anfang der Vorwärtsseite zurückgespult, dann beginnt die Aufnahme.

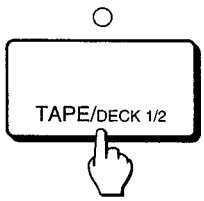
Utiliser cette fonction pour obtenir une duplication de la cassette originale.
En appuyant sur la touche SYNCHRO DUBBING, les deux cassettes sont rebobinées automatiquement jusqu'au début de leurs faces avant, puis l'enregistrement démarre.

Utilice esta función para obtener una cinta del mismo contenido que la original.
Al presionar el botón SYNCHRO DUBBING, ambas cintas se rebobinan automáticamente al comienzo de la cara de avance, y luego inicia la grabación.

Usare questa funzione per ottenere un nastro con lo stesso contenuto del nastro originale. Premendo il tasto SYNCHRO DUBBING, entrambi i nastri sono riavvolti automaticamente fino all'inizio della facciata anteriore e quindi avrà inizio la registrazione.



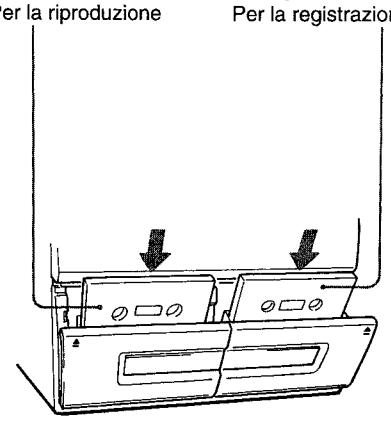
1



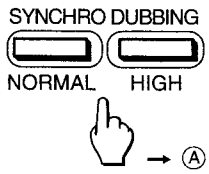
2

For playback
Für Wiedergabe
Pour la lecture
Para reproducción
Per la riproduzione

For recording
Für Aufnahme
Pour l'enregistrement
Para grabación
Per la registrazione



3 Start dubbing.
Starten Sie den Überspielvorgang.
Démarrer la duplication.
Inicie la duplicación.
Avviare la duplicazione.



→ Ⓐ (page 42)
(Seite 42)
(page 42)
(página 43)
(pagina 43)

First the tapes are rewound to the beginning of their forward sides, and then recording starts.

Die Bänder werden zunächst zum Beginn ihrer Vorwärtsseiten zurückgespult, dann beginnt die Aufnahme.

Les cassettes sont d'abord rebobinées jusqu'au début de leurs faces avant, puis l'enregistrement démarre.

Se rebobinan las cintas al comienzo de sus caras de avance y luego inicia la grabación.

I nastri sono riavvolti prima all'inizio delle loro facciate in avanti, e la registrazione inizia.

TAPE DUBBING – FROM DECK 1 TO DECK 2
BANDÜBERSPIELUNG – VON DECK 1 AUF DECK 2
DUPLICATION D'UNE CASSETTE – DE LA PLATINE 1 A LA PLATINE 2

To stop dubbing
Press the ■ button.

About same tape side dubbing (STSD)
This feature allows both sides of the dubbed tape to match those of the original tape.
The reverse side of both tapes will start at the same time as soon as the longer tape has been reversed.

Ⓐ **To select dubbing speed**
NORMAL: For dubbing at normal speed.
HIGH: For dubbing at high speed.

Notes on dubbing
- During dubbing, only the ■ button operates.
- The same Dolby NR system as used on the recorded tape is automatically used for the tape to be recorded on.
- During dubbing, noise may be recorded on the tape if a TV is on. If that happens, turn off the TV or move it away from the unit.
- If the leader segment of the tape to be recorded on is longer than that of the tape to be played back, recording on the reverse side may stop midway through the program. In that case, dub each side manually by following the next procedure.

To dub some part of the original tape manually
Press the RECORD button instead of one of the SYNCHRO DUBBING buttons. The tapes are not rewound, and dubbing starts immediately.
- Make sure that "TAPE 1" is displayed. If not, dubbing will not start.
- Before dubbing, set the tape direction, and set the reverse mode to the " ⇄ " position.

Tone adjustment during dubbing
- The VOLUME, T-BASS, BBE and GRAPHIC EQUALIZER buttons do not affect the level of the recording.
- The output sound tone cannot be changed by the GRAPHIC EQUALIZER buttons in the middle of recording.

Zum Stoppen des Überspielvorgangs
Drücken Sie die ■-Taste.

Die STSD-Funktion
Die STSD-Funktion (Same Tape Side Dubbing) erleichtert das originalgetreue Kopieren eines Bandes.
Die Rückwärtsseiten beider Bänder starten zur gleichen Zeit, sobald das längere Band am Ende angelangt ist.

Ⓐ **Zur Wahl der Überspielgeschwindigkeit**
NORMAL: Zum Überspielen mit Normalgeschwindigkeit.
HIGH: Zum Überspielen mit hoher Geschwindigkeit.

Hinweise zum Überspielen
- Während des Überspielens funktioniert nur die ■-Taste.
- Das Überspielen erfolgt mit demselben Dolby-System, mit dem das Originalband bespielt wurde.
- Beim Überspielen mit hoher Geschwindigkeit treten möglicherweise Störungen auf, wenn ein Fernseher in der Nähe eingeschaltet ist. Schalten Sie in diesem Fall den Fernseher aus.
- Wenn das Vorspannband der Aufnahme-Cassette länger ist als das der Wiedergabe-Cassette, stoppt das Überspielen auf die Rückwärtsseite möglicherweise mitten in einem Titel. Verwenden Sie in diesem Fall das im folgenden beschriebene manuelle Überspielen.

Zum Überspielen von Teilen des Originalbandes von Hand
Drücken Sie die RECORD-Taste anstelle der SYNC DUBBING-Taste. Die Bänder werden nicht zurückgespult und das Überspielen beginnt sofort.
- Stellen Sie sicher, daß "TAPE 1" angezeigt wird. Wenn nicht, beginnt das Überspielen nicht.
- Stellen Sie vor dem Überspielen die Bandlaufrichtung und die Umkehr-Betriebsart auf " ⇄ " ein.

Klangeinstellungen während des Überspielens
- Die VOLUME-, T-BASS-, BBE- und GRAPHIC EQUALIZER-Tasten haben keinen Einfluß auf den Aufnahmepegel.
- Die Ausgangs-Klangqualität kann während der Aufnahme nicht durch die GRAPHIC EQUALIZER-Tasten geändert werden.

Pour arrêter la duplication
Appuyer sur la touche ■.

Duplication identique des faces (STSD)
Cette fonction permet de faire une copie identique des faces de la cassette originale.
Les faces arrière des deux cassettes démarrent en même temps dès que la cassette la plus longue a été inversée.

Ⓐ **Pour sélectionner la vitesse de duplication**
NORM: Pour dupliquer à vitesse normale
HIGH: Pour dupliquer à grande vitesse

Remarques sur la duplication
- Pendant la duplication, seule la touche ■ fonctionne.
- Le réducteur de bruit Dolby utilisé pour la cassette originale est automatiquement utilisé pour la duplication.
- Pendant la duplication, des parasites risquent d'être enregistrés sur la bande si un téléviseur est allumé. Le cas échéant, éteindre le téléviseur ou l'éloigner de l'appareil.
- Si l'amorce de la cassette servant pour l'enregistrement est plus longue que celle de la cassette originale, l'enregistrement sur la face arrière risque de s'arrêter en cours. Le cas échéant, dupliquer chaque face manuellement en procédant comme décrit ci-après.

Pour dupliquer manuellement une partie de la cassette originale
Appuyer sur la touche RECORD au lieu d'une des touches SYNCHRO DUBBING. Les cassettes ne sont pas rebobinées, et la duplication démarre immédiatement.
- S'assurer que "TAPE 1" est affiché. Sinon, la duplication ne démarrera pas.
- Avant la duplication, sélectionner la direction de la bande et régler le mode d'inversion sur la position " ⇄ ".

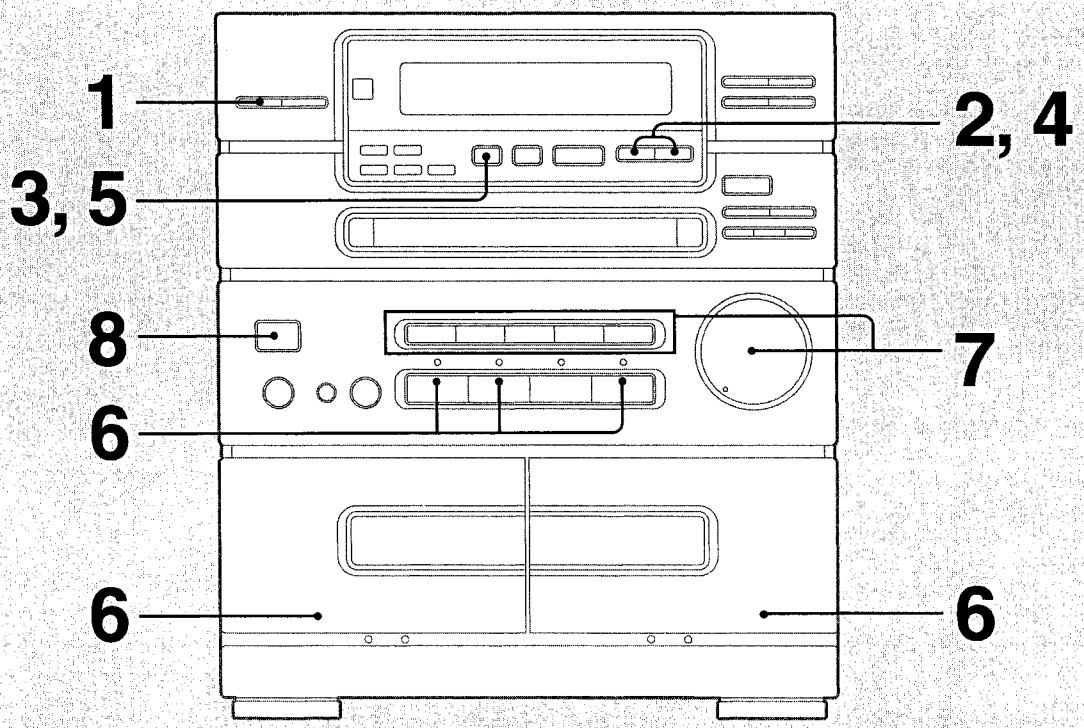
Réglage de la tonalité pendant la duplication
- Les touches VOLUME, T-BASS, BBE et GRAPHIC EQUALIZER n'affectent pas le niveau de l'enregistrement.
- En cours d'enregistrement, la tonalité du son sorti n'est pas changeable avec les touches GRAPHIC EQUALIZER.

TIMER SETTING
PROGRAMMIERUNG DES TIMERS
REGLAGE DE LA MINUTERIE

Preparation
Make sure the clock is set correctly. (See pages 18 and 19.)

Vorbereitung
Stellen Sie sicher, daß die Uhr richtig eingestellt ist. (Siehe Seite 18 und 19.)

Préparation
S'assurer que l'horloge est réglée corectement. (Voir pages 18 et 19.)



DUPLICACIÓN DE CINTAS – DEL DECK 1 AL 2
DUPLICAZIONE DI NASTRI – DALLA PIASTRA 1 ALLA PIASTRA 2

Para cesar la duplicación
Presione el botón ■.

Duplicación de la misma cara del casete (STSD)
Esta función le permitirá hacer que ambas caras del casete duplicado sean idénticas a las del casete original.
Las cintas de las caras posteriores de ambos casetes se pondrán en movimiento al mismo tiempo tan pronto como se haya invertido el casete de mayor duración.

Ⓐ **Para seleccionar la velocidad de duplicación**
NORMAL: Para duplicar a velocidad normal
HIGH: Para duplicar a gran velocidad

Notas sobre la duplicación
- Durante la duplicación solamente funcionará el botón ■.
- En la cinta duplicada se empleará automáticamente el mismo sistema de reducción de ruido Dolby que el utilizado para grabar la cinta original.
- Durante la duplicación, es posible que se grabe ruido en la cinta si hay un televisor encendido. Cuando suceda esto, apague el televisor o aléjelo de este sistema.
- Si el segmento guía de la cinta que desee duplicar es más largo que el de la cinta original, la grabación de la cara posterior puede cesar antes de que finalice la cinta original. En tal caso, duplique cada cara manualmente siguiendo el procedimiento que se da a continuación.

Para duplicar manualmente alguna parte de la cinta original
Presione el botón RECORD en vez de unos de los botones SYNCHRO DUBBING. No se rebobinan las cintas y la operación de duplicación empieza inmediatamente.
- Cerciórese de que está visualizado "TAPE 1". De no estarlo, no comenzará la duplicación.
- Antes de la duplicación, fije la dirección de la cinta y el modo de inversión a la posición " ⇄ ".

Ajuste del tono durante la duplicación
- Los botones VOLUME, T-BASS, BBE y GRAPHIC EQUALIZER no afectan el nivel de la grabación.
- El tono de sonido de salida no puede cambiarse mediante los botones GRAPHIC EQUALIZER durante la grabación.

Per interrompere la duplicazione
Premere il tasto ■.

Duplicazione della stessa facciata (STSD)
Questa funzione consente di far corrispondere le due facciate del nastro duplicato a quelle del nastro originale.
La duplicazione della facciata posteriore dei due nastri comincia contemporaneamente non appena è finita la facciata anteriore del nastro più lungo.

Ⓐ **Selezione della velocità di duplicazione**
NORMAL: Per duplicare a velocità normale
HIGH: Per duplicare ad alta velocità

Note sulla duplicazione
- Durante la duplicazione funziona solo il tasto ■.
- Il sistema Dolby NR usato sul nastro originale viene selezionato automaticamente anche per il nastro da registrare.
- Durante la duplicazione, è possibile che siano registrati dei disturbi sul nastro se il televisore è acceso. In questo caso, spegnere il televisore o allontanarlo dall'apparecchio.
- Se la parte capoguida del nastro da registrare è più lunga di quella del nastro originale, la registrazione della facciata posteriore può essere interrotta a metà, fino alla fine del programma. In questo caso duplicare ciascuna facciata manualmente osservando i procedimenti seguenti.

Per duplicare a certa parte del nastro originale manualmente
Premere il tasto RECORD invece di uno dei tasti SYNCHRO DUBBING. I nastri non sono riavvolti e si inizia immediatamente la duplicazione.
- Assicurarsi che l'indicazione "TAPE 1" sia visualizzata. Nel caso contrario, la duplicazione non verrà eseguita.
- Prima della duplicazione, regolare la direzione del nastro e regolare il modo di inversione alla posizione " ⇄ ".

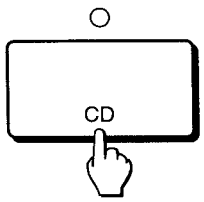
Regolazione della qualità tonale durante la duplicazione
- I controlli VOLUME, T-BASS, BBE e GRAPHIC EQUALIZER non influenzano il livello della registrazione.
- La tonalità del suono di uscita non può essere cambiata dai comandi del GRAPHIC EQUALIZER durante la registrazione.

6 Get ready for the source.
Bereiten Sie die Signalquelle vor.
Préparer la source.
Prepare la fuente.
Preparare la fonte.

Listening to a disc
Wiedergabe einer CD
Ecoute d'un disque
Escucha de un disco
Ascolto di un disco

① Load a disc onto the disc tray of the CD player.
Legen Sie eine CD auf die Plattenlade.
Mettre un disque en place sur le plateau du lecteur.
Coloque un disco en el receptor de disco del reproductor de discos compactos.
Mettere un compact disc nel comparto per il disco.

② Press the CD function button.
Drücken Sie die CD-Funktionstaste.
Appuyer sur la touche de fonction CD.
Presione el botón de función CD.
Premere il tasto di funzione CD.

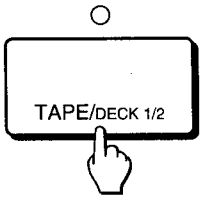


Listening to a tape
Wiedergabe eines Bandes
Ecoute d'une cassette
Escucha de una cinta
Ascolto di un nastro

① Insert a cassette tape into deck 1 or deck 2.
Legen Sie eine Cassette in Deck 1 oder Deck 2 ein.
Insérer une cassette dans la platine 1 ou la platine 2.
Inserte un casete en el deck 1 o el 2.
Inserire una cassetta nella piastra 1 o 2.

② Set the Dolby NR and the reverse mode.
Stellen Sie den Dolby-Typ und die Umkehr-Betriebsart ein.
Sélectionner le type de réducteur de bruit Dolby et le mode d'inversion.
Seleccione el sistema de reducción de ruido Dolby y el modo de inversión.
Selezionare il sistema di riduzione del rumore Dolby e il modo di inversione.

③ Press the TAPE function button.
Drücken Sie die TAPE-Funktionstaste.
Appuyer sur la touche de fonction TAPE.
Presione el botón de función TAPE.
Premere il tasto di funzione TAPE.



Listening to the radio
Wiedergabe vom Radio
Ecoute de la radio
Escucha de la radio
Ascolto della radio

① To record from the radio, insert a cassette into deck 2. Set the Dolby NR and the reverse mode.
Zur Aufnahme vom Radio legen Sie eine Cassette in Deck 2 ein. Stellen Sie den Dolby-Typ und die Umkehr-Betriebsart ein.
Pour enregistrer à partir de la radio, insérer une cassette dans la platine 2. Sélectionner le type de réducteur de bruit Dolby et le mode d'inversion.
Para grabar de la radio, inserte un cassette en el deck 2. Fije el Dolby NR y el modo de inversión.
Per registrare dalla radio, inserire una cassetta nella piastra 2. Selezionare il sistema di riduzione del rumore Dolby e il mod o di inversione.

After setting the timer
Turn the system power off. If the power is on, the timer will not work at the preset time.

When the on-time is reached
"SLEEP" appears in the display and the timer starts to work.
The power is turned off automatically in 120 minutes.

To change the time
After setting has been completed, reset the time.

To check the timer-on time
Press the STANDBY button once.

Nach der Timer-Einstellung
Schalten Sie die Anlage aus. Bei eingeschaltetem Gerät funktioniert der Timer nicht zur eingestellten Zeit.

Beim Erreichen der Einschaltzeit
Auf dem Display wird "SLEEP" angezeigt und der Timer eingeschaltet.
Das Gerät schaltet sich nach 120 Minuten automatisch aus.

Zum Ändern der Zeit
Stellen Sie nach Beendigung der Einstellungen die Zeit neu ein.

Zum Überprüfen der Einschaltzeit des Timers
Drücken Sie die STANDBY-Taste einmal.

Après avoir réglé la minuterie
Mettre la chaîne hors tension. Si elle reste sous tension, la minuterie ne se déclenchera pas à l'heure préréglée.

Quand l'heure de mise en marche est atteinte
"SLEEP" apparaît sur l'affichage et la minuterie se met en marche.
L'alimentation est coupée automatiquement au bout de 120 minutes.

Pour changer l'heure
Une fois que le réglage a été terminé, resélectionner l'heure.

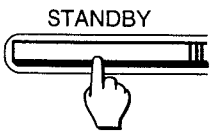
Pour vérifier l'heure de mise en marche par la minuterie
Appuyer une fois sur la touche STANDBY.

PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR
PROGRAMAZIONE CON IL TIMER

Preparativos
Cerciórese de que el reloj esté en hora. (Consulte las páginas 18 y 19.)

Preparativi
Assicurarsi che l'orologio è stato regolato correttamente. (Vedere pagine 18 e 19).

1 Select the timer function.
Wählen Sie die Timer-Funktion.
Sélectionner la fonction de la minuterie.
Seleccione la función del temporizador.
Selezionare la funzione del timer.



Press repeatedly.
Wiederholt drücken.
Appuyer à plusieurs reprises.
Presione repetidamente.
Premere ripetutamente.

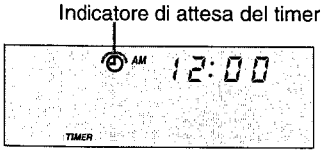
Timer playback
Timer-Wiedergabe
Lecture commandée par la minuterie
Reproducción por temporizador
Riproduzione con timer

Timer recording
Timeraufnahme
Enregistrement commandé par la minuterie
REC
Grabación por temporizador
Registrazione col timer

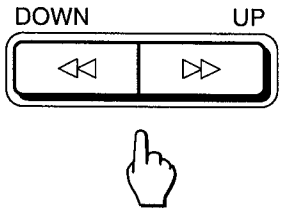
Cancel
Löschen
Annulation
Cancelar
Cancellare

Within 4 seconds, go to step 2.
Gehen Sie innerhalb von vier Sekunden zu Schritt 2 über.
Dans les quatre secondes qui suivent, passer à l'étape 2.
Dentro de 4 segundos, sigue al paso 2.
Passare al punto 2 nei limiti di 4 secondi.

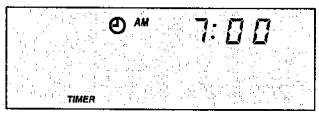
Timer standby indicator
Timer-Bereitschaftsanzeige
Indicateur de minuterie en attente
Indicador de espera de activación del temporizador
Indicatore di attesa del timer



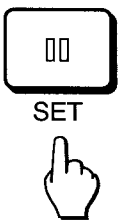
2 Set the hour.
Stellen Sie die Stunde ein.
Régler l'heure.
Ajuste la hora.
Regolare l'ora

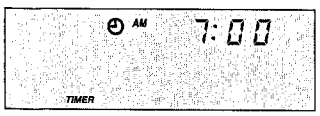


e.g.) AM 7:30
Beispiel) 7:30 AM
Exemple) 7:30 du matin
ejemplo) 7:30 AM
Esempio) AM 7:30

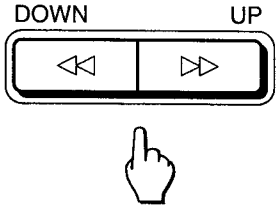


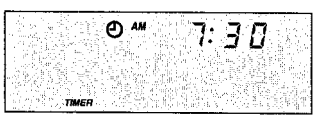
3



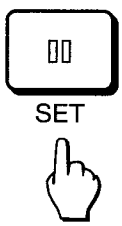


4 Set the minutes.
Stellen Sie die Minuten ein.
Régler les minutes.
Ajuste los minutos.
Regolare i minuti.





5



TIMER SETTING
PROGRAMMIERUNG DES TIMERS
REGLAGE DE LA MINUTERIE
PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR
PROGRAMAZIONE CON IL TIMER

To use the unit after setting the timer

Turn on the power and use it as usual. However, after listening, return the function, radio station, etc. to the previous setting and turn off the power. If not, the timer will not work properly.

To cancel the timer standby mode

Once the timer is set, it activates every day.
To cancel it temporarily, press the STANDBY button so that the ◴ (REC) indicator disappears. To restore the cancelled timer function, press the STANDBY button so that the ◴ (REC) indicator is displayed.

Notes

- When the timer is operated, the FM mode, stereo or monaural, cannot be set with the timer setting.
- The timer does not work if the ◴ (REC) indicator is not displayed. If the on-time is reached while the power is turned on, the timer cannot work.
- The timer-on time cannot be set while the ◴ (REC) indicator is displayed, or during recording.

Pour utiliser la chaîne après avoir réglé la minuterie

Mettre la chaîne sous tension et l'utiliser comme d'habitude. Toutefois, après l'écoute, remettre la fonction, station de radio, etc. sur le réglage initial et couper l'alimentation. Sinon, la minuterie ne fonctionnera pas correctement.

Pour annuler le mode attente de minuterie

Une fois que la minuterie est réglée, elle se déclenche chaque jour.
Pour l'annuler provisoirement, appuyer sur la touche STANDBY afin que l'indicateur (◴) (REC) disparaisse. Pour rétablir la fonction annulée, appuyer sur la touche STANDBY afin que l'indicateur (◴) (REC) soit affiché.

Remarques

- Lors du réglage de la minuterie, le mode FM, stéréo ou mono, n'est pas sélectionnable.
- La minuterie ne se déclenchera pas si l'indicateur (◴) (REC) n'est pas affiché. Si l'heure de mise en marche est atteinte alors que la chaîne est sous tension, la minuterie ne peut pas fonctionner.
- L'heure de mise en marche par la minuterie ne peut pas être sélectionnée quand l'indicateur (◴) (REC) est affiché, ni pendant l'enregistrement.

Per utilizzare l'unità dopo aver regolato il timer

Accendere il sistema e utilizzarlo come sempre. Comunque, dopo l'ascolto, ristabilire la funzione, la stazione radio, ecc. alle rego lazioni precedenti e spegnere il sistema. Nel caso contrario, il timer non funziona normalmente.

Per cancellare il modo di attesa di attivazione del timer

Una volta che il timer viene regolato, verr attivato ogni giorno. Per cancellarlo temporeanamente, premere il tasto STANDBY di modo che l'indicatore ◴ (REC) sparisca. Per ristabilire la funzione del timer cancellata, premere il tasto STANDBY di modo che l'indicatore ◴ (REC) venga visualizzato.

Note

- Quando il timer funziona, il modo FM, stereo o monoaurale, non può essere regolato con la regolazione del timer.
- Il timer non funziona se l'indicatore ◴ (REC) non è visualizzato. Se viene raggiunto l'orario di inizio mentre il sistema è acceso, il timer non può attivarsi.
- L'orario di attivazione del timer non può essere regolato mentre l'indicatore ◴ (REC) è visualizzato, o durante la registrazione.

Zur Verwendung des Gerätes nach Einstellung des Timers

Schalten Sie das Gerät ein und verwenden Sie es normal. Nach der Verwendung stellen Sie die Funktion, den Sender usw. auf die vorherige Einstellung zurück und schalten das Gerät aus. Andernfalls funktioniert der Timer nicht richtig.

Zum Löschen der Timer-Bereitschaftsfunktion

Nach Einstellung des Timers wird das Gerät jeden Tag eingeschaltet.
Zur vorübergehenden Unterbrechung drücken Sie die STANDBY-Taste, bis die ◴-Anzeige (REC) erlöscht. Zum erneuten Einstellen der Timerfunktion drücken Sie die STANDBY-Taste, so daß die ◴-Anzeige (REC) aufleuchtet.

Hinweise

- Bei eingeschaltetem Timer können die UKW-Betriebsart, Stereo oder Mono nicht voreingestellt werden.
- Der Timer funktioniert nicht, wenn die ◴-Anzeige (REC) nicht aufleuchtet. Wenn die Einschaltzeit bei eingeschaltetem Gerät erreicht wird, funktioniert der Timer nicht.
- Die Einschaltzeit des Timers kann nicht eingestellt werden, wenn die ◴-Anzeige (REC) aufleuchtet oder während einer Aufnahme.

Para utilizar la unidad después del ajuste del temporizador

Conecte la alimentación y utilícelo normalmente. Sin embargo, después de la escucha, restablezca la función, la emisora, etc. a la fijación anterior y desconecte la alimentación. De lo contrario, el temporizador no funcionará normalmente.

Para cancelar el modo de espera del temporizador

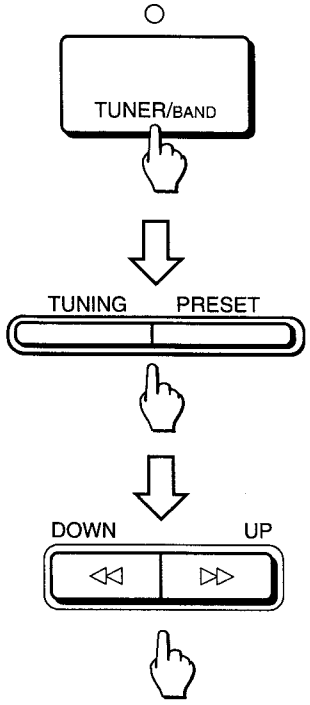
Una vez ajustado el temporizador, éste acciona cada día a la hora señalada. Para cancelarlo temporalmente, presione el botón STANDBY de manera que desaparezca el indicador ◴ (REC). Para restablecer la función del temporizador cancelado, presione el botón STANDBY de manera que se visualice el indicador ◴ (REC).

Notas

- Al trabajar el temporizador, no puede fijarse el modo FM, estéreo o monoaural con el ajuste del temporizador.
- El temporizador no trabajará si no está visualizado el indicador ◴ (REC). Si llega la hora ajustada cuando está conectada la alimentación, no podrá trabajar el temporizador.
- El temporizador no podrá ajustarse cuando el indicador ◴ (REC) está visualizado o durante la grabación.

REC Recording from the radio
Aufnahme vom Radio
Enregistrement à partir de la radio
Grabación de la radio
Registrazione dalla radio

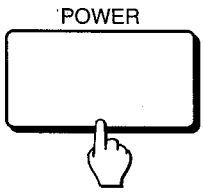
② Tune in to a station.
Stimmen Sie einen Sender ab.
Accorder sur une station.
Sintonice una emisora.
Sintonizzare una stazione.



7 Adjust the volume and tone.
Stellen Sie die Lautstärke ein.
Régler le volume et la tonalité.
Ajuste el volumen y el tono.
Regolare il volume e il tono.

See pages 20 and 21.
Siehe Seiten 20 und 21.
Voir les pages 20 et 21.
Consulte las páginas 20 y 21.
Vedere pagine 20 a 21.

8 Turn the system power off.
Schalten Sie die Anlage aus.
Mettre la chaîne hors tension.
Desconecte la alimentación del sistema.
Interrompere l'alimentazione al sistema.



Después del ajuste del temporizador
Desconecte la alimentación del sistema. Si la alimentación está conectada, el temporizador no trabajará a la hora ajustada.

Cuando llega la hora ajustada
Aparece "SLEEP" en el visualizador y accionará el temporizador.
Se desconecta automáticamente la alimentación en 120 minutos.

Para cambiar la hora
Después de terminar el ajuste, reponga la hora.

Para comprobar la hora ajustada
Presione una vez el botón STANDBY.

Dopo aver regolato il timer
Spegnere il sistema. Se il sistema rimane acceso, il timer non si attiva all'orario fissato.

Quando il tempo di attivazione viene raggiunto
L'indicazione "SLEEP" viene visualizzata al display e il timer entra in funzione.
Il sistema si spegne automaticamente dopo il tempo di 120 minuti.

Per cambiare il tempo
Ripristinare il tempo dopo aver completato la regolazione.

Per controllare il tempo di attivazione del timer
Premere il tasto STANDBY una volta.

SLEEP TIMER SETTING
PROGRAMMIERUNG DES EINSCHLAFTIMERS
REGLAGE DE LA MINUTERIE D'ARRET
PROGRAMACIÓN DEL CRONODESCONECTADOR
REGOLAZIONE DEL TIMER PER LO SPEGNIMENTO RITARDATO

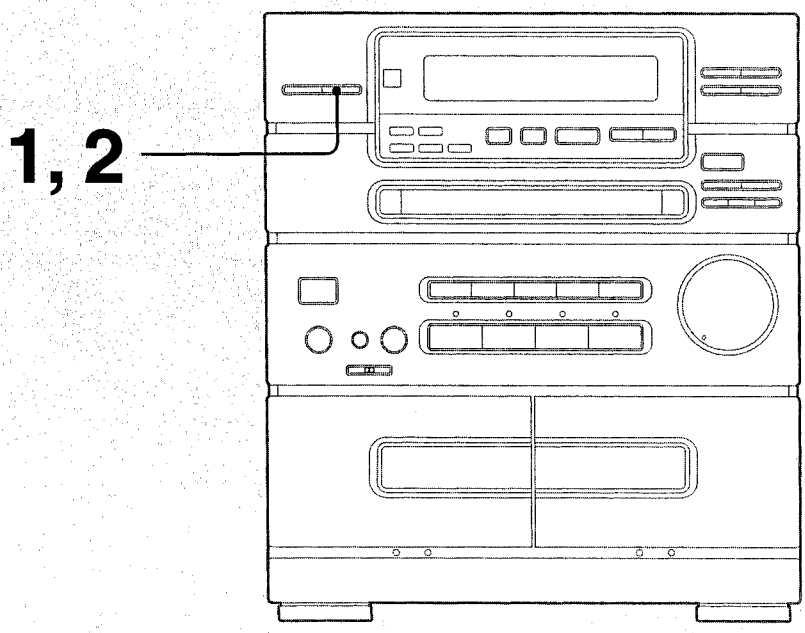
When the sleep function is used, the power automatically turns off at the specified time between 120 and 10 minutes.

Dieser Ausschalt-Timer schaltet die Anlage automatisch nach einer programmierten Zeit zwischen 120 und 10 Minuten aus.

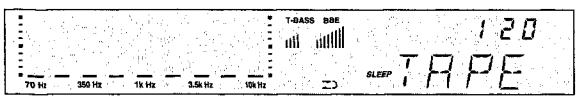
La minuterie d'arrêt permet de mettre la chaîne hors tension automatiquement au bout d'un temps spécifié entre 120 et 10 minutes.

Empleando la función de cronodesconexión, la alimentación del sistema se desconectará automáticamente después del tiempo especificado entre 120 y 10 minutos.

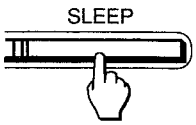
Quando si usa la funzione di spegnimento ritardato, il sistema si spegne automaticamente dopo il tempo stabilito fra 120 e 10 minuti.

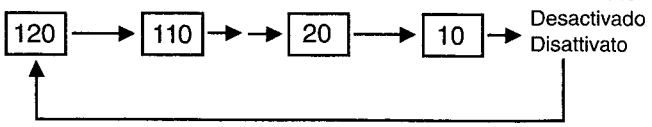


1



2 Set the time.
Programmieren Sie die Ausschalt-Zeitspanne.
Régler le temps.
Programe el tiempo deseado.
Regolare il tempo.





SLEEP TIMER SETTING
PROGRAMMIERUNG DES EINSCHLAFTIMERS
REGLAGE DE LA MINUTERIE D'ARRET
PROGRAMACIÓN DEL CRONODESCONECTADOR
REGOLAZIONE DEL TIMER PER LO SPEGNIMENTO RITARDATO

To change the time
Press the SLEEP button repeatedly until the desired time is displayed.

To cancel the sleep-timer function
Press the SLEEP button repeatedly until the "SLEEP" indicator goes out.

When the SLEEP button is pressed while the power is off
The power is turned on and the sleep timer starts to work.

If a button is pressed after setting the sleep timer
The "SLEEP" indicator may disappear for four seconds while the sleep timer is still in effect.
To check the remaining time within these four seconds, press the SLEEP button once.

Pour changer le temps
Appuyer sur la touche SLEEP à plusieurs reprises jusqu'à ce que le temps souhaité soit affiché.

Pour annuler la fonction minuterie d'arrêt
Appuyer sur la touche SLEEP à plusieurs reprises jusqu'à ce que l'indicateur "SLEEP" disparaisse.

Si on appuie sur la touche SLEEP quand la chaîne est hors tension
La chaîne est mise sous tension et la minuterie d'arrêt se met en marche.

Si on appuie sur une touche après le réglage de la minuterie d'arrêt
L'indicateur "SLEEP" peut disparaître pendant quatre secondes, mais la minuterie d'arrêt reste valide.
Pour vérifier le temps restant pendant ces quatre secondes, appuyer une fois sur la touche SLEEP.

Per cambiare il tempo
Premere il tasto SLEEP ripetutamente fino a visualizzare il tempo desiderato.

Per disattivare la funzione di spegnimento ritardato
Premere il tasto SLEEP fino a che l'indicatore "SLEEP" si spegne.

Premere il tasto SLEEP quando il sistema è spento
Il sistema si accende e il timer per lo spegnimento ritardato si attiva.

Se un tasto è premuto dopo la regolazione del timer per lo spegnimento ritardato
L'indicatore "SLEEP" può scomparire per quattro secondi mentre il timer per lo spegnimento ritardato è attivato.
Per controllare il tempo rimanente durante questi quattro secondi, premere il tasto SLEEP una volta.

Zum Ändern der Zeit
Drücken Sie die SLEEP-Taste wiederholt, bis die gewünschte Zeit angezeigt wird.

Zum Löschen des Ausschalt-Timers
Drücken Sie die SLEEP-Taste wiederholt, bis die SLEEP-Anzeige erlöscht.

Wenn die SLEEP-Taste bei ausgeschaltetem Gerät gedrückt wird
Das Gerät wird eingeschaltet und der Ausschalt-Timer startet.

Wenn bei eingeschaltetem Ausschalt-Timer eine andere Taste gedrückt wird
Die SLEEP-Anzeige wird vier Sekunden angezeigt, während der Timer noch eingeschaltet ist.
Zum Überprüfen der noch verbliebenen Zeit drücken Sie innerhalb dieser vier Sekunden die SLEEP-Taste einmal.

Para cambiar el tiempo
Presione el botón SLEEP hasta que se visualice el tiempo deseado.

Para cancelar la función de cronodesconexión
Presione el botón SLEEP hasta que desaparezca el indicador "SLEEP".

Cuando el botón SLEEP está presionado con la alimentación desconectada
Se conecta la alimentación y acciona el cronodesconectador.

Cuando se presiona un botón después de la fijación del cronodesconectador
El indicador "SLEEP" puede desaparecer por cuatro segundos mientras el cronodesconectador está aún activo.
Para confirmar el tiempo remanente dentro de estos cuatro segundos, presione una vez el botón SLEEP.

LISTENING TO OTHER SOURCES
WIEDERGABE ANDERER SIGNALQUELLEN
ECOUTE D'AUTRES SOURCES
ESCUCHA DE OTRAS FUENTES
ASCOLTO DI ALTRE FONTI

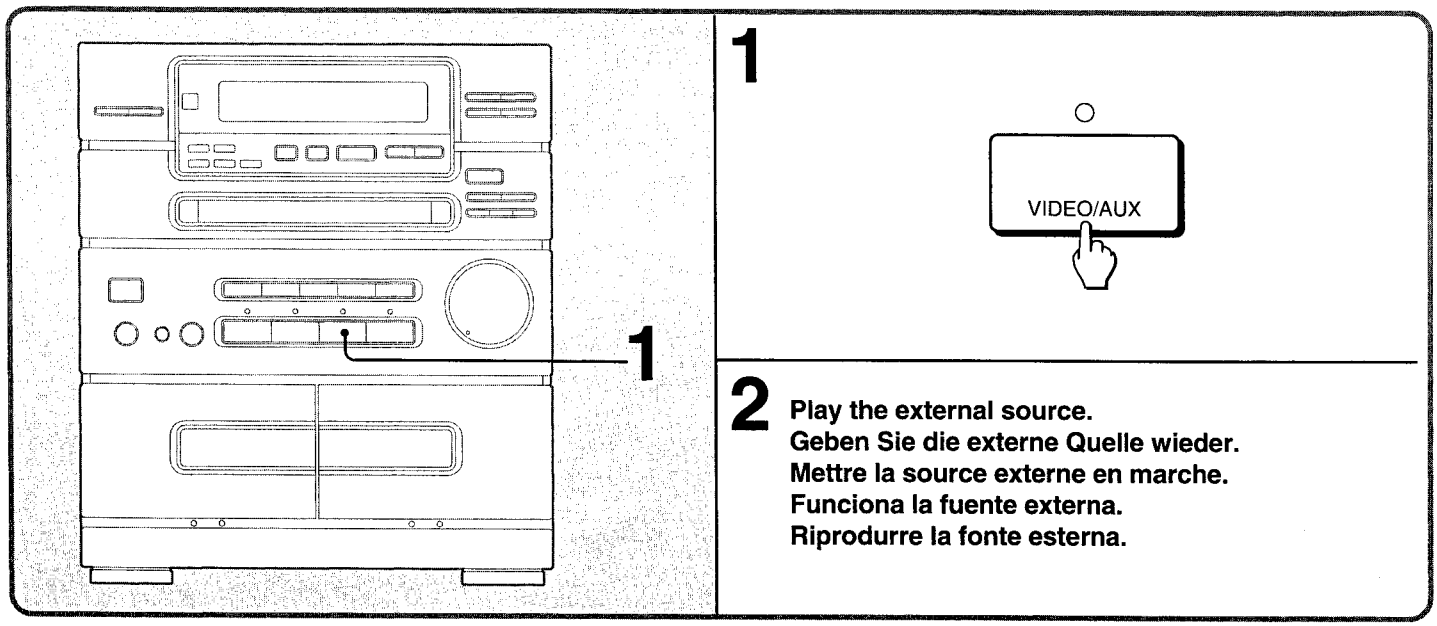
Refer to page 12 for connection.

Siehe Seite 12 für die Anschlüsse.

Pour les connexions, voir page 12.

Consulte la página 12 para la conexión.

Vedere pagina 12 per i collegamenti.



To adjust the input level of the equipment connected to the VIDEO/AUX jacks

1 Press the VIDEO/AUX function button and play the equipment.
2 Turn the VIDEO/AUX INPUT LEVEL knob on the rear panel until the level of the sound being heard becomes the same as that of the other sound sources.

To record from the other sources

1 Insert a cassette into deck 2.
Set the reverse mode, tape direction and Dolby NR.
2 Press the VIDEO/AUX function button and play the equipment.
3 Press the RECORD button.

See pages 35 to 39.

Zum Einstellen des Eingangspegels auf dem an den VIDEO/AUX-Buchsen angeschlossenen Gerätes

1 Drücken Sie die VIDEO/AUX-Taste und beginnen Sie mit der Wiedergabe.
2 Drehen Sie den VIDEO/AUX INPUT LEVEL-Regler auf der Rückseite, bis der gehörte Wiedergabepegel dem der anderen Klangquelle entspricht.

Zur Aufnahme von anderen Signalquellen

1 Legen Sie eine Cassette in das Deck 2 ein.
Stellen Sie die Umkehr-Betriebsart, die Bandlaufrichtung und den Dolby-Typ ein.
2 Drücken Sie die PHONO- oder die VIDEO/AUX-Funktionstaste und beginnen Sie mit der Wiedergabe.
3 Drücken Sie die RECORD-Taste.

Siehe Seite 35 und 39.

Pour régler le niveau d'entrée de l'appareil connecté aux prises VIDEO/AUX

1 Appuyer sur la touche de fonction VIDEO/AUX et mettre l'appareil en marche.
2 Tourner la commande VIDEO/AUX INPUT LEVEL située sur le panneau arrière, jusqu'à ce que le niveau sonore soit le même que celui des autres sources.

Pour enregistrer à partir des autres sources

1 Mettre une cassette en place dans la platine 2.
Régler le mode d'inversion, la direction de bande et le réducteur de bruit Dolby.
2 Appuyer sur la touche de fonction VIDEO/AUX et mettre l'appareil en marche.
3 Appuyer sur la touche RECORD.

Voir les pages 35 à 39.

Para ajustar el nivel de entrada del equipo conectado a las tomas VIDEO/AUX.

1 Presione el botón de función VIDEO/AUX y opere el equipo.
2 Gire la perilla VIDEO/AUX INPUT LEVEL situada en el tablero trasero hasta que el nivel del sonido llegue al mismo nivel del sonido de las otras fuentes sonoras.

Para grabar de las otras fuentes

1 Inserte un cassette en el deck 2.
Fije el modo de inversión, el sentido de la cinta y Dolby NR.
2 Presione el botón de función VIDEO/AUX y opere el equipo.
3 Presione el botón RECORD.

Consulte las páginas 35 a 39.

Per regolare il livello di ingresso dell'apparecchio collegato alle prese VIDEO/AUX

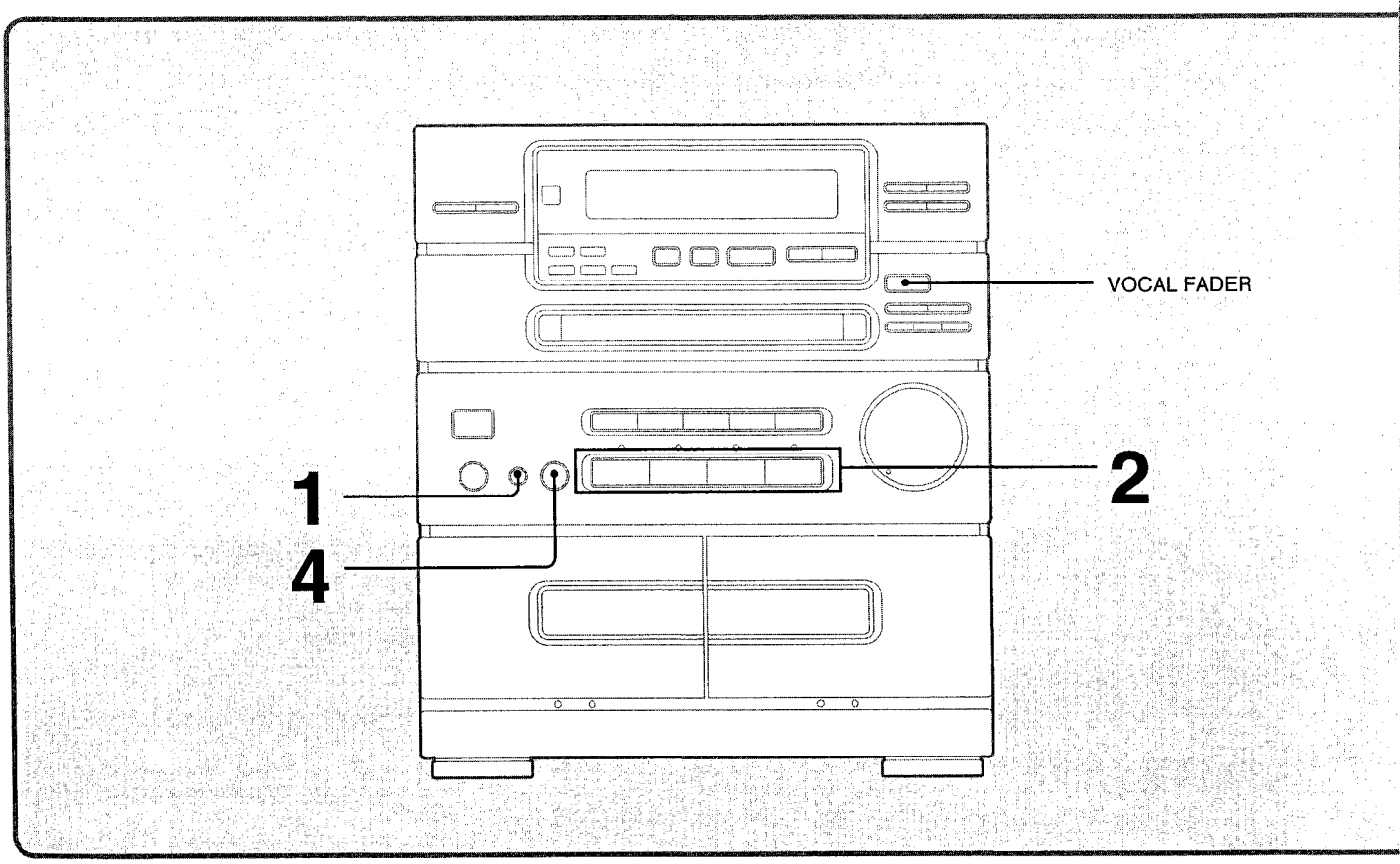
1 Premere il tasto di funzione VIDEO/AUX e riprodurre con l'apparecchio.
2 Girare la manopola VIDEO/AUX INPUT LEVEL sul pannello posteriore fino a che il livello del suono udibile corrisponde a quello del le altre fonti sonore.

Registrazione da altre fonti

1 Inserire una cassetta nella piastra 2. Regolare il modo di inversione, la direzione del nastro e il sistema Dolby NR.
2 Premere il tasto di funzione VIDEO/AUX e far riprodurre il sistema.
3 Premere il tasto RECORD.

Vedere pagine 35 a 39.

MICROPHONE MIXING
MIKROFON-MISCHBETRIEB
MIXAGE AVEC MICROPHONE



To enjoy karaoke with an ordinary compact disc

Press the VOCAL FADER button to make the singer's voice softer than the accompaniment.

Notes on the VOCAL FADER

This function does not work correctly with the following CDs:

- Those with a monaural recording
- Those recorded with strong echoes
- Those with the vocal part recorded on the right or left side of the sound width

Notes

- If a microphone is set too near the speaker, a howling may be produced. In this case, keep the microphone away from the speaker, or decrease the sound level.
- When connecting or disconnecting the microphone plug, set the MIXING PLAY knob to MIN.
- When not using the microphone, remove the microphone from the MIC jack.
- Do not set the microphone volume too high, by observing the spectrum analyzer indication.
- For microphone mixing, it is recommended to use a unidirectional type microphone to prevent howling.
- The mixed sound cannot be recorded.

Zum Mitsingen mit einer normalen Compact Disc

Drücken Sie vor der Wiedergabe die VOCAL FADER-Taste, um die Singstimme schwächer als die Begleitmusik einzustellen.

Hinweise zur VOCAL FADER-Funktion

Diese Funktion kann mit den folgenden CDs nicht korrekt verwendet werden:

- CDs mit monauralen Aufnahmen
- CDs mit starkem Echo
- CDs mit der Singstimme auf der rechten oder linken Seite des Klangspektrums

Hinweise

- Wenn sich das Mikrofon zu dicht am Lautsprecher befindet, kann es durch akustische Rückkopplung zu einem Heulgeräusch kommen. Entfernen Sie das Mikrofon dann weiter vom Lautsprecher oder verringern Sie die Lautstärke.
- Beim Anschließen oder Abtrennen von der MIC-Buchse stellen Sie den MIXING PLAY-Regler auf MIN.
- Trennen Sie bei Nichtverwendung das Mikrofon von der MIC-Buchse ab.
- Stellen Sie den Mikrofonpegel nicht zu hoch ein (beobachten Sie beim Einstellen die Spektrum-Analysator-Anzeige).
- Um die Gefahr einer akustischen Rückkopplung zu verringern, empfiehlt sich die Verwendung eines Mikrofons mit Nierencharakteristik.
- Die gemischt Wiedergabe kann nicht aufgenommen werden.

Pour obtenir une fonction karaoke avec un disque compact ordinaire

Appuyer sur la touche VOCAL FADER afin que la partie vocale soit plus douce que l'accompagnement.

Remarques sur la fonction VOCAL FADER

Cette fonction ne donne pas de résultats corrects avec les disques compacts suivants:

- Disques à enregistrement mono
- Disques enregistrés avec de forts échos
- Disque avec la partie vocale enregistrée sur la droite ou la gauche du spectre sonore

Remarques

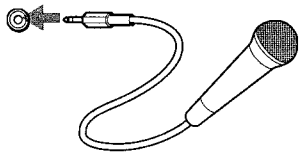
- Si le microphone est placé trop près d'une enceinte, un bruit de hurlement risque de se produire. Le cas échéant, éloigner le microphone de l'enceinte ou baisser le niveau sonore.
- Avant de brancher ou de débrancher le microphone, régler la commande MIXING PLAY su MIN.
- Quand on n'utilise pas le microphone, le débrancher de la prise MIC.
- Observer les indications de l'analyseur de spectre et ne pas régler le volume du microphone trop haut.
- Pour le mixage avec microphone, nous recommandons un microphone de type unidirectionnel pour éviter le hurlement.
- Le son mixé ne peut pas être enregistré.

MEZCLA CON MICRÓFONO
MISSAGGIO CON MICROFONO

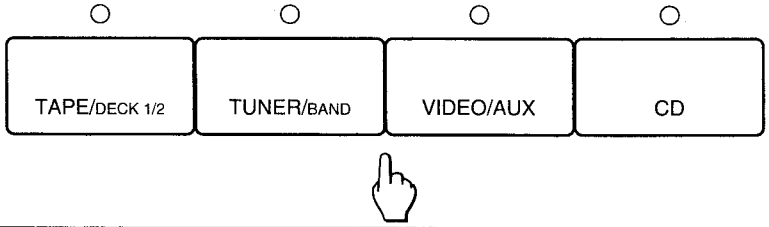
1

Miniplug (3.5 ø)
Ministecker (3,5 mm ø)
Mini-fiche (3,5 mm ø)
Miniclavija (3.5 mm de diá.)
Mini-presa (3,5 mm dia.)

MIC



2 **Select the source to be mixed and play it.**
Wählen Sie die Programmquelle zum Mischen und geben Sie sie wieder.
Sélectionner la source à mixer et la mettre en marche.
Seleccione la fuente con la que desee realizar la mezcla, y póngala en reproducción.
Selezionare la fonte da missare e riprodurla.



3 **Adjust the volume and tone.**
Stellen Sie Lautstärke und Klang ein.
Régler le volume et la tonalité.
Ajuste el volumen y el tono.
Regolare il volume e il tono.

See pages 20 and 21.
Siehe Seite 20 und 21.
Voir les pages 20 et 21.
Consulte las páginas 20 y 21.
Vedere pagine 20 e 21.

4 **Adjust the microphone volume.**
Stellen Sie den Mikrofonpegel ein.
Régler le volume du microphone.
Ajuste el volumen del micrófono.
Regolare il volume del microfono.

Para disfrutar del Karaoke con un disco compacto ordinario

Presione el botón VOCAL FADER para hacer que la voz del cantante sea más suave que el acompañamiento musical.

Notas sobre la función de VOCAL FADER

Esta función no opera correctamente con los siguientes discos compactos:

- Los discos grabados en monoaural
- Los discos grabados con fuertes ecos
- Los discos con la parte vocal grabada en el lado derecho e izquierdo de la anchura sonora.

Notas

- Si el micrófono está demasiado cerca de un altavoz, es posible que se produzca aullido. En este caso, aleje el micrófono del altavoz o disminuya el nivel del sonido.
- En la conexión o desconexión de la clavija del micrófono, ajuste la perilla MIXING PLAY a la posición MIN.
- Cuando no vaya a utilizar el micrófono, desconecte el micrófono de la toma MIC.
- No ajuste el nivel del micrófono demasiado alto observando la indicación del analizador de espectro.
- Para la mezcla con micrófono, se recomienda emplear un micrófono unidireccional a fin de evitar el aullido.
- No puede grabarse el sonido mezclado.

Per cantare stile "karaoke" con un normale compact disc

Prima di riprodurre, premere il tasto VOCAL FADER per rendere la voce del cantante più debole dell'accompagnamento.

Note sulla funzione VOCAL FADER

Questa funzione non agisce correttamente con i seguenti tipi di compact disc:

- con registrazioni monoaurali
- registrati con forti effetti di eco
- con la parte vocale registrata sul lato destro o sinistro della pista sonora.

Note

- Se il microfono è troppo vicino ai diffusori, si può verificare il fenomeno di ululato. In questo caso, allontanare il microfo no dai diffusori o diminuire il livello sonoro.
- Quando si collega o si scollega la presa del microfono, regolare il tasto MIXING PLAY alla posizione MIN.
- Quando non si usa il microfono, regolare il comando MIXING PLAY su MIN e scollegare il microfono dalla presa MIC.
- Osservando l'indicazione dell'analizzatore di spettro, cercare di non regolare troppo alto il volume del microfono.
- Per il missaggio con microfono consigliamo di usare un microfono di tipo unidirettivo per evitare il fenomeno di ululato.
- Il suono missato non può essere registrato.

SPECIFICATIONS

<FM section>

Frequency range	87.5 MHz to 108 MHz
Usable sensitivity (IHF)	E, K: 2.0 μV (75 ohms) 8 dBf Z: 5.5 μV (75 ohms) 13 dBf
Alternate channel selectivity	50 dB (±400 kHz)
Signal-to-noise ratio	E, K: 70 dB (STEREO), 76 dB (MONO) Z: 65 dB (STEREO), 73 dB (MONO)
Harmonic distortion	0.3 % (MONO), 1 kHz 0.5 % (STEREO, L–R), 1 kHz
Frequency response	30 Hz to 15 kHz (+0.5 dB, – 3 dB)
Stereo separation	E, K: 33 dB at 1 kHz Z: 30 dB at 1 kHz
Antenna	75 ohms (unbalanced)

<MW section>

Frequency range	531 kHz to 1,602 kHz
Usable sensitivity	350 μV/m
Selectivity	22 dB (9 kHz)
Signal-to-noise ratio	53 dB (100 dB input)
Antenna	Loop antenna

<LW section>

Frequency range	144 kHz to 290 kHz
Sensitivity	1,400 μV/m
Antenna	Loop antenna

<Timer section>

Program timer	On-timer, capable of free setting
Sleep timer	Capable of setting in 10-minute increments, 120 minutes maximum

<Amplifier section>

Power output	30W + 30W (6 ohms, T.H.D. 1 % 1 kHz)
Harmonic distortion	0.05% (15 W, 1 kHz, 6 ohms)
Input sensitivity	VIDEO/AUX: 150 mV (adjustable)

<Cassette deck section>

Track format	4 tracks, 2 channels
Frequency response	CrO_2 tape: 50 – 16,000 Hz Normal tape: 50 – 15,000 Hz
Signal-to-noise ratio	60 dB (DOLBY NR ON, CrO_2 tape peak level)
Tape speed	4.8 cm/sec. ($1^7/_8$ ips) 9.5 cm/sec. (double speed)
Recording system	AC bias
Erasure system	AC erase
Motor	DC servomotor × 1
Heads	Playback head × 1 (deck 1) Recording/playback/erasure head × 1 (deck 2)

<Speaker SX-N350>

Cabinet type	3 way, bass reflex (Magnetism sealed type)
Speaker	130 mm ($5^1/_8$ in.) cone type woofer 50 mm (2 in.) cone type tweeter 20 mm ($^{13}/_{16}$ in.) ceramic type super tweeter
Impedance	6 ohms
Music power	40 W
Output sound pressure level	87 dB/W/m
Dimensions (W × H × D)	200 × 392 × 200 mm ($7^7/_8$ × $15^1/_2$ × $7^7/_8$ in.)
Weight	3.3 kg (7.3 lbs.)

<General>

Power requirements	E, Z: AC 230 V, 50 Hz K: AC 240 V, 50 Hz
Power consumption	E, Z: 205 W (System total 215 W) K: 215 W (System total 225 W)
Dimensions (W × H × D)	Center unit: 260 × 302.5 × 329.5 mm ($10^1/_4$ × 12 × 13 in.) System: 660 × 392 × 329.5 mm (26 × $15^1/_2$ × 13 in.)
Weight	Center unit: 6.5 kg (14.3 lbs.) System: 13.1 kg (28.8 lbs.)
Accessories	FM feeder antenna (1) AM loop antenna (1) Remote control (1) CD cable clip (1)

- Specifications and external appearance are subject to change without notice due to product improvement.
- Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  "DOLBY" and the double-D symbol ⧈ are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- The word "BBE" and the "BBE symbol" are trademarks of BBE Sound, Inc Under license from BBE sound, Inc.

Note

Please check the laws on copyright relating to recordings from discs, radio or external tape for the country in which the machine is being used.

TROUBLESHOOTING GUIDE

If the unit fails to perform as it is supposed to, by following this operation manual, please check it carefully in accordance with the chart below:

	Symptom	Causes	Solutions
General	There is no sound.	• The power cord is not connected properly.	• Correct the connection.
		• An incorrect function selector button is pressed.	• Press the function selector button to select the correct input.
		• There is a bad connection between systems.	• Correct the connection.
		• Excessive voltage was applied to a speaker jack, which tripped the amplifier's voltage-protection breaker.	• Disconnect the power cord, correct the condition, including speaker connections, and connect the power cord again.
	There is no sound and no indicators are lit in the display window.	• There is a short circuit in the speaker jack. • The breaker tripped because of connection to a low-impedance speaker.	• Disconnect the power cord, correct the condition, including speaker connections, and connect the power cord again.
	Sound comes from only one speaker.	• One speaker is disconnected.	• Correct the speaker connection.
	The output sound is not stereo.	• The VOCAL FADER is turned on.	• Turn off the VOCAL FADER.
Radio	There is constant, wavelike static.	• The antenna is not connected properly. • The receiver is not correctly tuned. • The signal is too weak.	• Check the antenna connection. • Correct the tuning. • Install an outside antenna.
	There is noise.	• The system picks up outside noise.	• Change the location or direction of the antenna. • Turn the system to a different orientation. • Move the system away from other electrical appliances, like a TV or fluorescent lights, or move the appliances.
	The sound is distorted.	• There is multipath distortion.	• Change the orientation of the antenna. • Replace the antenna with one that has the correct orientation.
Cassette deck	The tape does not run.	• Deck 2 is on pause.	• Press ❚❚ and release pause.
	The sound is off-balance.	• The playback head is dirty.	• Clean the head.
	High sounds are too loud.	• The DOLBY NR mode is set differently from when the recording was done.	• Reset DOLBY NR to the same setting as when the recording was made.
	There are no high sounds.	• A non-Dolby NR tape is being played back in that mode.	• Turn off DOLBY NR.
		• The playback head is dirty.	• Clean the head.
	Recording is impossible.	• The erasure-prevention tab on the tape has been broken.	• Cover the erasure-prevention hole well with tape.
		• There is an incorrect connection.	• Correct the connection.
		• The recording head is dirty.	• Clean the head.
	Erasure is impossible.	• The erasure head is dirty.	• Clean the erasure head.
CD player	It does not play.	• The disc is incorrectly inserted.	• Insert the disc with the label facing up.
		• The disc is dirty.	• Clean the disc.
		• There is condensation on the disc.	• Wait about an hour and try again.
		• The player is on pause.	• Press ❚❚ PAUSE to release pause.

TECHNISCHE DATEN

<UKW-Teil>	
Empfangsbereich	87,5 MHz bis 108 MHz
Nutzbare Empfindlichkeit (IHF)	E, K: 2,0 µV (75 Ohm), 8 dBf Z: 5,5 µV (75 Ohm), 13 dBf
Nachbarkanaltrennung	50 dB (Ò 400 Hz)
Signal-Rauschabstand	E, K: 70 dB (Stereo), 76 dB (Mono) Z: 65 dB (Stereo), 73 dB (Mono)
Klirrgrad	0,3% (Mono), 1 kHz 0,5% (Stereo L-R), 1 kHz
Frequenzgang	30 Hz bis 15 kHz (+0,5 dB, -3 dB)
Stereokanaltrennung	E, K: 33 dB bei 1 kHz Z: 30 dB bei 1 kHz
Antenne	75 Ohm (unsymetrisch)
<MW-Teil>	
Empfangsbereich	531 kHz bis 1602 kHz
Nutzbare Empfindlichkeit	350 µV/m
Trennschärfe	22 dB (9 kHz)
Signal-Rauschabstand	53 dB (100 dB Eingang)
Antenne	Rahmenantenne
<LW-Teil>	
Empfangsbereich	144 kHz bis 290 kHz
Empfindlichkeit	1400 ÈV/m
Antenne	Rahmenantenne
<Timer-Teil>	
Programm-Timer	Einschalttimer, freie Einstellung
Einschlaftimer	Einstellung in 10-Minuten-Schritten bis max. 120 Minuten
<Verstärker-Teil>	
Ausgangsleistung	30 W + 30 W (6 Ohm, Gesamtklirrgrad 1 %, 1 kHz)
Klirrgrad	0,05% (15 W, 1 kHz, 6 Ohm)
Eingangs-Empfindlichkeit (Belastungsimpedanz)	VIDEO/AUX: 150 mV (einstellbar)
<Cassettendeck-Teil>	
Format	4 Spuren, 2 Kanäle
Frequenzgang	CrO_2-Band: 50 - 16.000 Hz Normalband: 50 - 15.000 Hz
Signal-Rauschabstand	60 dB (DOLBY-System eingeschaltet, CrO_2-Band-Spitzenpegel)
Bandgeschwindigkeit	4,8 cm/s (1 7/8 ips) 9,5 cm/s (doppelte Geschwindigkeit)
Aufnahmeverfahren	Wechselstrom-Vormagnetisierung
Löschverfahren	Wechselstrom-Löschung
Motor	Gleichstrom-Servomotor × 1
Köpfe	Wiedergabekopf × 1 (Deck 1) Aufnahme/Wiedergabe/Löschkopf × 1 (Deck 2)

<Lautsprecher SX-N350>	
Prinzip	3-Wege, Baßreflex
Bestückung	130 mm Konustyp-Tieftöner 50 mm Konustyp-Hochtöner 20 mm Keramiktyp-Superhochtöner
Impedanz	6 Ohm
Belastbarkeit	40 W
Schalldruckpegel	87 dB/W/m
Abmessungen (B × H × T)	200 × 392 × 200 mm
Gewicht	3,3 kg
<Allgemein>	
Stromversorgung	E, Z: 230 V Wechselstrom, 50 Hz K: 240 V Wechselstrom, 50 Hz
Leistungsaufnahme	E, Z: 205 W (Gesamtsystem 215 W) K: 215 W (Gesamtsystem 225 W)
Abmessungen (B × H × T)	Haupteinheit: 260 × 302,5 × 329,5 mm System: 660 × 392 × 329,5 mm
Gewicht	Haupteinheit: 6,5 kg System: 13,1 kg
Zubehör	UKW-Antenne (1) MW/LW-Rahmenantenne (1) Fernbedienung (1) CD-Kabelklemme (1)

- Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.
- Dolby Rauschunterdrückung ist hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY und das Doppel-D-Symbol ⧈ sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Die Bezeichnung "BBE" und das "BBE"-Symbol sind Warenzeichen der BBE Sound, Inc.
  Das BBE-System wird unter Lizenz der BBE Sound, Inc. hergestellt.

Hinweis

Beachten Sie beim Aufnehmen von Platten, Radioprogrammen oder Musikkassetten die in Ihrem Land gültigen Urheberrechte.

STÖRUNGSÜBERPRÜFUNGEN

Wenn das Gerät nicht so funktioniert, wie in der Bedienungsanleitung beschrieben, überprüfen Sie es sorgfältig anhand der folgenden Tabelle.

	Symptom	Ursache	Abhilfe
Allgemeines	Kein Ton.	• Das Netzkabel ist nicht richtig angeschlossen.	• Den Anschluß richtig ausführen.
		• Es ist die falsche Funktionswahltaste gedrückt worden.	• Die richtige Funktionstaste drücken.
		• Falscher Anschluß der Komponenten.	• Den Anschluß richtig ausführen.
		• Durch zu hohe Spannung an den Lautsprecherbuchsen hat die Schutzschaltung des Verstärkers angesprochen.	• Überprüfen Sie die Lautsprecheranschlüsse, beheben Sie den Fehler und schalten Sie die Anlage erneut ein.
	Kein Ton wird wiedergegeben und im Displayfenster leuchten keine Anzeigen auf.	• Kurzschluß an den Lautsprecherbuchsen. • Die Schutzschaltung hat angesprochen, da die Lautsprecherimpedanz zu niedrig ist.	• Das Netzkabel abtrennen, den Fehler beheben und das Netzkabel wieder anschließen.
	Ton nur von einem Lautsprecher.	• Ein Lautsprecher ist abgetrennt.	• Den Lautsprecher richtig anschließen.
	Die Wiedergabe ist nicht in Stereo.	• Die VOCAL FADER-Funktion ist eingeschaltet.	• Die VOCAL FADER-Funktion ausschalten.
Radio	Konstantes, wellenförmiges statisches Rauschen.	• Die Antenne ist nicht richtig angeschlossen. • Der Sender ist nicht richtig eingestellt. • Das Empfangssignal ist sehr schwach.	• Den Anschluß der Antenne überprüfen. • Auf den Sender richtig abstimmen. • Eine Außenantenne installieren.
	Störgeräusche.	• Externe Störeinstrahlungen.	• Die Lage und die Richtung der Antenne ändern. • Die Anlage anders ausrichten. • Das Gerät weiter von der Störquelle (Fernseher, Leuchtstoffröhre usw.) entfernen.
	Verzerrter Ton.	• Störung durch Mehrwegeempfang.	• Die Antenne anders ausrichten. • Eine andere Antenne verwenden.
Cassettendeck	Das Band bleibt stehen.	• Deck 2 befindet sich im Pausenbetrieb.	• Die Pause durch Drücken von ❚❚ abschalten.
	Unausgewogener Klang	• Der Wiedergabekopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
	Schrilles, lautes Klangbild.	• Das Dolby-System ist nicht entsprechend der Bandaufzeichnung eingestellt.	• Das Dolby-System entsprechend der Bandaufzeichnung einstellen.
	Zu schwache Höhen.	• Das Dolby-System ist eingeschaltet, obwohl die Aufzeichnung nicht Dolby-codiert ist.	• Das Dolby-System ausschalten.
		• Der Wiedergabekopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
	Aufnahmen sind nicht möglich.	• Die Löschschutzlamelle der Cassette ist herausgebrochen.	• Die Vertiefung mit einem Stück Klebeband überkleben.
		• Falscher Anschluß.	• Den Anschluß richtig ausführen.
		• Der Aufnahmekopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
	Löschen ist nicht möglich.	• Der Löschkopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
CD-Spieler	Keine Wiedergabe.	• Die Platte ist falsch eingelegt.	• Die Platte mit der Label-Seite nach oben weisend einlegen.
		• Die Platte ist verschmutzt.	• Die Platte reinigen.
		• Feuchtigkeit hat sich auf der Platte niedergeschlagen.	• Etwa eine Stunde lang warten und erneut auf Wiedergabe schalten.
		• Der CD-Spieler ist auf Pause eingestellt.	• Durch Drücken von ❚❚ PAUSE die Pause abschalten.

SPECIFICATIONS

<Section FM>

Plage de fréquence	87,5 MHz à 108 MHz
Sensibilité utile (IHF)	E, K: 2,0 µV (75 ohms) 8 dBf Z: 5,5 µV (75 ohms) 13 dBf
Sélectivité des canaux	50 dB (±400 kHz)
Rapport signal/bruit	E, K: 70 dB (STEREO), 76 dB (MONO) Z: 65 dB (STEREO), 73 dB (MONO)
Distorsion harmonique	0,3 % (MONO), 1 kHz 0,5 % (STEREO G—D), 1 kHz
Réponse en fréquence	30 Hz à 15 kHz (+0,5 dB, -3 dB)
Séparation stéréo	E, K: 33 dB à 1 kHz Z: 30 dB à 1 kHz
Antenne	75 ohms (asymétrique)

<Section PO>

Plage de fréquence	531 kHz à 1602 kHz
Sensibilité utile	350 µV/m
Sélectivité	22 dB (9 kHz)
Rapport signal/bruit	53 dB (entrée 100 dB)
Antenne	Antenne cadre

<Section GO>

Plage de fréquence	144 kHz à 290 kHz
Sensibilité	1400 µV/m
Antenne	Antenne cadre

<Section minuterie>

Minuterie de programmation	Minuterie de mise en marche, réglable librement
Minuterie d'arrêt	Réglable par incréments de 10 minutes, 120 minutes maximum

<Section amplificateur>

Puissance de sortie	30 W + 30 W (6 ohms, D.H.T. 1 %, 1 kHz)
Distorsion harmonique	0,05% (15 W, 1 kHz, 6 ohms)
Sensibilité d'entrée	VIDEO/AUX: 150 mV (réglable)

<Section magnétocassette>

Format de piste	4 pistes, 2 canaux
Réponse en fréquence	Bande CrO_2: 50 - 16000 Hz Bande normale: 50 - 15000 Hz
Rapport signal/bruit	60 dB (Réducteur de bruit Dolby en service, bande CrO_2, niveau de crête)
Vitesse de défilement	4,8 cm/s 9,5 cm/s (vitesse double)
Système d'enregistrement	Polarisation CA
Système d'effacement	Effacement CA
Moteur	servomoteur CC
Têtes	1 tête de lecture (platine 1) 1 tête d'enregistrement/lecture/effacement (platine 2)

<Enceintes acoustiques SX-N350>

Type de caisson	3 voies, bass-reflex (Type à blindag magnétique)
Haut-parleurs	Haut-parleur de grave à cône 130 mm Haut-parleur d'aigu à cône 50 mm Super-tweeter céramique 20 mm
Impédance	6 ohms
Puissance musicale	40 W
Niveau de pression sonore de sortie	87 dB/W/m
Dimensions (L × H × P)	200 × 392 × 200 mm
Poids	3,3 kg

<Généralités>

Alimentation électrique	E, Z: Secteur 230 V, 50 Hz K: Secteur 240 V, 50 Hz
Consommation électrique	E, K: 205 W (Total chaîne: 215 W K: 215 W (Total chaîne: 225 W)
Dimensions (L × H × P)	Unité centrale: 260 × 302,5 × 329,5 mm Chaîne: 660 × 392 × 329,5 mm
Poids	Unité centrale: 6,5 kg Chaîne: 13,1 kg
Accessoires	Descente d'antenne FM (1) Antenne cadre AM (1) Télécommande (1) Attache pour câble de lecteur d disques compacts (1)

- Les spécifications et l'aspect extérieur peuvent être modifiés sans préav en vue d'amélioration du produit.
- Réduction de bruit Dolby fabriquée sous licence de Dolby Laboratori Licensing Corporation.
  "DOLBY" et le symbole double-D ⧈ sont des marques de Dolby Lab ratories Licensing Corporation.
- L'expression "BBE" et le symbole "BBE" sont des marques déposées BBE Sound, Inc.
  Sous licence de BBE Sound, Inc.

Remarque

Prière de vérifier les lois sur la propriété artistique relatives à l'enregistreme de disques, de la radio ou de cassettes dans le pays d'utilisation l'appareil.

EN CAS DE PROBLEME

Si la chaîne ne fonctionne pas correctement, même après application scrupuleuse des instructions de ce manuel, prière d'étudier le tableau ci-dessous:

	Symptôme	Causes	Solutions
Généralités	Il n'y a pas de son.	• Le cordon secteur n'est pas branché correctement.	• Corriger le branchement.
		• Une touche de fonction incorrecte est enclenchée.	• Appuyer sur la touche de fonction adéquate pour sélectionner l'entrée correcte.
		• Il y a une mauvaise connexion entre les composants.	• Corriger la connexion.
		• Une tension excessive a été appliquée à une prise d'enceinte, ce qui a déclenché le disjoncteur de protection de l'amplificateur.	• Débrancher le cordon secteur, corriger le défaut, comme la connexion des enceintes, et rebrancher le cordon secteur.
	Il n'y a pas de son et aucun indicateur n'est allumé sur la fenêtre d'affichage.	• Il y a un un court-circuit dans les prises d'enceinte. • Le disjoncteur s'est déclenché du fait de la connexion d'une enceinte de basse impédance.	• Débrancher le cordon secteur, corriger le défaut, comme la connexion des enceintes, et rebrancher le cordon secteur.
	Le son ne sort que par une seule enceinte.	• Une enceinte est déconnectée.	• Corriger le branchement des enceintes.
	Le son sorti n'est pas stéréo.	• La fonction VOCAL FADER est en service.	• Mettre la fonction VOCAL FADER hors service.
Radio	Il y a des charges statiques constantes en forme d'onde.	• L'antenne n'est pas raccordée correctement. • Le récepteur n'est pas accordé correctement. • Le signal est trop faible.	• Vérifier le branchement de l'antenne. • Corriger l'accord. • Installer une antenne extérieure.
	Il y a des parasites.	• Le système capte des bruits extérieurs.	• Changer l'emplacement ou l'orientation de l'antenne. • Orienter la chaîne différemment. • Eloigner la chaîne d'autres appareils électriques, comme un téléviseur ou des tubes fluorescents, ou éloigner ces appareils.
	Le son présente des distorsions.	• Il y a des ondes réfléchies.	• Changer l'orientation de l'antenne. • Remplacer l'antenne par une autre correctement orientée.
Magnétocassette	La bande ne défile pas.	• La platine 2 est en mode pause.	• Appuyer sur la touche ❚❚ pour annuler la pause.
	Le son est déséquilibré.	• La tête de lecture est sale.	• Nettoyer la tête.
	Les sons aigus sont trop forts.	• Le mode Dolby est différent de celui utilisé pour l'enregistrement.	• Régler le Dolby comme pour l'enregistrement.
	Il n'y a pas de sons aigus.	• Une cassette enregistrée sans Dolby est lue avec le Dolby.	• Mettre le Dolby hors service.
		• La tête de lecture est sale.	• Nettoyer la tête.
	L'enregistrement est impossible.	• L'ergot de sécurité est absent.	• Recouvrir la cavité d'un morceau de ruban adhésif.
		• Une connexion est incorrecte.	• Corriger la connexion.
		• La tête d'enregistrement est sale.	• Nettoyer la tête.
	L'effacement est impossible.	• La tête d'effacement est sale.	• Nettoyer la tête d'effacement.
Lecteur de disques compacts	La lecture ne fonctionne pas.	• Le disque est mal mis en place.	• Mettre le disque en place avec l'étiquette vers le haut.
		• Le disque est sale.	• Nettoyer le disque.
		• Il y a de la condensation sur le disque.	• Attendre environ une heure, puis essayer de nouveau.
		• Le lecteur est en mode pause.	• Appuyer sur la touche ❚❚ PAUSE pour annuler la pause.

ESPECIFICACIONES

<Sección de FM>

Gama de frecuencia	87,5 MHz a 108 MHz
Sensibilidad útil (IHF)	E, K: 2,0 µV (75 ohmios) 8 dBf
	Z: 5,5 µV (75 ohmios) 13 dBf
Sensibilidad de canal alternativo	
	50 dB (±400 kHz)
Relación señal-ruido	E, K: 70 dB (STEREO), 76 dB (MONO)
	Z: 65 dB (STEREO), 73 dB (MONO)
Distorsión armónica	0,3% (MONO), 1 kHz
	0,5% (STEREO, L–R), 1 kHz
Respuesta de frecuencia	30 Hz a 15 kHz (+0,5 dB, – 3 dB)
Separación entre canales	E, K: 33 dB a 1 kHz
	Z: 30 dB a 1 kHz
Antena	75 ohmios (desequilibrada)

<Sección de MW>

Gama de frecuencia	531 kHz a 1.602 kHz
Sensibilidad útil	350 µV/m
Selectividad	22 dB (9 kHz)
Relación señal-ruido	53 dB (entrada de 100 dB)
Antena	De cuadro

<Sección de LW>

Gama de frecuencia	144 kHz a 290 kHz
Sensibilidad	1.400 µV/m
Antena	De cuadro

<Sección del temporizador>

Temporizador programable	Temporizador activado, capaz ajustarse libremente
Cronodesconectador	Capaz de programarse en incrementos de 10 minutos hasta un máximo de 120 minutos.

<Sección del amplificador>

Salida de potencia	30 W + 30 W (6 ohmios, 1 % de distorsión armónica total, 1 kHz)
Distorsión armónica	0,05% (15 W, 1 kHz, 6 ohmios)
Sensibilidad de entrada	VIDEO/AUX: 150 mV (ajustable)

<Sección del deck de casetes estéreo>

Formato de pistas	4 pilas, 2 canales
Respuesta de frecuencia	Cinta de CrO_2: 50 a 16.000 Hz
	Cinta de normal: 50 a 15.000 Hz
Relación señal-ruido	60 dB (DOLBY NR ON, cinta de CrO_2, nivel de pico)
Velocidad de la cinta	4,8 cm/seg.
	9,5 cm/seg. (velocidad doble)
Sistema de grabación	Polarización de CA
Sistema de borrado	Con CA
Motor	Servomotor de CC × 1
Cabezas	De reproducción × 1 (deck 1)
	De grabación/reproducción/borrado × 1 (deck 2)

<Altavoces SX-N350>

Tipo de la caja acústica	De 3 vías, reflectora de graves (tipo hermético al magnetismo)
Altavoces	De graves tipo cono de 130 mm
	De agudos tipo cono de 50 mm
	De super agudos tipo cerámico de 20 mm
Impedancia	6 ohmios
Potencia musical	40 W
Nivel de presión acústica de salida	
	87 dB/W/m
Dimensiones (an/al/prf)	200 × 392 × 200 mm
Peso	3,3 kg

<Sección común>

Alimentación	E, Z: 230V CA, 50 Hz
	K: 240V CA, 50 Hz
Consumo de potencia	E, K: 205 W (Sistema total 215 W)
	K: 215 W (Sistema total 225 W)
Dimensiones (an/al/prf)	Unidad central:
	260 × 302,5 × 329,5 mm
	Sistema:
	660 × 392 × 329,5 mm
Peso	Unidad central: 6,5 kg
	Sistema: 13,1 kg
Accesorios	Antena interior de FM (1)
	Antena de cuadro de AM (1)
	Control remoto (1)

- Las especificaciones y el aspecto externo están sujetos a cambio s previo aviso, debido a mejoras del producto.
- Reducción de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratorie Licensing Corporation.
  DOLBY y el símbolo de la D doble ▯▯ son marcas de Dolby Laboratorie Licensing Corporation.
- La palabra "BBE" y el "símbolo BBE" son marcas comerciales de BB Sound, Inc.

Nota

Compruebe, por favor, las leyes relativas a la grabación de discos, la radi o casetes del país en el que vaya a emplear el sistema.

GUÍA PARA LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

Si el sistema no funciona como se supone que tendría que hacerlo siguiendo las instrucciones de manejo, compruébelo cuidadosamente de acuerdo con la tabla siguiente:

	Síntoma	Causas	Soluciones
En general	No hay sonido.	• El cable de alimentación no está adecuadamente conectado.	• Corrija la conexión.
		• Ha presionado un botón selector de función incorrecto.	• Presione el botón selector de función correspondiente a la entrada.
		• Las conexiones entre los componentes del sistema no son correctas.	• Corrija las conexiones.
		• Se ha aplicado una tensión excesiva a los terminales del altavoz, y se ha disparado el disyuntor de protección contra sobretensión del amplificador.	• Desconecte la alimentación y solucione el problema, incluyendo las conexiones de los altavoces, y vuelva a conectar el cable de alimentación.
	No hay sonido y no se encienden indicadores en el receptor estéreo.	• En los terminales del altavoz se ha producido un cortocircuito. • El disyuntor se disparó debido a la conexión de un altavoz de baja impedancia.	• Desconecte la alimentación y solucione el problema, incluyendo las conexiones de los altavoces, y vuelva a conectar el cable de alimentación.
	Solamente se oye sonido a través de un altavoz.	• El otro altavoz está desconectado.	• Conecte correctamente los altavoces.
	El sonido de salida no es estéreo	• EL VOCAL FADER está conectado.	• Desconecte el VOCAL FADER.
Radio	Solamente se oyen estáticos.	• La antena no está correctamente conectada. • El receptor no está correctamente sintonizado. • La señal es demasiado débil.	• Compruebe la conexión de la antena. • Sintonice correctamente. • Instale una antena exterior.
	Se produce ruido.	• El sistema está captando ruido exterior.	• Cambie la ubicación de la antena. • Oriente el receptor en un sentido diferente. • Aleje el sistema de aparatos eléctricos, tales como un televisor, lámparas fluorescentes, o electrodomésticos.
	El sonido está distorsionado.	• Se está produciendo distorsión por trayectoria múltiple.	• Cambie la orientación de la antena. • Reemplace la antena por otra que posea la orientación correcta.
Deck de casetes	La cinta no se mueve.	• El deck 2 se encuentra en pausa.	• Presione ❚❚ para desactivar el modo de pausa.
	El sonido está desequilibrado.	• La cabeza está sucia.	• Límpiela.
	Los sonidos de alta frecuencia son demasiado fuertes.	• El modo DOLBY NR no es el mismo que el empleado cuando se grabó la cinta.	• Ponga DOLBY NR en la misma posición que la empleada cuando grabó la cinta.
	No hay sonidos de alta frecuencia.	• Está tratando de repropducir una cinta grabada sin el sistema de reducción de ruido Dolby con tal sistema.	• Ponga DOLBY NR en OFF.
		• La cabeza está sucia.	• Límpiela.
	No es posible grabar.	• El casete carece de lengüeta de seguridad.	• Cubra el orificio con cinta plástica.
		• Las conexiones no son correctas.	• Corríjalas.
		• La cabeza está sucia.	• Límpiela adecuadamente.
	No es posible borrar.	• La cabeza de borrado está sucia.	• Límpiela.
Reproductor de discos compactos	No es posible reproducir.	• El disco no está correctamente insertado.	• Insértelo con la cara de la etiqueta hacia arriba.
		• El disco está sucio.	• Límpielo.
		• Se ha condensado humedad en el disco.	• Espere aproximadamente una hora y vuelva a intentarlo.
		• El reproductor se encuentra en el modo de pausa.	• Presione ❚❚ PAUSE para desactivar el modo de pausa.

CARATTERISTICHE TECNICHE

<Sezione FM>	
Campo di frequenza	Da 87,5 kHz a 108 MHz
Sensibilità utilizzabile (IHF)	E, K: 2,0 µV (75 ohm), 8 dBf Z: 5,5 µV (75 ohm) 13 dBf
Selettività canale alterno	50 dB (±400 kHz)
Rapporto segnale/rumore	E, K: 70 dB (STEREO), 76 dB (MONO) Z: 65 dB (STEREO), 73 dB (MONO)
Distorsione armonica	0,3% (MONO), 1 kHz 0,5% (STEREO L-R), 1 kHz
Risposta in frequenza	Da 30 Hz a 15 kHz (+0,5 dB, –3 dB)
Separazione stereo	E, K: 33 dB a 1 kHz Z: 30 dB a 1 kHz
Antenna	75 ohm (non bilanciati)
<Sezione AM>	
Campo di frequenza	Da 531 kHz a 1.602 kHz
Sensibilità utilizzabile	350 µV/m
Selettività	22 dB (9 kHz)
Rapporto segnale/rumore	53 dB (ingresso 100 dB)
Antenna	Antenna ad anello
<Sezione LW>	
Campo di frequenza	144 kHz a 290 kHz
Sensibilità	1.400 µV/m
Antenna	Antenna ad anello
<Sezione timer>	
Timer programmabile	Timer di attivazione, possibilità di regolazione libera
Timer per lo spegnimento ritardato	Regolabile in scatti di 10 minuti fino a un massimo di 120 minuti
<Sezione amplificatore>	
Uscita di potenza	30 W + 30 W (6 ohm, T.H.D. 1 %, 1 kHz)
Distorsione armonica	0,05 % (15 W, 1 kHz, 6 ohm)
Sensibilità in ingresso	VIDEO/AUX: 150 mV (regolabile)
<Sezione piastra a cassette)	
Formato pista	4 piste, 2 canali
Risposta in frequenza	Nastri al cromo: 50 - 16.000 Hz Nastri normali: 50 - 15.000 Hz
Rapporto segnale/rumore	60 dB (DOLBY NR attivato, nastro al cromo, livello di picco)
Velocità nastro	4,8 cm/sec (1 7/8 ips) 9,5 cm/sec (doppia velocità)
Sistema di registrazione	Polarizzazione CA
Sistema di cancellazione	Cancellazione CA
Motore	Servomotore CC × 1
Testine	Testina di riproduzione × 1 (piastra 1) Testina di registrazione/riproduzione/cancellazione × 1 (piastra 2)

<Diffusori SX-N350>	
Tipo rivestimento	3 vie, reflessione bassi (tipo a protezione anti- magnetica)
Diffusori	Woofer 130 mm tipo a cono Tweeter 50 mm tipo a cono Super-tweeter 20 mm tipo ceramico
Impedenza	6 ohm
Potenza musicale	40 W
Livello pressione sonora	87 dB/W/m
Dimensioni (L × A × P)	200 × 392 × 200 mm
Peso	3,3 kg
<Generali>	
Alimentazione	E, Z: 230 V CA, 50 Hz K: 240 V CA, 50 Hz
Consumo	E, Z: 205 W (Sistema totale 215 W) K: 215 W (sistema totale 225 W)
Dimensioni (L × A × P)	Unità centrale 260 × 302,5 × 329,5 mm Sistema: 660 × 392 × 329,5 mm
Peso	Unità centrale: 6,5 kg Sistema: 13,1 kg
Accessori	Antenna alimentatore FM (1) Antenna AM ad anello (1) Telecomando (1) Clip di cavo CD (1)

- Le caratteristiche tecniche e l'aspetto esterno sono soggetti a modifich senza preavviso dovute a miglioramenti del prodotto.
- Dispositivo Dolby di riduzione del rumore fabbricato su licenza della Dolb Laboratories Licensing Corporation.
  "DOLBY" e il simbolo della doppia D ⧈ sono marchi della Dolby Lab ratories Licensing Corporation.
- La parola "BBE" e il "simbolo BBE" sono marchi di fabbrica della BE Sound, Inc. Sotto licenza della BBE Sound, Inc.

Nota

Si prega di controllare le leggi sui diritti d'autore del paese in cui si usa sistema stereo per quanto riguarda registrazioni da dischi, transmissio radio o nastri acquistati.

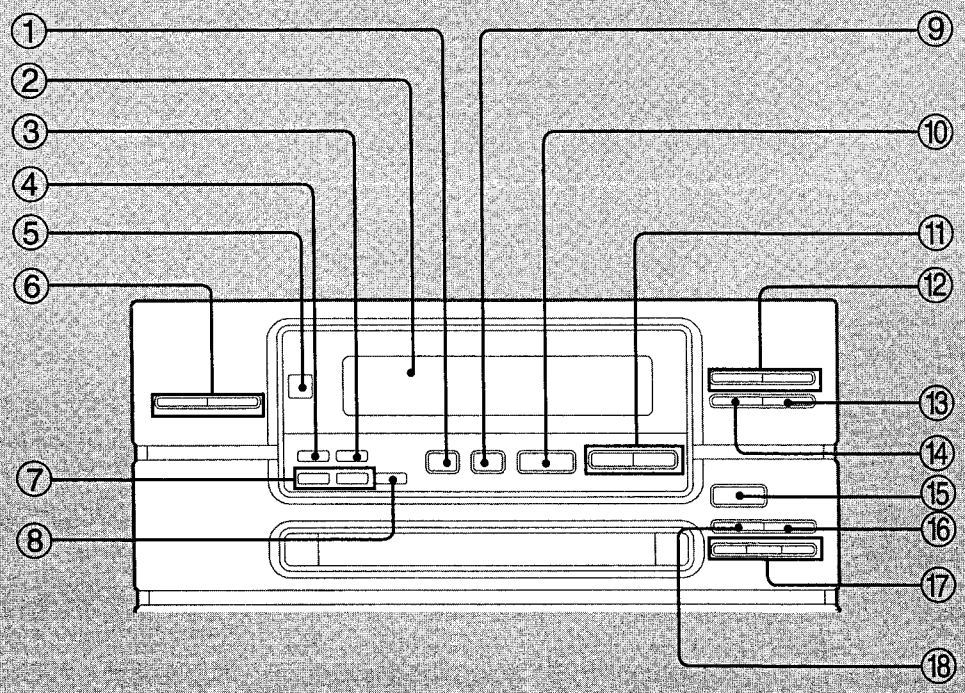
GUIDA ALLA SOLUZIONE DI PROBLEMI

Se il sistema non funziona come dovuto, pur avendo seguito le istruzione del manuale, controllare attentamente i punti indicati nella tabella qui sotto.

	Sintomo	Cause	Soluzioni
Generali	Non c'è suono	• Il cavo di alimentazione non è collegato correttamente.	• Correggere il collegamento.
		• Il selettore di funzione non è regolato correttamente.	• Premere il selettore di funzione per regolare correttamente.
		• Collegamento errato fra i sistemi.	• Correggere il collegamento.
		• É stata applicata tensione eccessiva alla presa diffusori, facendo scattare l'interruttore di protezione tensione dell'ampl ificatore.	• Scollegare il cavo di alimentazione, rimediare al problema, compresi i collegamenti diffusori, e collegare di nuovo il cavo di alimentazione.
	Non c'è suono e non sono visualizzati indicatori sul display.	• Cortocircuito nella presa diffusori. • L'interruttore di protezione è scattato a causa di un collegamento a diffusori a bassa impedenza.	• Scollegare il cavo di alimentazione, rimediare al problema, compresi i collegamenti diffusori, e collegare di nuovo il cavo di alimentazione.
	Suono emesso solo da un diffusore.	• Un diffusore è scollegato.	• Correggere il collegamento del diffusore.
	Il suono in uscita non è stereo.	• VOCAL FADER è attivato.	• Disattivare VOCAL FADER.
Radio	Si sente un rumore di statica costante, a onde.	• L'antenna non è collegata correttamente. • Il ricevitore non è sintonizzato correttamente. • Il segnale è troppo debole.	• Controllare il collegamento dell'antenna. • Correggere la sintonia. • Installare un'antenna esterna.
	Ci sono disturbi.	• Il sistema capta disturbi esterni.	• Cambiare la posizione o l'orientamento dell'antenna. • Girare il sistema in modo che sia orientato diversamente. • Allontare il sistema da altri apparecchi elettrici, come un televisore o luci fluorescenti, o allontare tali apparecchi.
	Suono distorto.	• Distorsione da percorsi multipli.	• Cambiare l'orientamento dell'antenna. • Sostituire l'antenna con una dal corretto orientamento.
Piastra a cassette	Il nastro non scorre.	• La piastra 2 è in modo di pausa.	• Premere il tasto ▮▮ per disattivare il modo di pausa.
	Il suono è sbilanciato.	• La testina di riproduzione è sporca.	• Pulire la testina.
	I suoni alti sono troppo forti.	• Il modo Dolby NR non è quello usato per la registrazione.	• Regolare il modo Dolby NR sulla stessa regolazione usata per la registrazione.
	Non ci sono suoni alti.	• Un nastro registrato senza Dolby NR viene riprodotto con il sistema Dolby NR.	• Disattivare il sistema Dolby NR.
		• La testina è sporca.	• Pulire la testina.
	Registrazione impossiblile.	• La linguetta di protezione della cassetta è stata tolta.	• Coprire il foro lasciato della linguetta con del nastro adesivo.
		• Collegamento scorretto.	• Correggere il collegamento.
		• La testina di registrazione è sporca.	• Pulire la testina.
	Cancellazione impossibile.	• La testina di cancellazione è sporca.	• Pulire la testina di cancellazione.
Lettore CD	Riproduzione impossibile.	• Il disco non è inserito correttamente.	• Inserire il disco con l'etichetta verso l'alto.
		• Il disco è sporco.	• Pulire il disco.
		• Condensazione di umidità sul disco.	• Attendere circa un'ora e provare di nuovo.
		• Il lettore è in modo di pausa.	• Premere ▮▮ PAUSE per disattivare il modo di pausa.

IDENTIFICATION OF PARTS Refer to the pages indicated in the black circle for details.
BEZEICHNUNG DER TEILE Siehe die Seitenzahlen in den schwarzen Kreisen für weitere Hinweise.
NOMENCLATURE Pour plus de détails se reporter aux pages dont les numéros sont indiqués dans les cercles no

Main unit
Hauptgerät
Unité principale



Main unit

① PAUSE [DECK 2] (❚❚)/SET button → ⓳ ㊱ ㊺
② Display window
③ REV MODE [DECK 2] button → ㉖ ㉚ ㊱
④ DOLBY NR button → ㉕ ㉟
⑤ Remote sensor → ⓰
⑥ TIMER buttons (STANDBY, SLEEP) → ㊺ ㊾
⑦ SYNCHRO DUBBING buttons (NORMAL, HIGH) → ㊶
⑧ RECORD/REC MUTE button → ㉟ ㊳ ㊷
⑨ STOP (■) button → ㉕
⑩ PLAY/DIRECTION button (◀ ▶) → ㉕
⑪ TUNING/PRESET/TIMER/MS buttons (◀◀ DOWN/ ▶▶ UP) → ⓳ ㉘ ㉛ ㊺
⑫ TUNER buttons (TUNING, PRESET) → ㉛ ㉞
⑬ FM MODE button → ㉝ ㊳
⑭ CLOCK button → ⓳
⑮ VOCAL FADER button → ㉜
⑯ DEMO button → ⓾
⑰ DISPLAY MODE buttons (1–3) → ㉔
⑱ MUTE button → ⓴

Hauptgerät

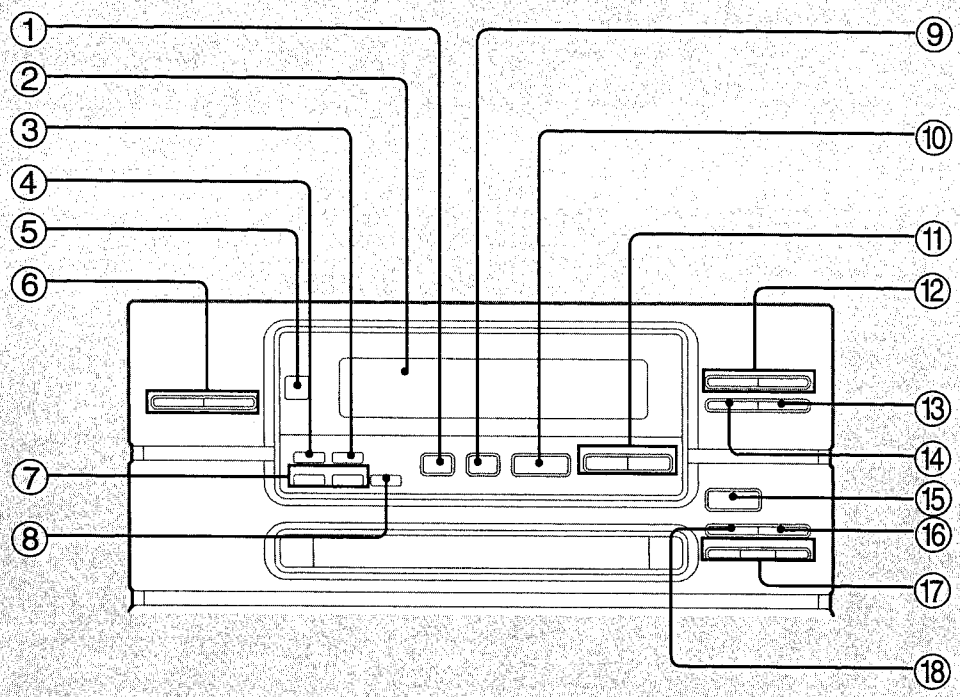
① PAUSE [DECK2] (❚❚)/SET-Taste → ⓳ ㊱ ㊺
② Displayfenster
③ Umkehr-Betriebsarttaste (REV MODE) [DECK 2] → ㉖ ㉚ ㊱
④ Dolby-System-Taste (DOLBY NR) → ㉕ ㉟
⑤ Fernbedienungssensor → ⓰
⑥ Bereitschafts-/Abschalt-Taste (STANDBY, SLEEP) → ㊺ ㊾
⑦ Synchronüberspielen-Tasten (SYNC DUBBING) [DECK 2] (NORMAL, HIGH) → ㊶
⑧ Aufnahme/Aufnahmestummschaltungs-Taste (REC/REC MUTE) → ㉟ ㊳ ㊷
⑨ Stopp-Taste (STOP ■) → ㉕
⑩ Wiedergabe-/Bandlaufrichtungs-Taste (PLAY/DIRECTION) (◀ ▶) → ㉕
⑪ Abstimmungs-/Voreinstellungs-/Timer-/Musiksensor-Tasten (TUNING/PRESET/TIMER/MS) (◀◀ DOWN / ▶▶ UP) → ⓳ ㉘ ㉛ ㊺
⑫ Tuner-Tasten (TUNER) (TUNING/PRESET) → ㉛ ㉞
⑬ UKW-Betriebsart-Taste (FM MODE) → ㉝ ㊳
⑭ Uhrtaste (CLOCK) → ⓳
⑮ Ein/Ausblend-Taste (VOCAL FADER) → ㉜
⑯ Demonstrations-Taste (DEMO) → ⓾
⑰ Anzeige-Betriebsarttasten (DISPLAY MODE) → ㉔
⑱ Stummschaltungs-Taste (MUTE) → ⓴

Unité principale

① Touche de pause/réglage (PAUSE [DECK 2] (❚❚ SET) → ⓳ ㊱ ㊺
② Fenêtre d'affichage
③ Touche de mode d'inversion (REV MODE [DEC 2]) → ㉖ ㉚ ㊱
④ Touche de réducteur de bruit DOLBY (DOLB NR) → ㉕ ㉟
⑤ Capteur de télécommande → ⓰
⑥ Touches de minuterie (TIMER) (STANDB SLEEP) → ㊺ ㊾
⑦ Touches de duplication synchronisée (SYNCHR DUBBING) (NORMAL, HIGH) → ㊶
⑧ Touche d'enregistrement/silencieux d'enreg strement (RECORD/REC MUTE) → ㉟ ㊳ ㊷
⑨ Touche d'arrêt (STOP) (■) → ㉕
⑩ Touche de lecture/direction (PLAY/DIRECTIO (◀ ▶) → ㉕
⑪ Touches d'accord/préréglage/minuterie/sense de musique (TUNING /PRESET / TIMER / MS (◀◀ DOWN/ ▶▶ UP) → ⓳ ㉘ ㉛ ㊺
⑫ Touches de tuner (TUNER) (TUNING, PREST) ㉛ ㉞
⑬ Touche de mode FM (FM MODE) → ㉝ ㊳
⑭ Touche d'horloge (CLOCK) → ⓳
⑮ Touche de fonction VOCAL FADER → ㉜
⑯ Touche de démonstration (DEMO) → ⓾
⑰ Touches de mode d'affichage (DISPLAY MOD (1–3) → ㉔
⑱ Touche d'assourdissement (MUTE) → ⓴

IDENTIFICACIÓN DE PARTES Consulte las páginas indicadas en círculo negro para los detalles.
IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI Per i particolari, vedere le pagine indicate nei cerchi neri.

Unidad principal
Unità principale



Unidad principal

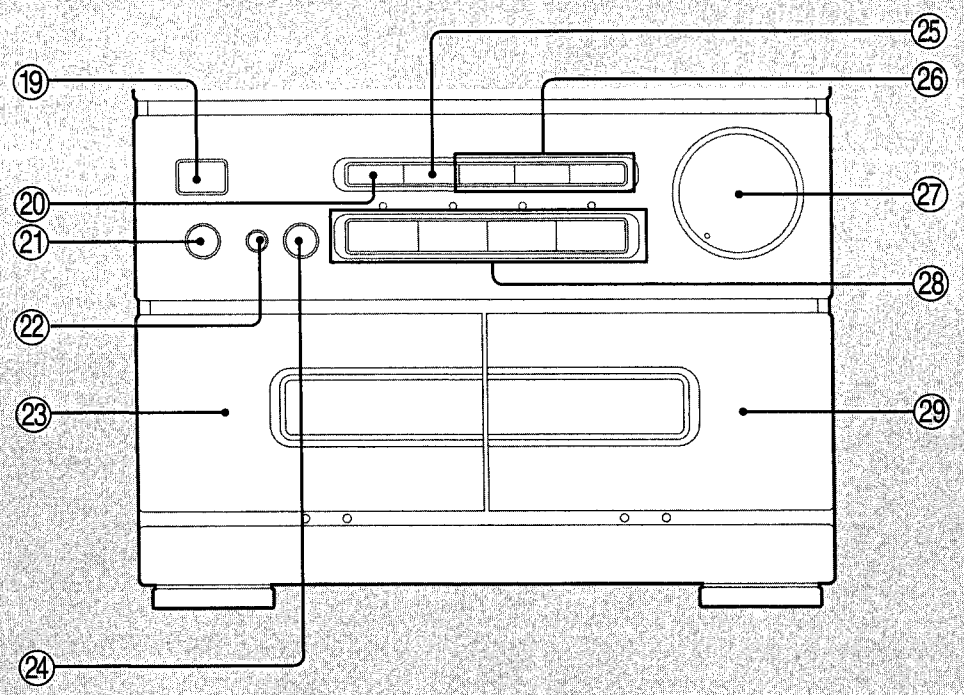
① Botón PAUSE [DECK 2] (❚❚)/SET → ⓳ ㊱ ㊺
② Ventanilla visualizadora
③ Botón REV MODE [DECK 2] → ㉖ ㉚ ㊱
④ Botón DOLBY NR → ㉖ ㊱
⑤ Sensor remoto → ⓱
⑥ Botones TIMER (STANDBY, SLEEP) → ㊺ ㊾
⑦ Botones SYNCHRO DUBBING (NORMAL, HIGH) → ㊶
⑧ Botón RECORD/REC MUTE → ㉟ ㊴ ㊸
⑨ Botón STOP (■) → ㉕
⑩ Botón PLAY/DIRECTION (◀▶) → ㉕
⑪ Botones TUNING/PRESET/TIMER/MS (◀◀ DOWN/ ▶▶ UP) → ⓳ ㉘ ㉛ ㊺
⑫ Botones TUNER (TUNING, PRESET) → ㉛ ㉞
⑬ Botón FM MODE → ㉝ ㉙
⑭ Botón CLOCK → ⓳
⑮ Botón VOCAL FADER → ㊸
⑯ Botón DEMO → ⓫
⑰ Botones DISPLAY MODE (1–3) → ㉔
⑱ Botón MUTE → ㉑

Unità principale

① Tasto PAUSE [PIASTRA 2] (❚❚)/SET) → ⓳ ㊱ ㊺
② Finestra del display
③ Tasto REV MODE [PIASTRA 2] → ㉖ ㉚ ㊱
④ Tasto DOLBY NR → ㉖ ㊱
⑤ Sensore per il telecomando → ⓱
⑥ Tasto TIMER (STANDBY, SLEEP) → ㊺ ㊾
⑦ Tasti SYNCHRO DUBBING (NORMAL, HIGH) → ㊶
⑧ Tasto REC/REC MUTE → ㉟ ㊴ ㊸
⑨ Tasto STOP (■) → ㉕
⑩ Tasto PLAY/DIRECTION (◀▶) → ㉕
⑪ Tasti TUNING/PRESET/TIMER/MS (◀◀ DOWN/ ▶▶ UP) → ⓳ ㉘ ㉛ ㊺
⑫ Tasti TUNER (TUNING, PRESET) → ㉛ ㉞
⑬ Tasto FM MODE → ㉝ ㉙
⑭ Tasto dell'orologio (CLOCK) → ⓳
⑮ Tasto VOCAL FADER → ㊸
⑯ Tasto DEMO → ⓫
⑰ Tasto DISPLAY MODE (1–3) → ㉔
⑱ Tasto MUTE → ㉑

IDENTIFICATION OF PARTS
BEZEICHNUNG DER TEILE
NOMENCLATURE

Main unit
Hauptgerät
Unité principale



Main unit

⑲ POWER button → ⑩
⑳ T-BASS button → ⑳
㉑ PHONES jack → ⑳
㉒ MIC jack → ㊸
㉓ Cassette compartment (deck 1)
㉔ MIXING PLAY knob → ㊸
㉕ BBE button → ⑳
㉖ GRAPHIC EQUALIZER buttons (ROCK, POP, CLASSIC) → ㉒
㉗ VOLUME control → ⑳
㉘ Function buttons (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
㉙ Cassette compartment (deck 2)

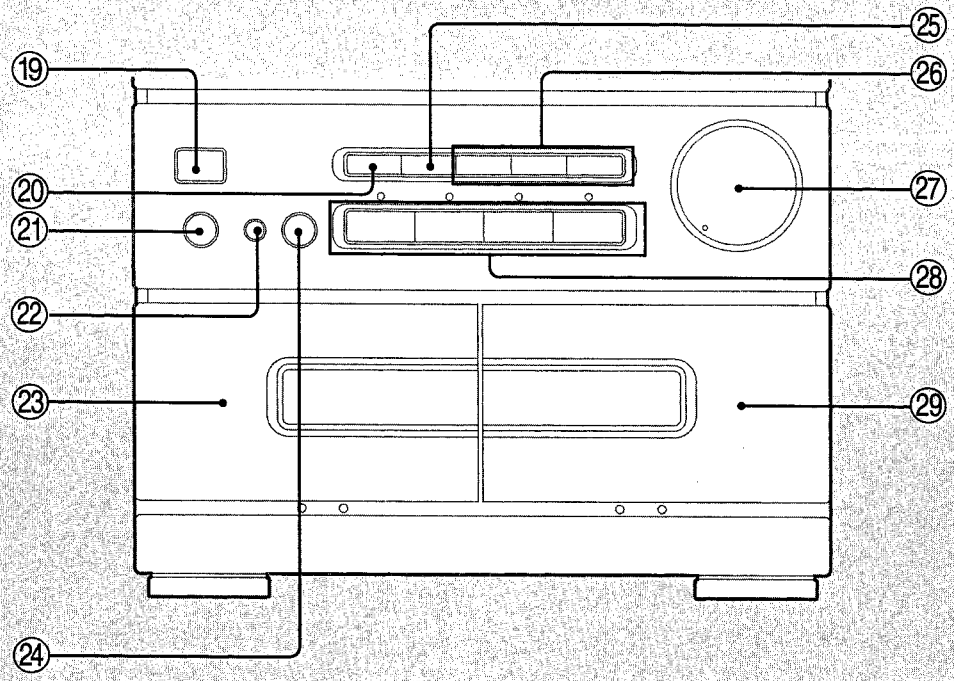
Hauptgerät

⑲ Netztaste (POWER) → ⑩
⑳ T-BASS-Taste → ⑳
㉑ Kopfhörer-Buchse (PHONES) → ⑳
㉒ Mikrofon-Buchse (MIC) → ㊸
㉓ Cassettenfach (Deck 1)
㉔ Taste für gemischte Wiedergabe (MIXING PLAY) → ㊸
㉕ BBE-Taste → ⑳
㉖ Tasten für Entzerrervoreinstellung (ROCK, POP, CLASSIC) → ㉒
㉗ Lautstärke-Regler (VOLUME) → ⑳
㉘ Funktionstasten (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
㉙ Cassettenfach (Deck 2)

Unité principale

⑲ Touche d'alimentation (POWER) → ⑩
⑳ Touche de système T-BASS → ㉑
㉑ Prise pour casque (PHONES) → ㉑
㉒ Prise pour microphone (MIC) → ㊸
㉓ Compartiment de cassette (platine 1)
㉔ Commande de mixage (MIXING PLAY) → ㊸
㉕ Touche de système BBE → ㉑
㉖ Touches d'égaliseur graphique (GRAPHI EQUALIZER) (ROCK, POP, CLASSIC) → ㉒
㉗ Commande de volume (VOLUME) → ⑳
㉘ Touches de fonction (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AU CD)
㉙ Compartiment de cassette (platine 2)

Unidad principal
Unità principale



Unidad principal

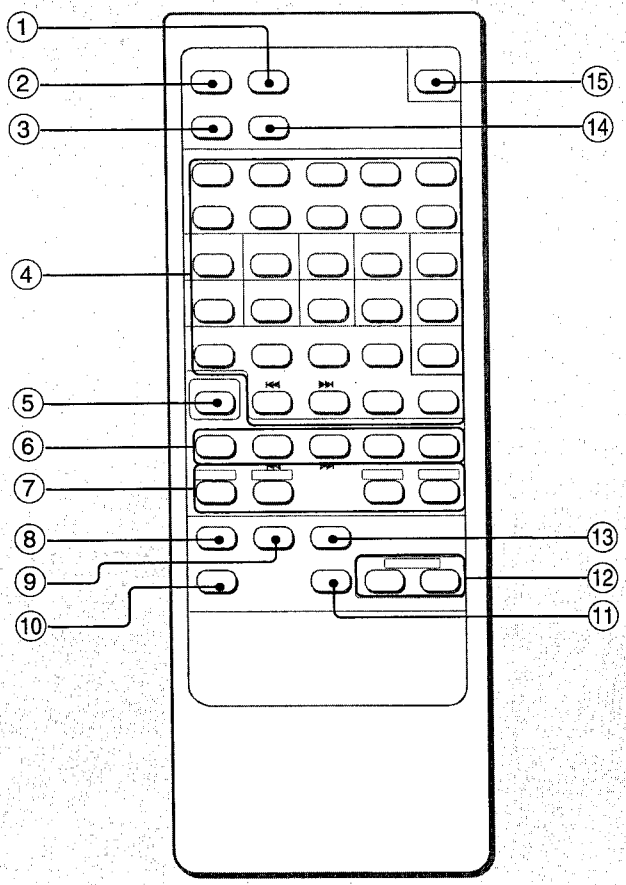
⑲ Botón POWER → ⓫
⑳ Botón T-BASS → ㉑
㉑ Toma PHONES → ㉑
㉒ Toma MIC → ㊸
㉓ Compartimiento de casete (deck 1)
㉔ Perilla MIXING PLAY → ㊸
㉕ Botón BBE → ㉑
㉖ Botones GRAPHIC EQUALIZER (ROCK, POP, CLASSIC) → ㉒
㉗ Control VOLUME → ㉑
㉘ Botones de función (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
㉙ Compartimiento de casete (deck 2)

Unità principale

⑲ Tasto POWER → ⓫
⑳ Tasto T-BASS → ㉑
㉑ Presa cuffie (PHONES) → ㉑
㉒ Presa di microfono (MIC) → ㊸
㉓ Comparto cassetta (piastra 1)
㉔ Pulsante MIXING PLAY → ㊸
㉕ Tasto BBE → ㉑
㉖ Tasti EQUALIZZATORE GRAFIC (ROCK, POP, CLASSIC) → ㉒
㉗ Tasto VOLUME → ㉑
㉘ Tasti di funzione (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, VIDEO/AUX, CD)
㉙ Comparto cassetta (piastra 2)

IDENTIFICATION OF PARTS
BEZEICHNUNG DER TEILE
NOMENCLATURE

Remote control
Fernbedienung
Télécommande



Buttons on the remote control and the main unit with identical indications have the same function.

Tasten auf der Fernbedienung und dem Hauptgerät mit gleichen Bezeichnungen haben die gleiche Funktion.

Les touches de la télécommande et de l'unité principale avec des indications identiques possèdent les mêmes fonctions.

Remote control

① SLEEP button
② CLOCK button
③ TIMER button
④ CD player operation buttons (DISC SKIP, RANDOM, PRGM, REPEAT, OPEN/CLOSE, DISC 1-3, DISC CHANGE, DISC CONT, EDIT-PRGM/CONT, EDIT-AUTO/AI, DISPLAY, DELETE, ◀◀/I◀◀, ▶▶I/▶▶, ■, ▶II, +10 and numeric buttons)
⑤ ●/O REC/REC MUTE button
⑥ Operation buttons (II/SET, TUNING/PRESET/TIMER, [I◀◀, ▶▶I], ■, ◀ ▶/DIRECTION)
⑦ Function buttons (TAPE, TUNER, VIDEO/AUX, CD)
⑧ VOCAL FADER button
⑨ T-BASS button
⑩ GEQ button
⑪ MUTE button
⑫ VOLUME buttons
⑬ BBE button
⑭ FM MODE button
⑮ POWER button

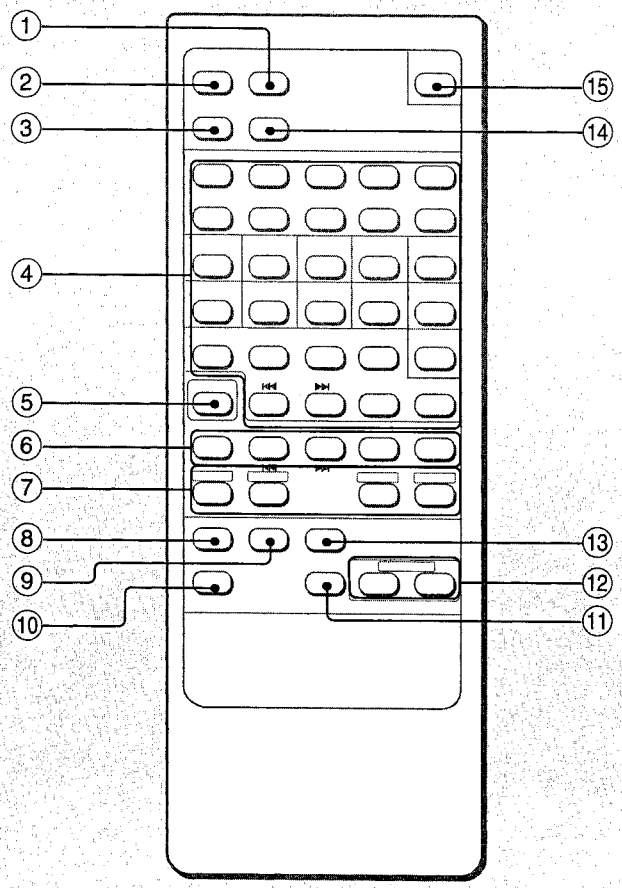
Fernbedienung

① Abschalttaste (SLEEP)
② Uhrtaste (CLOCK)
③ Timer-Taste (TIMER)
④ CD-Spieler-Tasten (DISC SKIP, RANDOM, PRGM, REPEAT, OPEN/CLOSE, DISC 1-5, [DISC CHANGE, DISC CONT], EDIT-PRGM/CONT.EDIT-AUTO/AI,DISPLAY, ◀◀/I◀◀, ▶▶I/▶▶, ■, ▶II, +10 und numerische Tasten)
⑤ Aufnahme/Aufnahmestummschaltungs-Taste (REC/REC MUTE ●/O)
⑥ Betriebstasten (II/SET, TUNING, PRESET/TIMER, [I◀◀, ▶▶I], ■, ◀ ▶/DIRECTION)
⑦ Funktionstasten (TAPE, TUNER, PHONO, VIDEO/AUX, CD)
⑧ Ein/Ausblend-Taste (VOCAL FADER)
⑨ T-BASS-Taste
⑩ Graphischer Entzerrer-Tasten (GEQ)
⑪ Stummschaltungs-Taste (MUTE)
⑫ Lautstärke-Tasten (VOLUME)
⑬ BBE-Taste
⑭ UKW-Betriebsart-Taste (FM MODE)
⑮ Netztaste (POWER)

Télécommande

① Touche de minuterie d'arrêt (SLEEP)
② Touche d'horloge (CLOCK)
③ Touche de minuterie (TIMER)
④ Touches de commande de lecteur de disque compacts (DISC SKIP, RANDOM, PRGM, REPEA OPEN/CLOSE, DISC 1-3, DISC CHANG DISC CONT, EDIT-PRGM/CONT, EDIT-AUT AI, DISPLAY, DELETE, ◀◀/I◀◀, ▶▶I/▶▶, ▶II, +10 et touches numériques)
⑤ Touche d'enregistrement/silencieux d'enre strement (●/O REC/REC MUTE)
⑥ Touches de commande (II/SET, TUNING/PRESET/TIMER, [I◀◀, ▶▶ ■, ◀ ▶/DIRECTION)
⑦ Touches de fonction (TAPE, TUNER, VIDE AUX, CD)
⑧ Touche de fonction VOCAL FADER
⑨ Touche de système T-BASS
⑩ Touche d'égaliseur graphique (GEQ)
⑪ Touche d'assourdissement (MUTE)
⑫ Touches de volume (VOLUME)
⑬ Touche de système BBE
⑭ Touche de mode FM (FM MODE)
⑮ Touche d'alimentation (POWER)

Control remoto
Telecomando



Los botones del control remoto y de la unidad principal con las mismas indicaciones poseen las mismas funciones.

I tasti del telecomando e dell'unità principale con indicazioni identiche hanno la stessa funzione.

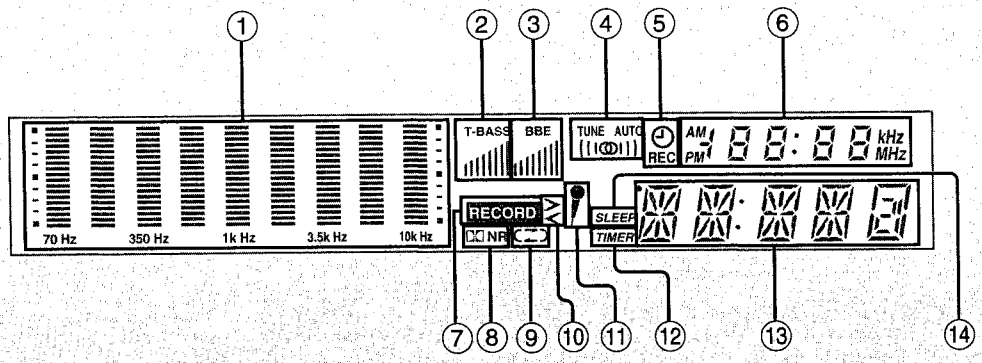
Control remoto

① Botón SLEEP
② Botón CLOCK
③ Botón TIMER
④ Botones de operación del reproductor (DISC SKIP, RANDOM, PRGM, REPEAT, OPEN/CLOSE, DISC 1-3, DISC CHANGE, DISC CONT, EDIT-PRGM/CONT, EDIT-AUTO/AI, DISPLAY, DELETE, ◀◀/I◀◀, ▶▶I/▶▶, ■, ▶II, +10 y botones numéricos)
⑤ Botón ●/O REC/REC MUTE
⑥ Botones de operación (II/SET, TUNING/PRESET/TIMER, [I◀◀, ▶▶I], ■, ◀ ▶/DIRECTION)
⑦ Botones de función (TAPE, TUNER, VIDEO/AUX, CD)
⑧ Botón VOCAL FADER
⑨ Botón T-BASS
⑩ Botón GEQ
⑪ Botón MUTE
⑫ Botones VOLUME
⑬ Botón BBE
⑭ Botón FM MODE
⑮ Botón POWER

Telecomando

① Tasto SLEEP
② Tasto CLOCK
③ Tasto TIMER
④ Tasti di funzionamento del lettore CD (DISC SKIP, RANDOM, PRGM, REPEAT, OPEN/CLOSE, DISC 1-3, DISC CHANGE, DISC CONT, EDIT-PRGM/CONT, EDIT-AUTO/AI, DISPLAY, DELETE, ◀◀/I◀◀, ▶▶I/▶▶, ■, ▶II, +10 e tasti numerici)
⑤ Tasto REC/REC MUTE (●/O)
⑥ Tasti di operazione (II/SET, TUNING/PRESET/TIMER, [I◀◀, ▶▶I], ■, ◀ ▶/DIRECTION)
⑦ Tasti di funzione (TAPE, TUNER, VIDEO/AUX, CD)
⑧ Tasto VOCAL FADER
⑨ Tasto T-BASS
⑩ Tasti GEQ
⑪ Tasto MUTE
⑫ Tasto VOLUME
⑬ Tasto BBE
⑭ Tasto FM MODE
⑮ Tasto POWER

Display window
Displayfenster
Fenêtre d'affichage
Ventanilla visualizadora
Finestra del display



Display window
① Spectrum analyzer
② T-BASS indicator
③ BBE indicator
④ Stereo indicator
⑤ Timer standby indicator
⑥ Clock/Frequency indicator
⑦ RECORD indicator
⑧ Dolby NR indicator
⑨ Deck 2 reverse mode indicator
⑩ Tape direction indicator
⑪ VOCAL FADER indicator
⑫ TIMER indicator
⑬ Function indicator
⑭ SLEEP indicator

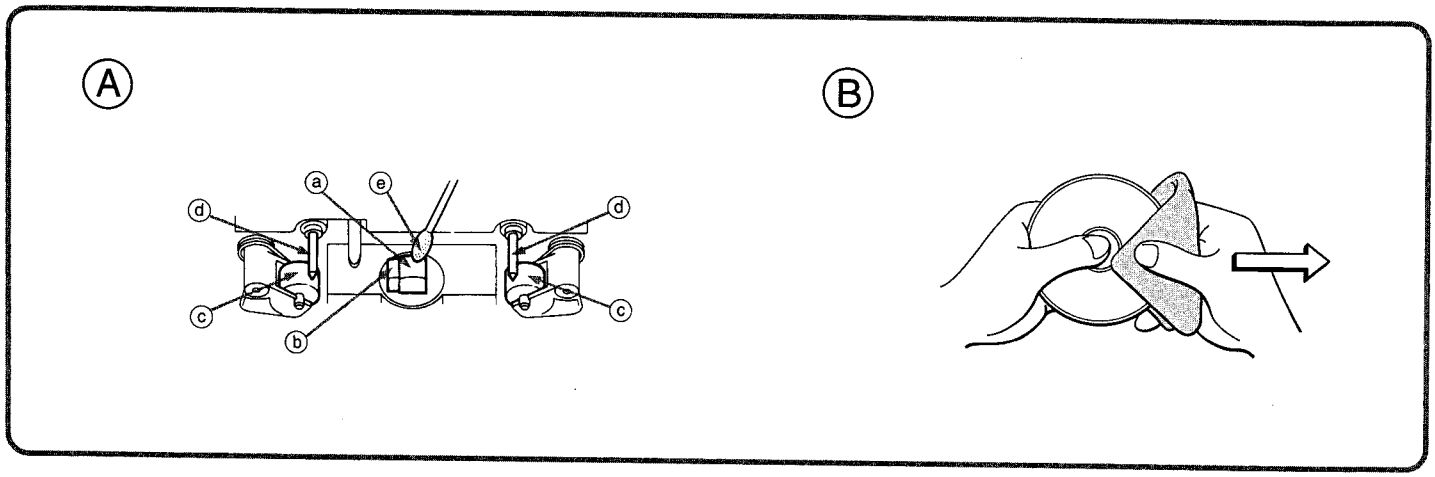
Displayfenster
① Spektrum-Analysator
② T-BASS-Anzeige
③ BBE-Anzeige
④ Stereo-Anzeige
⑤ Timer-Bereitschafts-Anzeige
⑥ Uhr/Frequenz-Anzeige
⑦ RECORD-Anzeige
⑧ Dolby-System-Anzeige
⑨ Deck 2 Umkehr-Betriebsart-Anzeige
⑩ Bandrichtungs-Anzeige
⑪ VOCAL FADER-Anzeige
⑫ TIMER-Anzeige
⑬ Funktion-Anzeige
⑭ SLEEP-Anzeige

Fenêtre d'affichage
① Analyseur de spectre
② Indicateur de système T-BASS
③ Indicateur de système BBE
④ Indicateur stéréo
⑤ Indicateur d'attente de minuterie
⑥ Indicateur d'horloge/fréquence
⑦ Indicateur d'enregistrement (RECORD)
⑧ Indicateur de réducteur de bruit Dolby
⑨ Indicateur de mode d'inversion de platine 2
⑩ Indicateur de direction de bande
⑪ Indicateur de fonction VOCAL FADER
⑫ Indicateur de minuterie (TIMER)
⑬ Indicateur de fonction
⑭ Indicateur de minuterie d'arrêt (SLEEP)

Ventanilla visualizadora
① Analizador de espectro
② Indicador T-BASS
③ Indicador BBE
④ Indicador de estéreo
⑤ Indicador de espera del temporizador
⑥ Indicador de reloj/frecuencia
⑦ Indicador RECORD
⑧ Indicador Dolby NR
⑨ Indicador del modo de inversión del deck 2
⑩ Indicación del sentido de la cinta
⑪ Indicador VOCAL FADER
⑫ Indicador TIMER
⑬ Indicador de función
⑭ Indicador SLEEP

Finestra del display
① Analizzatore dello spettro
② Indicatore T-BASS
③ Indicatore BBE
④ Indicatore stereo
⑤ Indicatore di attesa del timer
⑥ Indicatore orologio/frequenza
⑦ Indicatore RECORD
⑧ Indicatore Dolby NR
⑨ Indicatore del modo di inversione piastra 2
⑩ Indicatore della direzione del nastro
⑪ Indicatore VOCAL FADER
⑫ Indicatore TIMER
⑬ Indicatore di funzione
⑭ Indicatore di spegnimento ritardato SLEEP

MAINTENANCE
WARTUNG
ENTRETIEN
MANTENIMIENTO
MANUTENZIONE



To clean the cabinet

Use a soft cloth lightly moistened with mild detergent solution. Do not use strong solvents, such as alcohol, benzine or thinner.

Regular deck cleaning Ⓐ

Clean the (recording/) playback head ⓐ, erasure head ⓑ (deck 2 only), pinch rollers ⓒ, and capstans ⓓ regularly (every 10 hours of use) for optimum sound quality. Use a cotton swab ⓔ lightly moistened with cleaning fluid or denatured alcohol.

To clean discs Ⓑ

Before playing, wipe the disc from the center out with the cleaning cloth. After playing, store the disc in its case.

Reinigung des Gehäuses

Verwenden Sie zur Reinigung des Gehäuses ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Starke Lösungsmittel wie Alkohol, Benzin oder Verdünner dürfen nicht verwendet werden.

Reinigen des Gerätes Ⓐ

Um eine optimale Klangqualität zu gewährleisten, sollten die folgenden Teile regelmäßig (nach etwa 10 Betriebsstunden) mit einem leicht mit einer Reinigungsflüssigkeit angefeuchteten Wattestäbchen ⓔ gereinigt werden: (Aufnahme)/Wiedergabekopf ⓑ, Löschkopf (nur Deck 2) ⓒ, Andruckrollen ⓓ und Antriebswellen ⓐ.

Zum Reinigen von Platten Ⓑ

Reinigen Sie die Platte vor dem Abspielen, indem Sie mit einem Reinigungstuch von der Mitte nach außen wischen. Nach dem Abspielen sollte die Platte wieder in ihre Schachtel zurückgesteckt werden.

Nettoyage du coffret

Utiliser un chiffon doux légèrement imbibé d'une solution détergente douce. Ne pas utiliser de solvants forts, tels que de l'alcool, de la benzine ou du diluant.

Nettoyage régulier de la platine Ⓐ

Pour obtenir une qualité sonore optimale, nettoyer régulièrement (toutes les dix heures d'utilisation) la tête de lecture (/enregistrement) ⓐ, la tête d'effacement ⓑ (platine 2 seulement), les galets presseurs ⓒ et les cabestans ⓓ. Utiliser un cotontige ⓔ légèrement imbibé d'un liquide de nettoyage ou d'alcool dénaturé.

Pour nettoyer les disques Ⓑ

Avant la lecture, essuyer le disque du centre vers l'extérieur à l'aide d'un chiffon de nettoyage. Après la lecture, ranger le disque dans son étui.

Para limpiar el exterior

Emplee un paño suave un poco humedecido en solución de detergente poco concentrado. No emplee solventes fuertes, como por ejemplo el alcohol, bencina ni disolvente.

Limpieza regular del deck Ⓐ

Para obtener sonido de óptima calidad, limpie la cabeza de (grabación/) reproducción ⓐ, cabezas de borrado ⓑ (deck 2 solamente), los rodillos de presión ⓒ, y los ejes de arrastre ⓓ con regularidad (cada 10 horas de utilización). Emplee un palillo de algodón ⓔ ligeramente humedecido en liquido limpiador o en alcohol desnaturalizado.

Para limpiar discos Ⓑ

Antes de la reproducción, frote el disco desde el centro hacia afuera con el paño de limpieza. Después de la reproducción guarde el disco en su caja.

Pulizia del rivestimento

Usare un panno morbido leggermente inumidito con una blanda soluzione detergente. Non usare solventi forti, come alcool, benzina o a cquaragia.

Pulizia regolare della piastra Ⓐ

Pulire la testina di registrazione/riproduzione ⓐ, la testina di cancellazione ⓑ, i rullini preminastro ⓒ e i cabestani ⓓ regolarmente (ogni 10 ore di impiego) per una qualit sonora ottimale. Usare un bastoncino di cotone ⓔ leggermente inumidito con fluido di pulizia o alcool denaturato.

Per pulire i dischi Ⓑ

Prima della riproduzione, pulire il disco dal centro verso l'esterno con il panno di pulizia. Dopo la riproduzione riporre il disco nella sua custodia.

Note
This product is manufactured to comply with the radio interference rquirements of EEC directive 82/499/EEC.

Hinweis
Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEC-Richtlinie 82/499/EEC.

Remarque
Ce produit est conçu pour être conforme aux normes CEE relatives aux interférences radio (directive 82/499/CEE).

Nota
Este producto cumple los requisitos de radiointerferencia de la normativa de la CEE 82/499/CEE.

Nota
Questo apparecchio è stato prodotto in conformitá alla direttiva della CEE sulle interferenze e alla norma 82/499/CEE.

OBSERVERA

Sålänge som apparten är ansluten till nätet flyter en svag ström genom densamma, även då den är avstängd. Om man under en längre tid ej har för avskikt att använda den, drag då ur nätkabelen.

BEMÆRK

Apparatet er stadig for bundet med lysnettet, så længe stikket er tilsluttet til stikkontakten, selv om afbryteren er slået fra. Hvis apparatet ikke bruges i længere tid, skal netledningen trækkes ud.

AIWA CO., LTD.

82-NK4-902-018
920326ANI-U-GW

Printed in